Patagonia7

---

(1) VLM: ond (y)chydig o bobl o Gymru ddoth drosodd flwyddyn yma .

VLM: ond	**ychydig**	**o**	**bobl**		**o**
aut: but.CONJ	a_little.QUAN	of.PREP	people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM		of.PREP

Gymru	**ddoth**	**drosodd**	**flwyddyn**	**yma**
Wales.N.F.SG.PLACE+SM	*come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*	*over.ADV+SM*	*year.N.F.SG+SM*	*here.ADV*

but only a few people from Wales came over this year

(2) ESM: +< ia ia .

ESM: ia	**ia**
aut: yes.ADV	yes.ADV

yes, yes

(3) VLM: (d)im ond un criw .

VLM: dim	**ond**	**un**	**criw**
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV	but.CONJ	one.NUM	crew.N.M.SG

only one group

(4) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: yes.ADV

yes

(5) ESM: un criw .

ESM: un	**criw**
aut: one.NUM	crew.N.M.SG

one group

(6) ESM: a (y)r plant bach ifanc ynde .

ESM: a	**yr**	**plant**	**bach**	**ifanc**	**ynde**
aut: and.CONJ	the.DET.DEF	child.N.M.PL	small.ADJ	young.ADJ	isn't_it.IM

and the little young children

(7) VLM: +< oh@s:cym&spa a (y)r plant bach ifanc .

VLM: oh$_S^C$ **a**   **yr**   **plant**   **bach**   **ifanc**
aut: *oh.IM* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *small.ADJ* *young.ADJ*

oh, and the little young children

(8) ESM: ia rŵan oedden nhw ynde ?

ESM: ia   **rŵan**   **oedden**   **nhw**   **ynde**
aut: *yes.ADV* *now.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *isn't_it.IM*

yes, they were now weren't they

(9) VLM: +< ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(10) VLM: +< ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(11) ESM: oedden nhw (y)n aros i_gyd yn y Plascoed@s:cym&spa ?

ESM: oedden   **nhw**   **yn**   **aros**   **i_gyd** **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *all.ADJ* *in.PREP*

y   **Plascoed**$_S^C$
the.DET.DEF *name*

were they all staying in Plascoed?

(12) ESM: neu yn lle Ty_Gwyn@s:cym&spa hefyd ?

ESM: neu   **yn**   **lle**   **Ty_Gwyn**$_S^C$ **hefyd**
aut: *or.CONJ* *in.PREP* *where.INT* *name*   *also.ADV*

or in Ty Gwyn too?

(13) VLM: dw i ddim yn siŵr lle maen nhw (.) i_gyd .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**   **lle**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ* *where.INT*

maen   **nhw**   **i_gyd**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *all.ADJ*

I'm not sure where they all are

(14) ESM: yn Plascoed@s:cym&spa mae (y)na rai .

ESM: yn   **Plascoed**$_S^C$ **mae**   **yna**   **rai**
aut: *in.PREP* *name*   *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PRON+SM*

some are in Plascoed

(15) ESM: mm oedd .

ESM: mm   oedd
aut: mm.IM be.V.3S.IMPERF

mm, they were

(16) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(17) ESM: ond (dy)dyn nhw +//.

ESM: ond   dydyn   nhw
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P

but they're not...

(18) ESM: y ddynes yna oedd [//] fuodd hi (y)n athrawes yn Esquel@s:cym&spa gynta(f) (.) pan ddechreuasen nhw .

ESM: y   ddynes   yna   oedd   fuodd
aut: the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PAST.NSTAN+SM

hi   yn   athrawes   yn   Esquel$_S^C$ gyntaf   pan
aut: she.PRON.F.3S yn.PRT teacher.N.F.SG in.PREP name   first.ORD+SM when.CONJ

ddechreuasen   nhw
aut: begin.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P

that woman was, she was a teacher at esquel to begin with, when they started

(19) ESM: oedd hi wedi bod <yn y> [?] +/.

ESM: oedd   hi   wedi   bod   yn   y
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

she had been in the...

(20) VLM: achos oedd yna rai ar wahân i criw Lucio@s:cym&spa .

VLM: achos   oedd   yna   rai   ar   wahân
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM on.PREP separate.ADJ+SM

i   criw   Lucio$_S^C$
aut: to.PREP crew.N.M.SG name

because there were some separate from Lucio's lot

(21) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(22) VLM: maen nhw yn aros yn Plascoed@s:cym&spa .

VLM: maen   nhw   yn   aros   yn   Plascoed$_S^C$
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP name

they're staying in Plascoed

(23) ESM: +< Plascoed@s:cym&spa .

   ESM: Plascoed$_S^C$
   aut: *name*

(24) ESM: maen nhw (y)n aros yn Plascoed@s:cym&spa .

   ESM: maen   **nhw**   **yn**   **aros**   **yn**   **Plascoed**$_S^C$
   aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *name*

   they're staying in Plascoed

(25) VLM: achos mae [//] Frank_Jones@s:cym&spa dw i (y)n gwybod bod o (y)n
      Plascoed@s:cym&spa .

   VLM: achos   **mae**   **Frank_Jones**$_S^C$ **dw**   **i**   **yn**
   aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*
   gwybod   **bod**   **o**   **yn**   **Plascoed**$_S^C$
   know.V.INFIN *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *name*

   because Frank Jones is, I know he's in Plascoed

(26) ESM: (dy)na fo [/] (dy)na fo .

   ESM: dyna   **fo**   **dyna**   **fo**
   aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

   that's it, that's it

(27) VLM: ond dw i ddim yn credu bod o efo criw Lucio@s:cym&spa .

   VLM: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**
   aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*
   bod   **o**   **efo**   **criw**   **Lucio**$_S^C$
   be.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *crew.N.M.SG* *name*

   but I don't think that he's with Lucio's lot

(28) VLM: dw i (ddi)m yn siŵr .

   VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**
   aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

   I'm not sure

(29) ESM: +< ah@s:cym&spa .

   ESM: ah$_S^C$
   aut: *ah.IM*

(30) ESM: na na dw i ddim yn siŵr o hynny .

   ESM: na   **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**
   aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*
   o   **hynny**
   of.PREP *that.PRON.SP*

   no, no, I'm not sure about that

(31) ESM: dim yn siŵr .

    ESM: dim   **yn**   **siŵr**
    aut: *not.ADV* *stative.STAT* *sure.ADJ*

    not sure

(32) VLM: ac oedd un dynes <wedi cyrr(aedd)> [///] oedden nhw wedi dwyn ei bag hi (y)n Trelew@s:cym&spa .

    VLM: ac   **oedd**   **un**   **dynes**   **wedi**   **cyrraedd**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *one.NUM* *woman.N.F.SG* *after.PREP* *arrive.V.INFIN*

    oedden   **nhw**   **wedi**   **dwyn**   **ei**   **bag**
    be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *after.PREP* *steal.V.INFIN* *her.ADJ.POSS* *bag.N.M.SG*

    hi   **yn**   **Trelew$_S^C$**
    she.PRON.F.3S *in.PREP* *name*

    and one woman had arrived, they had stolen her bag in Trelew

(33) ESM: oh@s:cym&spa .

    ESM: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

(34) ESM: pryd ?

    ESM: pryd
    aut: *when.INT*

    when?

(35) ESM: diwrnod eisteddfod ?

    ESM: diwrnod   **eisteddfod**
    aut: *day.N.M.SG* *cultural.festival.N.F.SG*

    on the day of the Eisteddfod

(36) VLM: na diwrnod cyn dw i (y)n credu .

    VLM: na   **diwrnod**   **cyn**   **dw**   **i**   **yn**
    aut: *neg.PRT* *day.N.M.SG* *before.PREP* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*
    credu
    believe.V.INFIN

    no, they day before I think

(37) VLM: dydd Gwener dw i (y)n credu .

    VLM: dydd   **Gwener**   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
    aut: *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

    Friday I think

(38) ESM: +< wel +...

    ESM: wel
    aut: *well.IM*

(39) ESM: +< oh@s:cym&spa .

ESM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(40) VLM: dw i (y)n credu dydd Gwener .

VLM: dw   **i**   **yn**   **credu**   **dydd**   **Gwener**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*

I think on Friday

(41) ESM: mag hi .

ESM: mag   **hi**
aut: *rear.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

her bag

(42) VLM: oedd hi (y)n cerdded yn y parc .

VLM: oedd   **hi**   **yn**   **cerdded**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *walk.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

parc
park.N.M.SG

she was walking in the park

(43) VLM: maen nhw jyst yn dwyn ei bag hi (.) efo cwbl .

VLM: maen   **nhw**   **jyst**   **yn**   **dwyn**   **ei**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *just.ADV*   *stative.STAT*   *steal.V.INFIN*   *her.ADJ.POSS*

bag   **hi**   **efo**   **cwbl**
bag.N.M.SG   *she.PRON.F.3S*   *with.PREP*   *all.ADJ*

they've just stolen her bag with everything

(44) ESM: ah@s:cym&spa pobre@s:spa .

ESM: ah$_S^C$ **pobre^S**
aut: *ah.IM*   *poor.ADJ.M.SG*

ah, poor thing

(45) ESM: wnaeth o golli ei documentos@s:spa i_gyd .

ESM: wnaeth   **o**   **golli**   **ei**   **documentos^S**   **i_gyd**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *lose.V.INFIN+SM*   *3S.ADJ.POSS*   *document.N.M.PL*   *all.ADJ*

she lost all her documents

(46) VLM: +< popeth [/] popeth .

VLM: popeth   **popeth**
aut: *everything.N.M.SG*   *everything.N.M.SG*

everything, everything

(47) ESM: wedyn [?] be sydd yn gas ynde uh .

ESM: wedyn   **be**   **sydd**   **yn**   **gas**   **ynde**
aut: *afterwards.ADV*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *nasty.ADJ+SM*   *isn't_it.IM*

uh
uh.IM

and then, what's unfortunate isn't it

(48) VLM: oh@s:cym&spa ia .

VLM: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(49) ESM: achos (.) be [/] be maen nhw (y)n wneud wedyn uh .

ESM: achos   **be**   **be**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *what.INT*   *what.INT*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

wneud   **wedyn**   **uh**
make.V.INFIN+SM   *afterwards.ADV*   *uh.IM*

because what, what have they done later, uh

(50) VLM: does gen i (ddi)m gès .

VLM: does   **gen**   **i**   **ddim**   **gès**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *clue.N.M.SG*

I have no idea

(51) VLM: (doe)s gen i ddim gès .

VLM: does   **gen**   **i**   **ddim**   **gès**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *clue.N.M.SG*

I have no idea

(52) ESM: eh@s:cym&spa i gael y documents@s:eng <i &n> [//] (y)n_ôl ynde .

ESM: eh$_S^C$ **i**   **gael**   **y**   **documents^E**   **i**   **yn_ôl**
aut: *eh.IM*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *document.N.PL*   *to.PREP*   *back.ADV*

ynde
isn't_it.IM

eh, to get the documents back, isn't it

(53) ESM: dw i (ddi)m yn gwybod be maen nhw (y)n +...

ESM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **be**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *what.INT*

maen   **nhw**   **yn**
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*

I don't know what they're...

(54) VLM: oh@s:cym&spa wna i ddangos y trafod i ti wedyn xx .

VLM: oh$_S^C$ wna i ddangos y trafod
aut: *oh.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S show.V.INFIN+SM the.DET.DEF transaction.N.M.SG*

i ti wedyn
to.PREP you.PRON.2S afterwards.ADV

oh, I'll show you the discussion later [...]

(55) ESM: dw i (we)di cael hi .

ESM: dw i wedi cael hi
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN she.PRON.F.3S*

I've had it

(56) VLM: +< ah@s:cym&spa ti (we)di cael hi .

VLM: ah$_S^C$ ti wedi cael hi
aut: *ah.IM you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN she.PRON.F.3S*

ah, you've had it

(57) ESM: dw i (we)di cael hi achos mae yna hogan fach athrawes o [/] o
Rawson@s:cym&spa â intrest@s:cym&spa mawr yn yr uh Cym(raeg) [/] Cymraeg .

ESM: dw i wedi cael hi achos
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN she.PRON.F.3S cause.N.M.SG*

mae yna hogan fach athrawes o o
be.V.3S.PRES there.ADV girl.N.F.SG small.ADJ+SM teacher.N.F.SG of.PREP from.PREP

Rawson$_S^C$ â intrest$_S^C$ mawr yn yr uh
name as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES unk big.ADJ in.PREP the.DET.DEF uh.IM

Cymraeg Cymraeg
Welsh.N.F.SG Welsh.N.F.SG

I've had it, because there's a teacher's young daughter from Rawson who's very interested in Welsh

(58) VLM: ah@s:cym&spa xxx yr +...

VLM: ah$_S^C$ yr
aut: *ah.IM the.DET.DEF*

ah. the [...] ...

(59) VLM: dw i (gwy)bod achos ddeudodd hi wrthaf i am gofio deud pam <bydd rywbeth yn
y capel [?]> [///] bod isio mynd i (y)r capel [?] .

VLM: dw i gwybod achos ddeudodd
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S know.V.INFIN cause.N.M.SG say.V.3S.PAST+SM*

hi wrthaf i am gofio
she.PRON.F.3S to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S for.PREP remember.V.INFIN+SM

deud pam bydd rywbeth yn y
say.V.INFIN.SPOKEN why?.ADV be.V.3S.FUT something.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF

capel bod isio mynd i yr capel
chapel.N.M.SG be.V.INFIN want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

I know, because she told me to remember to tell her when there's anything is in the chapel; that she wants to go to chapel

(60) ESM: buodd hi (y)n yr eisteddfod ddoe .

ESM: buodd   **hi**   **yn**   **yr**   **eisteddfod**
aut: *be.V.3S.PAST.NSTAN*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*

ddoe
yesterday.ADV

she was at the Eisteddfod yesterday

(61) ESM: <oedd hi uh> [//] buodd hi yn y gorsedd .

ESM: oedd   **hi**   **uh**   **buodd**   **hi**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *uh.IM*   *be.V.3S.PAST.NSTAN*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*

y   **gorsedd**
the.DET.DEF   *Gorsedd.N.F.SG*

she was uh, she was in the Gorsedd

(62) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(63) VLM: ond <doedd hi> [/] doedd hi xx gofio .

VLM: ond   **doedd**   **hi**   **doedd**   **hi**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *she.PRON.F.3S*

gofio
remember.V.INFIN+SM

but she didn't, she [...] remember

(64) VLM: deud pan fasai (y)na gwrdd yn capel fan (a)cw bod isio dod (.) rhyw ddiwrnod .

VLM: deud   **pan**   **fasai**   **yna**
aut: *say.V.INFIN.SPOKEN*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *there.ADV*

gwrdd   **yn**   **capel**   **fan**   **acw**   **bod**
meet.V.INFIN+SM   *yn.PRT*   *chapel.N.M.SG*   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*   *be.V.INFIN*

isio   **dod**   **rhyw**   **ddiwrnod**
want.N.M.SG   *come.V.INFIN*   *some.PREQ*   *day.N.M.SG+SM*

to say when there's a service in chapel there that she wants to come some day

(65) ESM: mm um .

ESM: mm   **um**
aut: *mm.IM*   *um.IM*

(66) ESM: mae eh@s:cym&spa (.) Isabel@s:cym&spa &la eh@s:cym&spa +...

ESM: mae   **eh**$_S^C$ **Isabel**$_S^C$ **eh**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *eh.IM*   *name*   *eh.IM*

Isabel eh, is, eh...

(67) ESM: pwy Isabel@s:cym&spa ?

ESM: pwy **Isabel**$_S^C$
aut: *who.PRON* *name*

who, Isabel?

(68) VLM: xx ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

[...] yes

(69) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(70) VLM: merch fach o Rawson@s:cym&spa .

VLM: merch **fach** **o** **Rawson**$_S^C$
aut: *daughter.N.F.SG* *small.ADJ+SM* *from.PREP* *name*

a little girl form Rawson

(71) ESM: +< o Rawson@s:cym&spa .

ESM: o **Rawson**$_S^C$
aut: *from.PREP* *name*

from Rawson

(72) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(73) VLM: oedd Idrys@s:cym&spa deud wrthaf i ia bod hi (y)n ffrindiau mawr efo Leticia@s:cym&spa a xxx .

VLM: oedd **Idrys**$_S^C$ **deud** **wrthaf** **i** **ia**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *say.V.INFIN.SPOKEN* *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S* *yes.ADV*

bod **hi** **yn** **ffrindiau** **mawr** **efo** **Leticia**$_S^C$ **a**
aut: *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *friends.N.M.PL* *big.ADJ* *with.PREP* *name* *and.CONJ*

Idrys was telling me yeah, that she was great friends with Leticia and [...]

(74) ESM: <ah@s:cym&spa (dy)na fo> [/] ah@s:cym&spa (dy)na fo .

ESM: ah$_S^C$ **dyna** **fo** **ah**$_S^C$ **dyna** **fo**
aut: *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

ah, that's it, that's it

(75) VLM: a wedyn deud cof(ia) [/] cofia deud +/.

VLM: a   **wedyn**   **deud**   **cofia**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *remember.V.2S.IMPER*

cofia   **deud**
remember.V.2S.IMPER   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and then say, remember to say...

(76) ESM: oh@s:cym&spa fydda i (y)n deu(d) (wr)thi .

ESM: oh$_S^C$ **fydda**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrthi
to_her.PREP+PRON.F.3S

oh, I'll tell her

(77) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

(78) ESM: mm (dy)na fo .

ESM: mm   **dyna**   **fo**
aut: *mm.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

mm, that's it

(79) VLM: cofia ddeud pan bydd rywbeth yn y capel dw i isio dod achos mae gen i
      intrest@s:cym&spa mawr (.) efo pethau (y)r Cymru .

VLM: cofia   **ddeud**   **pan**   **bydd**
aut: *remember.V.2S.IMPER*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *when.CONJ*   *be.V.3S.FUT*

rywbeth   **yn**   **y**   **capel**   **dw**   **i**
something.N.M.SG+SM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

isio   **dod**   **achos**   **mae**   **gen**   **i**   **intrest$_S^C$**
want.N.M.SG   *come.V.INFIN*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *unk*

mawr   **efo**   **pethau**   **yr**   **Cymru**
big.ADJ   *with.PREP*   *things.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *Wales.N.F.SG.PLACE*

remember to tell her that I want to come when there's something in the chapel, because I have a great interest in Welsh things

(80) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(81) VLM: ond mae (h)i isio pan fydd oedfa [?] Cymraeg (.) siŵr .

VLM: ond   **mae**   **hi**   **isio**   **pan**   **fydd**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *when.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*

oedfa   **Cymraeg**   **siŵr**
religious_meeting.N.F.SG   *Welsh.N.F.SG*   *sure.ADJ*

but she'll want to when there's a Welsh service, surely

(82) VLM: ah@s:cym&spa dw i (y)n gwybod .

VLM: ah$_S^C$ dw i yn gwybod
aut: *ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN*

ah, I know

(83) ESM: <gofynnais i a> [?] oedd hi (y)n deud fod hi (ddi)m yn deall dim .

ESM: gofynnais i a oedd hi yn
aut: *ask.V.1S.PAST I.PRON.1S and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT*

deud fod hi ddim yn
say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT

deall dim
understand.V.INFIN not.ADV

I asked, and, and she was saying that she didn't understand anything

(84) ESM: ond uh oedd hi wedi mwynhau yn iawn .

ESM: ond uh oedd hi wedi mwynhau yn
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP enjoy.V.INFIN stative.STAT*

iawn
OK.ADV

but she had enjoyed herself

(85) VLM: +< &dental_click wel ni [?] (we)di cwrdd yn y capel byw [?]   wedyn yndyn ?

VLM: wel ni wedi cwrdd yn y capel
aut: *well.IM we.PRON.1P after.PREP meet.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*

byw wedyn yndyn
live.V.INFIN afterwards.ADV be.V.3P.PRES.EMPH

well we're meeting in the [...] chapel later are we?

(86) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(87) ESM: capel [/] capel Cymraeg ydy o ynde .

ESM: capel capel Cymraeg ydy o
aut: *chapel.N.M.SG chapel.N.M.SG Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ynde
isn't_it.IM

it's a Welsh chapel, isn't it

(88) VLM: +< clywed y canu a clodi [?] .

VLM: clywed y canu a clodi
aut: *hear.V.3S.IMPER the.DET.DEF sing.V.INFIN and.CONJ praise.V.INFIN*

hearing the singing and praising

(89) VLM: jiw (.) esgob [?] .

VLM: jiw   esgob
aut: heavens.E bishop.N.M.SG

Lord,

(90) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(91) VLM: o(eddw)n i (y)n deud wrth Jemima@s:cym&spa neithiwr [//] ddoe (.)
eh@s:cym&spa am edrych fewn os oedd gyda hi ryw bapurau (.) i beth oedd hi
(y)n deud oedd hi yn mynd i wneud erbyn can mlynedd y capel (.) yn <mil (.)
deuddeg> [/] <mil deuddeg> [//] mil xxx .

VLM: oeddwn   i   yn   deud   wrth   Jemima$_S^C$
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP   name

neithiwr   ddoe   eh$_S^C$ am   edrych   fewn   os   oedd
last.night.ADV yesterday.ADV eh.IM for.PREP   look.V.INFIN in.PREP+SM if.CONJ be.V.3S.IMPERF

gyda   hi   ryw   bapurau   i   beth   oedd
with.PREP she.PRON.F.3S some.PREQ+SM papers.N.M.PL+SM to.PREP what.INT   be.V.3S.IMPERF

hi   yn   deud   oedd   hi   yn
she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT

mynd   i   wneud   erbyn   can   mlynedd   y
go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM by.PREP can.N.M.SG years.N.F.PL+NM the.DET.DEF

capel   yn   mil   deuddeg   mil   deuddeg
chapel.N.M.SG in.PREP thousand.N.F.SG twelve.NUM thousand.N.F.SG twelve.NUM

mil
thousand.N.F.SG

I was telling Jemima last nigh, yesterday, eh to look in if she has some papers to what she said
she was going to for the hundredth anniversary of the chapel in thousand twelve, thousand [...]...

(92) ESM: +< mm +... .

ESM: mm
aut: mm.IM

(93) ESM: +< xxx .

(94) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: yes.ADV

yes

(95) ESM: +< mil naw cant a deuddeg .

ESM: mil   naw   cant   a   deuddeg
aut: thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ twelve.NUM

nineteen-twelve

(96) ESM: eh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n deud uh (e)fallai Winston_Lewis@s:cym&spa .

ESM: **eh**$_S^C$ **oeddwn** **i** **yn** **deud** **uh** **efallai**
aut: *eh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *uh.IM* *perhaps.CONJ*

Winston_Lewis$_S^C$
name

eh, I was saying, uh, maybe Winston Lewis

(97) ESM: (e)fallai bod o wrth bod o wedi wneud yr xxx yn xxx a <fel yna> [?] .

ESM: **efallai** **bod** **o** **wrth** **bod**
aut: *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *by.PREP* *be.V.INFIN*

o **wedi** **wneud** **yr** **yn** **a** **fel**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *yn.PRT* *and.CONJ* *like.CONJ*

yna
there.ADV

maybe he is, since he's done the [...] in [...] like that

(98) ESM: (e)fallai bod yr uh la@s:spa fecha@s:spa bien@s:spa ynde .

ESM: **efallai** **bod** **yr** **uh** **la**^{S}
aut: *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *uh.IM* *the.DET.DEF.F.SG*

fecha^S **bien**^{S} **ynde**
date.N.F.SG[or]date.V.2S.IMPER[or]date.V.23S.PRES *well.ADV[or]good.N.M.SG* *isn't_it.IM*

maybe the uh the date well isn't it

(99) VLM: oh@s:cym&spa ella .

VLM: **oh**$_S^C$ **ella**
aut: *oh.IM* *maybe.ADV.SPOKEN*

oh, maybe

(100) VLM: achos oedd hi (y)n deud y basai llyfr ddim yna .

VLM: **achos** **oedd** **hi** **yn** **deud**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

y **basai** **llyfr** **ddim**
that.PRON.REL *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *book.N.M.SG* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

yna
there.ADV

because she was saying that the book wouldn't be there

(101) VLM: xxx .

(102) ESM: &=hum .

(103) VLM: (doe)s gen i (ddi)m gès .

VLM: **does** **gen** **i** **ddim** **gès**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *clue.N.M.SG*

I don't have a clue

(104) VLM: dw i (ddi)m (we)di gweld dim un os nad (y)dy o yn y cwpwrdd (y)na .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**   **dim**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *not.ADV*

un   **os**   **nad**   **ydy**   **o**   **yn**
one.NUM   *if.CONJ*   *who_not.PRON.REL.NEG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*

y   **cwpwrdd**   **yna**
the.DET.DEF   *cupboard.N.M.SG*   *there.ADV*

I haven't seen anything unless it's in that cupboard

(105) VLM: na .

VLM: na
aut: *neg.PRT*

no

(106) ESM: +< na [/] na .

ESM: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

(107) ESM: a (y)r unig beth oedd gyda Hilda@s:cym&spa +//.

ESM: a   **yr**   **unig**   **beth**   **oedd**   **gyda**   **Hilda**^C_S
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *name*

the only thing that Hilda had...

(108) ESM: oedd y ddau ohonyn nhw (y)n deud xxx [?] .

ESM: oedd   **y**   **ddau**   **ohonyn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*   *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*

nhw   **yn**   **deud**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

they were both saying [..]

(109) VLM: +< <ia ia ia> [/] ia .

VLM: ia   **ia**   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes, yes, yes

(110) ESM: ond bydd [//] mae lot o flynyddoedd <siŵr fod> [?] wedi mynd .

ESM: ond   **bydd**   **mae**   **lot**   **o**   **flynyddoedd**   **siŵr**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.FUT*   *be.V.3S.PRES*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *sure.ADJ*

fod   **wedi**   **mynd**
be.V.INFIN+SM   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

but a lot of years will have, have gone, I'm sure

(111) VLM: +< ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(112) ESM: (e)fallai fod nhw wedi aros yn rhyw dŷ arall ynde .

ESM: efallai   **fod**   **nhw**   **wedi**   **aros**   **yn**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *wait.V.INFIN*   *in.PREP*

rhyw   **dŷ**   **arall**   **ynde**
some.PREQ   *house.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *isn't_it.IM*

perhaps they've stayed in some other house, haven't they

(113) VLM: ia ia .

VLM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(114) ESM: dw i (ddi)m yn credu bod Faustino@s:cym&spa yn ddim_byd (fy)sai fo (y)n rhoi nhw (y)n_ôl .

ESM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**   **bod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

Faustino$_S^C$ yn   **ddim_byd**   **fysai**   **fo**   **yn**
name   *stative.STAT*   *anything.ADV+SM*   *finger.V.3S.IMPERF+SM*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*

rhoi   **nhw**   **yn_ôl**
give.V.INFIN   *they.PRON.3P*   *back.ADV*

I don't think that Faustino is [...] anything he would give them back

(115) VLM: gwybod [/] gwybod hynna .

VLM: gwybod   **gwybod**   **hynna**
aut: *know.V.INFIN*   *know.V.INFIN*   *that.PRON.SP.SPOKEN*

I know, I know that

(116) ESM: ia <dan ni (ddi)m yn gwybod> [/] dan ni (ddi)m yn gwybod .

ESM: ia   **dan**   **ni**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

dan   **ni**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
be.V.1P.PRES.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

yes, we don't know, we don't know

(117) VLM: +< xxx .

(118) VLM: na .

VLM: na
aut: *neg.PRT*

no

(119) ESM: +< na .

ESM: na
aut: *neg.PRT*

no

(120)   VLM: ti (ddi)m yn gwybod .

VLM: ti   ddim   yn   gwybod
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

you don' t know

(121)   ESM: wyt ti (we)di bod yn y ffarm rŵan ?

ESM: wyt   ti   wedi   bod   yn   y   ffarm
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*

rŵan
now.ADV

have you been on the farm, now?

(122)   VLM: fi ?

VLM: fi
aut: *I.PRON.1S+SM*

me?

(123)   VLM: na dw i (ddi)m (we)di bod ar ffarm .

VLM: na   dw   i   ddim   wedi   bod   ar
aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN on.PREP*

ffarm
farm.N.F.SG

no I haven't been on the farm

(124)   ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(125)   VLM: fe es i ryw [//] ers ryw bymtheg diwrnod neu ragor .

VLM: fe   es   i   ryw   ers
aut: *what.INT+SM go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S some.PREQ+SM since.ADJ*

ryw   bymtheg   diwrnod neu   ragor
some.PREQ+SM fifteen.NUM+SM day.N.M.SG or.CONJ more.QUAN+SM

I went some, some fifteen days or more

(126)   VLM: siŵr yn glanhau (y)r tŷ .

VLM: siŵr   yn   glanhau   yr   tŷ
aut: *sure.ADJ stative.STAT clean.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG*

(127)   ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(128) VLM: pryd es i efo Ludmilla@s:cym&spa ar‿ôl cinio .

VLM: pryd   **es**   **i**   **efo**   **Ludmilla$_S^C$**   **ar‿ôl**
aut: *when.INT*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *name*   *after.PREP*

cinio
dinner.N.M.SG

when I went with Ludmilla after lunch

(129) ESM: +< ia ia .

ESM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(130) ESM: a (y)r John‿Mostyn@s:cym&spa o Madryn@s:cym&spa wnaeson nhw (y)n‿ôl dydd Sul .

ESM: a   **yr**   **John‿Mostyn$_S^C$**   **o**   **Madryn$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *name*   *of.PREP*   *name*

wnaeson   **nhw**   **yn‿ôl**   **dydd**   **Sul**
do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM   *they.PRON.3P*   *back.ADV*   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*

and John Mostyn from Madryn, they went back on Sunday

(131) VLM: dydd Sul am dri o gloch pnawn .

VLM: dydd   **Sul**   **am**   **dri**   **o**   **gloch**
aut: *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *for.PREP*   *three.NUM.M+SM*   *of.PREP*   *bell.N.F.SG+SM*

pnawn
afternoon.N.M.SG

on Sunday at three in evening

(132) VLM: gawson ni ginio i‿gyd efo Trisha@s:cym&spa .

VLM: gawson   **ni**   **ginio**   **i‿gyd**   **efo**   **Trisha$_S^C$**
aut: *get.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *dinner.N.M.SG+SM*   *all.ADJ*   *with.PREP*   *name*

we all had lunch with Trisha

(133) VLM: a wedyn mynd (.) am dri o (y)r gloch .

VLM: a   **wedyn**   **mynd**   **am**   **dri**   **o**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.INFIN*   *for.PREP*   *three.NUM.M+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

gloch
bell.N.F.SG+SM

and then we went at three o clock

(134) ESM: mae uh Herbert@s:cym&spa wedi tynnu llun mwya neis o (y)r teulu a mae o
(y)n yr uh cyfrifiadur fan (a)cw adre .

ESM: mae   **uh**   **Herbert$_S^C$** **wedi**   **tynnu**   **llun**
aut: *be.V.3S.PRES*   *uh.IM*   *name*   *after.PREP*   *draw.V.INFIN*   *picture.N.M.SG*

mwya   **neis**   **o**   **yr**   **teulu**   **a**   **mae**
biggest.ADJ.SUP   *nice.ADJ*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **yr**   **uh**   **cyfrifiadur**   **fan**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *computer.N.M.SG*   *place.N.MF.SG+SM*

acw   **adre**
over.there.ADV   *home.ADV*

Herbert has taken the nicest picture of the family, and it's on the computer at home

(135) ESM: uh Jack@s:cym&spa a Jim@s:cym&spa .

ESM: uh   **Jack$_S^C$** **a**   **Jim$_S^C$**
aut: *uh.IM*   *name*   *and.CONJ*   *name*

uh, Jack and Jim

(136) ESM: ond dyma +//.

ESM: ond   **dyma**
aut: *but.CONJ*   *this_is.ADV*

but ...

(137) ESM: dw i (y)n credu fod Jemima@s:cym&spa ddim yna .

ESM: dw   **i**   **yn**   **credu**   **fod**   **Jemima$_S^C$**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN+SM*   *name*

ddim   **yna**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *there.ADV*

I don't think that Jemima is there

(138) ESM: a bod Amada@s:cym&spa xxx .

ESM: a   **bod**   **Amada$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *name*

and that Amada [...]

(139) VLM: ah@s:cym&spa achos wnaeth yr dyn (y)na [?] tynnu lluniau xx .

VLM: ah$_S^C$ **achos**   **wnaeth**   **yr**   **dyn**
aut: *ah.IM*   *cause.N.M.SG*   *do.V.3S.PAST+SM*   *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*

yna   **tynnu**   **lluniau**
there.ADV   *draw.V.INFIN*   *pictures.N.M.PL*

ah, because that man took pictures [...]

(140) ESM: oh@s:cym&spa ia .

ESM: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(141)   ESM: na dan ni ddim wedi gweld reina .

ESM: na   **dan**   **ni**   **ddim**   **wedi**   **gweld**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN*

reina
those.PRON+SM

we haven't seen those

(142)   VLM: oh@s:cym&spa dw (we)di gweld nhw bore (y)ma .

VLM: oh$_S^C$ **dw**   **wedi**   **gweld**   **nhw**   **bore**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *after.PREP* *see.V.INFIN* *they.PRON.3P* *morning.N.M.SG*

yma
here.ADV

oh I saw them this morning

(143)   ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(144)   ESM: yn yr uh +...

ESM: yn   **yr**   **uh**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM*

in the uh...

(145)   VLM: dw i (we)di dewis un fi o hi i (ei)n hunain .

VLM: dw   **i**   **wedi**   **dewis**   **un**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN* *one.NUM*

fi   **o**   **hi**   **i**   **ein**   **hunain**
I.PRON.1S+SM *of.PREP* *she.PRON.F.3S* *to.PREP* *our.ADJ.POSS* *self.PRON.PL*

I've chosen one of her for myself

(146)   ESM: uh (dy)na fo .

ESM: uh   **dyna**   **fo**
aut: *uh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

uh, there you go

(147)   ESM: aha@s:cym&spa .

ESM: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(148)   VLM: a wedyn hi yn y bwrdd efo ni .

VLM: a   **wedyn**   **hi**   **yn**   **y**   **bwrdd**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *table.N.M.SG*

efo   **ni**
with.PREP *we.PRON.1P*

and then her on the table with us

(149) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(150) VLM: a wedyn wnaeth o dynnu ni i_gyd fel y teulu ein hunain .

VLM: a   **wedyn**   **wnaeth**   **o**   **dynnu**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *draw.V.INFIN+SM*   *we.PRON.1P*

i_gyd   **fel**   **y**   **teulu**   **ein**   **hunain**
all.ADJ   *like.CONJ*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *our.ADJ.POSS*   *self.PRON.PL*

and then he took a picture of all of us as a family

(151) ESM: aha@s:cym&spa .

ESM: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(152) ESM: <ein hunain> [//] eich hunain .

ESM: ein   **hunain**   **eich**   **hunain**
aut: *our.ADJ.POSS*   *self.PRON.PL*   *your.ADJ.POSS*   *self.PRON.PL*

ourselves, yourselves

(153) VLM: dw i (we)di (.) gweld nhw bore (y)ma .

VLM: dw   **i**   **wedi**   **gweld**   **nhw**   **bore**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *morning.N.M.SG*

yma
here.ADV

I've seen them this morning

(154) VLM: ond dw i (we)di deu(d) (wr)thyn nhw i wneud nhw i fi .

VLM: ond   **dw**   **i**   **wedi**   **deud**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrthyn   **nhw**   **i**   **wneud**   **nhw**   **i**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*

fi
I.PRON.1S+SM

but I've told them to make them for me

(155) ESM: (dy)na fo [/] (dy)na fo .

ESM: dyna   **fo**   **dyna**   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it, that's it

(156) ESM: dw i ddim wedi bod uh +...

ESM: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **bod**   **uh**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *uh.IM*

I haven't been, uh...

(157) ESM: achos uh oedd Camila@s:cym&spa ddim fewn tan xxx .

ESM: achos   **uh**   **oedd**   **Camila$_S^C$** **ddim**
aut: *cause.N.M.SG*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

fewn   **tan**
in.PREP+SM   *until.PREP*

because, uh, Camila wasn't in until [...]

(158) VLM: +< xx .

(159) ESM: oedden nhw (we)di tynnu ddi <ar wahân> [?] a mae o (y)n mynd i roid o
i_fewn <yn yr uh> [/] (.) yn y llun .

ESM: oedden   **nhw**   **wedi**   **tynnu**   **ddi**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *draw.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S.PAT*

ar   **wahân**   **a**   **mae**   **o**   **yn**
on.PREP   *separate.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

mynd   **i**   **roid**   **o**   **i_fewn**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *in.PREP*

yn   **yr**   **uh**   **yn**   **y**   **llun**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *picture.N.M.SG*

we've taken the picture, and he's going to put it into the, uh, picture

(160) VLM: ah@s:cym&spa ia .

VLM: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, yes

(161) VLM: oedd un (we)di cau llygaid neu rywbeth meddai (y)r ddynes wrthaf i .

VLM: oedd   **un**   **wedi**   **cau**   **llygaid**   **neu**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *one.NUM*   *after.PREP*   *close.V.INFIN*   *eyes.N.M.PL*   *or.CONJ*

rywbeth   **meddai**   **yr**   **ddynes**   **wrthaf**
something.N.M.SG+SM   *say.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG+SM*   *to_me.PREP+PRON.1S*

i
I.PRON.1S

the women told me that one person had closed their eyes or something

(162) ESM: eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa .

ESM: eh$_S^C$ **eh$_S^C$**
aut: *eh.IM*   *eh.IM*

(163) VLM: bod isio wneud un newydd neu rywbeth .

VLM: bod   **isio**   **wneud**   **un**   **newydd** **neu**
aut: *be.V.INFIN*   *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN+SM*   *one.NUM*   *new.ADJ*   *or.CONJ*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

that a new one needed to be done or something

(164)   ESM: ia fath o esgus (y)dy o .

ESM: ia   **fath**   **o**   **esgus**   **ydy**
aut: *yes.ADV*   *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *excuse.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

yes, that it's a kind of excuse

(165)   VLM: naci .

VLM: naci
aut: *no.ADV*

no

(166)   ESM: mae (y)n deud (wr)th ei hun <bod mae> [//] &=stutter mae am bod hi (we)di
cau llygaid .

ESM: mae   **yn**   **deud**   **wrth**   **ei**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *by.PREP*   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

hun   **bod**   **mae**   **mae**   **am**   **bod**   **hi**
self.PRON.SG   *be.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *for.PREP*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

wedi   **cau**   **llygaid**
after.PREP   *close.V.INFIN*   *eyes.N.M.PL*

she tells herself that it's because she closed her eyes

(167)   ESM: <oedd hi ddim yna> [?]   .

ESM: oedd   **hi**   **ddim**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *there.ADV*

she wasn't there

(168)   VLM: wel +...

VLM: wel
aut: *well.IM*

(169)   ESM: <mae (y)na> [//] a mae wedi crio am fod uh Maria@s:cym&spa ddim wedi
eistedd efo nhw yn y bwrdd .

ESM: mae   **yna**   **a**   **mae**   **wedi**   **crio**   **am**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *cry.V.INFIN*   *for.PREP*

fod   **uh**   **Maria$_S^C$**   **ddim**   **wedi**   **eistedd**
be.V.INFIN+SM   *uh.IM*   *name*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *after.PREP*   *sit.V.INFIN*

efo   **nhw**   **yn**   **y**   **bwrdd**
with.PREP   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*

[...] and she cried because, uh, Maria hadn't sat with them at the table

(170)   ESM: oedd hi isio i Maria@s:cym&spa ynde .

ESM: oedd   **hi**   **isio**   **i**   **Maria$_S^C$**   **ynde**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *to.PREP*   *name*   *isn't_it.IM*

she wanted Maria didn't she

(171)   ESM: jelys oedd hi .

      ESM: jelys   **oedd**   **hi**
      aut: *jealous.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

      she was jealous

(172)   VLM: +< <jelys oedd hi> [/] jelys oedd hi .

      VLM: jelys   **oedd**   **hi**   **jelys**   **oedd**   **hi**
      aut: *jealous.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *jealous.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

      she was jealous, she was jealous

(173)   ESM: isio (dip)yn bach o sylw .

      ESM: isio   **dipyn**   **bach**   **o**   **sylw**
      aut: *want.N.M.SG* *little_bit.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *of.PREP* *comment.N.M.SG*

      wants a little bit of attention

(174)   VLM: ia .

      VLM: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(175)   ESM: <mae (y)n mae (y)n> [//] oh@s:cym&spa <mae (y)n> [/] mae (y)n ddrwg rŵan
      .

      ESM: mae   **yn**   **mae**   **yn**   **oh$_S^C$**   **mae**   **yn**   **mae**
      aut: *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES*

      yn   **ddrwg**   **rŵan**
      stative.STAT *bad.ADJ+SM* *now.ADV*

      she's, she's, oh, she's very bad now

(176)   ESM: yn y dyddiau yma mae (y)n +...

      ESM: yn   **y**   **dyddiau**   **yma**   **mae**   **yn**
      aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *days.N.M.PL* *here.ADV* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

      these days she's...

(177)   VLM: fel yna oedd eh@s:cym&spa Glenys@s:cym&spa .

      VLM: fel   **yna**   **oedd**   **eh$_S^C$**   **Glenys$_S^C$**
      aut: *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *eh.IM* *name*

      that's how Glenys was

(178)   ESM: ia .

      ESM: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(179) VLM: (y)r un fath yn union .

VLM: yr   **un**   **fath**   **yn**   **union**
aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *exact.ADJ*

exactly the same

(180) ESM: maen nhw (y)n gweiddi xx .

ESM: maen   **nhw**   **yn**   **gweiddi**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *shout.V.INFIN*

they're shouting [...]

(181) VLM: tynnu rywbeth i dynnu i [?] sylw .

VLM: tynnu   **rywbeth**   **i**   **dynnu**   **i**
aut: *draw.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *draw.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

sylw
comment.N.M.SG

doing something to attract attention

(182) ESM: <i i> [/] i sylw .

ESM: i   **i**   **i**   **sylw**
aut: *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *comment.N.M.SG*

to [...] attention

(183) ESM: isio bod yn centro@s:spa [?] popeth .

ESM: isio   **bod**   **yn**   **centro^S**   **popeth**
aut: *want.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *yn.PRT*   *centre.N.M.SG*   *everything.N.M.SG*

wants to be the centre of everything

(184) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(185) ESM: ia dyna be (y)dy ddi .

ESM: ia   **dyna**   **be**   **ydy**   **ddi**
aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S.PAT*

yes, that's how she is

(186) VLM: welest ti (y)r fel maen nhw (y)n bildio fan (y)na ?

VLM: welest   **ti**   **yr**   **fel**   **maen**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*   *like.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw   **yn**   **bildio**   **fan**   **yna**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *build.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

did you see how they're building there?

(187) ESM: xx .

(188) ESM: bydd o (y)n neis .

    ESM: bydd   **o**   **yn**   **neis**
    aut: *be.V.3S.FUT*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*

    it'll be nice

(189) VLM: bydd y gymdoges ddim yn gweld y tŷ rŵan .

    VLM: bydd   **y**   **gymdoges**   **ddim**   **yn**   **gweld**
    aut: *be.V.3S.FUT*   *the.DET.DEF*   *neighbour.N.F.SG+SM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*

    y   **tŷ**   **rŵan**
    the.DET.DEF   *house.N.M.SG*   *now.ADV*

    the neighbour won't (be able to) see the house now

(190) ESM: na n(a) +//.

    ESM: na   **na**
    aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

    no, no

(191) ESM: oh@s:cym&spa na !

    ESM: oh$_S^C$ **na**
    aut: *oh.IM*   *neg.PRT*

    oh, no!

(192) ESM: Maud@s:cym&spa .

    ESM: Maud$_S^C$
    aut: *name*

(193) ESM: ia .

    ESM: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(194) ESM: mm wel +...

    ESM: mm   **wel**
    aut: *mm.IM*   *well.IM*

(195) ESM: mae (y)n siŵr fydd y +/.

    ESM: mae   **yn**   **siŵr**   **fydd**   **y**
    aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*

    [...] will probably be...

(196) VLM: ond fydd y lle ar gau i_gyd rŵan .

VLM: ond   **fydd**   **y**   **lle**   **ar**   **gau**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *on.PREP*   *close.V.INFIN+SM*

i_gyd   **rŵan**
all.ADJ   *now.ADV*

but the whole place will closed now

(197) ESM: ia mae isio rywbeth uh (.) i gau yna oes .

ESM: ia   **mae**   **isio**   **rywbeth**   **uh**   **i**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *something.N.M.SG+SM*   *uh.IM*   *to.PREP*

gau   **yna**   **oes**
close.V.INFIN+SM   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes, something there needs to be closed, doesn't it

(198) VLM: oes (.) oes .

VLM: oes   **oes**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes, yes

(199) ESM: ond mae o (y)n neisiach fel (y)na .

ESM: ond   **mae**   **o**   **yn**   **neisiach**   **fel**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *nice.ADJ.COMP*   *like.CONJ*

yna
there.ADV

but it's nicer that way

(200) ESM: uh &m muy@s:spa independiente@s:spa .

ESM: uh   **muy**^{S} **independiente**^{S}
aut: *uh.IM*   *very.ADV*   *independent.ADJ.M.SG*

er, very independent

(201) VLM: oh@s:cym&spa yndy yndy yndy .

VLM: oh^C_S **yndy**   **yndy**   **yndy**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, it is

(202) VLM: [- spa] es +/.

VLM: [- spa] es
aut: *[- spa]*   *be.V.23S.PRES*

(203) ESM: xxx ddim wedi agor mewn hyn ?

ESM: ddim   **wedi**   **agor**   **mewn**   **hyn**
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *after.PREP*   *open.V.INFIN*   *in.PREP*   *this.PRON.SP*

[...] hasn't opened here?

(204) VLM: na .

VLM: na
aut: *neg.PRT*

no

(205) VLM: yn fan hyn chwaith .

VLM: yn   **fan**   **hyn**   **chwaith**
aut: *stative.STAT* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *neither.ADV*

not here either

(206) ESM: ond yn lle Clementine@s:cym&spa fan (a)cw wel maen nhw (y)n xxx blodeuo i_gyd .

ESM: ond   **yn**   **lle**   **Clementine**$_S^C$ **fan**   **acw**   **wel**
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *where.INT* *name* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV* *well.IM*

maen   **nhw**   **yn**   **blodeuo**   **i_gyd**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *flower.V.INFIN* *all.ADJ*

but in Clementine's place over there, well they've all flowered

(207) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(208) ESM: eh@s:cym&spa mae (y)r hermosas@s:spa [/] hermosas@s:spa .

ESM: eh$_S^C$ **mae**   **yr**   **hermosas**^{S} **hermosas**^{S}
aut: *eh.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *beautiful.ADJ.F.PL* *beautiful.ADJ.F.PL*

they are beautiful [rose].

(209) ESM: dw i (ddi)m yn gwybod pam .

ESM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **pam**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *why?.ADV*

I don't know why

(210) ESM: a wedyn o(eddw)n i (y)n edrych rŵan .

ESM: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **edrych**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *look.V.INFIN*

rŵan
now.ADV

and then I was looking now

(211) ESM: does (y)na ddim +//.

ESM: does   **yna**   **ddim**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

there aren't any...

(212) ESM: rai yn dechrau agor .

ESM: rai   **yn**   **dechrau**   **agor**
aut: *some.PRON+SM*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *open.V.INFIN*

some ar starting to open

(213) ESM: ond dim llawer o [?] +...

ESM: ond   **dim**   **llawer**   **o**
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *many.QUAN*   *of.PREP*

but not many...

(214) ESM: a (y)r uh r(h)osyn y mynydd uh yn ryw fawr fel (y)na .

ESM: a   **yr**   **uh**   **rhosyn**   **y**   **mynydd**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *rose.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *mountain.N.M.SG*   *uh.IM*

yn   **ryw**   **fawr**   **fel**   **yna**
in.PREP   *some.PREQ+SM*   *big.ADJ+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

and, uh, the mountain rose is large like that

(215) ESM: ond (dy)dy o (ddi)m wedi agor .

ESM: ond   **dydy**   **o**   **ddim**   **wedi**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

agor
open.V.INFIN

but it hasn't opened

(216) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(217) ESM: ddim wedi gorffen agor .

ESM: ddim   **wedi**   **gorffen**   **agor**
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *after.PREP*   *complete.V.INFIN*   *open.V.INFIN*

hasn't finished opening

(218) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(219) ESM: na .

ESM: na
aut: *neg.PRT*

no

(220) ESM: un gwyn .

ESM: un   **gwyn**
aut: *one.NUM*   *white.ADJ.M*

a white one

(221) VLM: maen nhw (y)n slo .

VLM: maen **nhw** **yn** **slo**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *slow.ADJ*

they're slow

(222) ESM: yndy yndy yndy .

ESM: yndy **yndy** **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

they are, they are, they are

(223) VLM: +< oh@s:cym&spa .

VLM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(224) ESM: ond dw i (y)n credu bod hi (y)n cael digon o ddŵr .

ESM: ond **dw** **i** **yn** **credu** **bod**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*

hi **yn** **cael** **digon** **o** **ddŵr**
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *get.V.INFIN* *enough.QUAN* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM*

but I think it's getting enough water

(225) ESM: ond (e)fallai +...

ESM: ond **efallai**
aut: *but.CONJ* *perhaps.CONJ*

maybe...

(226) VLM: o(eddw)n i (y)n gweld o (y)n dyfrio bob dydd .

VLM: oeddwn **i** **yn** **gweld** **o** **yn**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

dyfrio **bob** **dydd**
water.V.INFIN *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

I saw him watering every day

(227) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(228) VLM: ffrynt beth bynnag .

VLM: ffrynt **beth** **bynnag**
aut: *front.N.M.SG* *what.INT* *-ever.ADJ*

the front, anyway

(229) ESM: mm ie ie .

ESM: mm   **ie**   **ie**
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

mm, yes, yes

(230) ESM: dw i (ddi)m yn gwybod .

ESM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know

(231) VLM: oedd o ddim llawer o awydd mynd .

VLM: oedd   **o**   **ddim**   **llawer**   **o**   **awydd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *desire.N.M.SG*

mynd
go.V.INFIN

it wasn't very keen to go

(232) VLM: oedd o awydd mynd a ddim awydd mynd &=laugh .

VLM: oedd   **o**   **awydd**   **mynd**   **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *desire.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*

ddim   **awydd**   **mynd**
not.ADV+SM   *desire.N.M.SG*   *go.V.INFIN*

it was keen to go, and not keen to go

(233) ESM: ac yn sôn am dod (y)n_ôl blwyddyn nesaf .

ESM: ac   **yn**   **sôn**   **am**   **dod**   **yn_ôl**   **blwyddyn**
aut: *and.CONJ*   *stative.STAT*   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *year.N.F.SG*

nesaf
next.ADJ.SUP

and talking about coming back next year

(234) VLM: ah@s:cym&spa !

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(235) ESM: oedd o [//] oedd gynta [?] yn mynd i ddechrau [?] gadael pethau fan (a)cw achos gormod o [/] (.) o +/.

ESM: oedd   **o**   **oedd**   **gynta**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*   *first.ORD.SPOKEN+SM*

yn   **mynd**   **i**   **ddechrau**   **gadael**   **pethau**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *begin.V.INFIN+SM*   *leave.V.INFIN*   *things.N.M.PL*

fan   **acw**   **achos**   **gormod**   **o**
place.N.MF.SG+SM   *over.there.ADV*   *cause.N.M.SG*   *too_much.QUANT*   *of.PREP*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

at first he was going to start leaving things here because there was too much...

31

(236) VLM: oh@s:cym&spa sí@s:spa porque@s:spa oedd o (we)di cael bocs nhw [?] bagiau
xxx +/.

VLM: oh$_S^C$ **sí**^{S} **porque**^{S} **oedd** **o** **wedi**
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*

cael **bocs** **nhw** **bagiau**
get.V.INFIN *box.N.M.SG* *they.PRON.3P* *bags.N.M.PL*

oh, yes, because he had their box, bags [...]...

(237) ESM: ia ia ia ia ia .

ESM: ia **ia** **ia** **ia** **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes, yes, yes, yes

(238) ESM: ei fag o fan (a)cw yndy .

ESM: ei **fag** **o** **fan** **acw**
aut: *3S.ADJ.POSS* *bag.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

it's his bag over there, isn't it

(239) VLM: ac eh@s:cym&spa +...

VLM: ac **eh**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *eh.IM*

and, eh...

(240) ESM: ond dw i (ddi)m gweld bod o (we)di gadael ddim_byd .

ESM: ond **dw** **i** **ddim** **gweld** **bod**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*

o **wedi** **gadael** **ddim_byd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *after.PREP* *leave.V.INFIN* *anything.ADV+SM*

but I don't see that he's left anything

(241) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(242) ESM: neu (.) (e)fallai fod o wedi xxx +/.

ESM: neu **efallai** **fod** **o** **wedi**
aut: *or.CONJ* *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*

or maybe he's [...]

(243) VLM: welais i o (y)n capel neithiwr .

VLM: welais **i** **o** **yn**
aut: *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *yn.PRT*

capel **neithiwr**
chapel.N.M.SG *last.night.ADV*

I saw him in the chapel yesterday

(244) VLM: xxx .

(245) ESM: &=cough .

(246) VLM: oedd gwastad [?] mynd .

VLM: oedd   **gwastad mynd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *flat.ADJ*   *go.V.INFIN*

he was always going

(247) ESM: na na .

ESM: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no

(248) ESM: oedd oedd .

ESM: oedd   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

he was, he was

(249) ESM: xxx gerdded xx lan (y)r afon diwrnod blaen a Clementine@s:cym&spa (y)n deud
+"/.

ESM: gerdded   **lan**   **yr**   **afon**   **diwrnod**
aut: *walk.V.INFIN+SM* *shore.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *day.N.M.SG*

blaen   **a**   **Clementine**$_S^C$ **yn**   **deud**
front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM *and.CONJ*   *name*   *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

[...] walked [...] the river shore the other day and Clementine saying...

(250) ESM: +" wel ydach chi (y)n gwybod pan fyddech chi (y)n ymddeol .

ESM: wel   **ydach**   **chi**   **yn**   **gwybod**   **pan**
aut: *well.IM* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P*   *stative.STAT* *know.V.INFIN*   *when.CONJ*

fyddech   **chi**   **yn**   **ymddeol**
be.V.2P.COND+SM *you.PRON.2P*   *stative.STAT* *retire.V.INFIN*

"well you know when you retire"

(251) ESM: +" fyddech chi (y)n gallu dod (y)n_ôl i fan (h)yn .

ESM: fyddech   **chi**   **yn**   **gallu**   **dod**   **yn_ôl**
aut: *be.V.2P.COND+SM* *you.PRON.2P*   *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *come.V.INFIN* *back.ADV*

i   **fan**   **hyn**
to.PREP   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

"you'll be able to come back here"

(252) ESM: +" oh@s:cym&spa na fydd y wraig ddim yn licio hynna .

ESM: oh$_S^C$ **na**   **fydd**   **y**   **wraig**   **ddim**   **yn**
aut: *oh.IM* *neg.PRT* *be.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF* *wife.N.F.SG+SM* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

licio   **hynna**
like.V.INFIN *that.PRON.SP.SPOKEN*

"oh no, the wife would not like that"

(253) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(254) ESM: (dy)dy hi ddim yn licio wel am y plant yma [?] .

ESM: dydy   **hi**   **ddim**   **yn**   **licio**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN*

wel   **am**   **y**   **plant**   **yma**
well.IM for.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL here.ADV

she doesn't like, well, about the children here

(255) VLM: +< y plant .

VLM: y   **plant**
aut: *the.DET.DEF child.N.M.PL*

children

(256) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(257) ESM: los@s:spa nietos@s:spa sydd +...

ESM: los^S **nietos**^{S} **sydd**
aut: *the.DET.DEF.M.PL grandson.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL*

the grandchildren are...

(258) VLM: achos aeth o pnawn dydd Sadwrn i (y)r (ei)steddfod@s:cym&spa (.) a mi
ddoth adre (.) eh@s:cym&spa (y)n‿ôl efo Louise@s:cym&spa i de .

VLM: achos   **aeth**   **o**   **pnawn**
aut: *cause.N.M.SG go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN afternoon.N.M.SG*

dydd   **Sadwrn**   **i**   **yr**   **eisteddfod**$_S^C$ **a**   **mi**
day.N.M.SG Saturday.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.SG and.CONJ aff.PRT

ddoth   **adre**   **eh**$_S^C$ **yn‿ôl**   **efo**   **Louise**$_S^C$ **i**
come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM home.ADV eh.IM back.ADV with.PREP name to.PREP

de
be.IM+SM

because he went on Saturday afternoon to the Eisteddfod, and he came home, eh, back with
Louise for tea

(259) VLM: ac uh (.) aeth o (ddi)m (y)n‿ôl yn nos .

VLM: ac   **uh**   **aeth**   **o**   **ddim**   **yn‿ôl**   **yn**
aut: *and.CONJ uh.IM go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM back.ADV in.PREP*

nos
night.N.F.SG

and, er, he didn't go back that night

(260) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(261) VLM: oedd o (we)di blino .

VLM: oedd   **o**   **wedi**   **blino**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*

he was tired

(262) ESM: oh@s:cym&spa blino .

ESM: oh$_S^C$ **blino**
aut: *oh.IM*   *tire.V.INFIN*

oh, tired

(263) ESM: oedd o (y)n deud bod o .

ESM: oedd   **o**   **yn**   **deud**   **bod**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

he said that he was

(264) VLM: oedd golwg wedi blino arno fo yn ddiwe(ddar) [/] ddiweddar .

VLM: oedd   **golwg**   **wedi**   **blino**   **arno**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *view.N.F.SG*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*

fo   **yn**   **ddiweddar**   **ddiweddar**
he.PRON.M.3S   *stative.STAT*   *recent.ADJ+SM*   *recent.ADJ+SM*

he's looked tired recently

(265) VLM: <ond fod> [?] +...

VLM: ond   **fod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.INFIN+SM*

but that...

(266) ESM: mae o (y)n deud bod uh gwahaniaeth uh .

ESM: mae   **o**   **yn**   **deud**   **bod**   **uh**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*   *uh.IM*

gwahaniaeth   **uh**
difference.N.M.SG   *uh.IM*

he says that there's, er, a difference, er

(267) ESM: mae o (y)n gweld ei hunan ryw bum mlynedd (y)n_ôl fod o (y)n blino mwy rŵan
.

ESM: mae   **o**   **yn**   **gweld**   **ei**   **hunan**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *self.PRON.SG*

ryw   **bum**   **mlynedd**   **yn_ôl**   **fod**   **o**
some.PREQ+SM   *five.NUM+SM*   *years.N.F.PL+NM*   *back.ADV*   *be.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **blino**   **mwy**   **rŵan**
stative.STAT   *tire.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*   *now.ADV*

he sees himself getting more tired now than he did five years ago

(268)   VLM: yndy [?] .

      VLM: yndy
      aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

      he does

(269)   VLM: o(eddw)n i (y)n gweld golwg wedi blino arno fo ers [/] ers ryw dri pedwar
      diwrnod (y)n‿ôl .

      VLM: oeddwn   i   yn   gweld   golwg   wedi
      aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN view.N.F.SG after.PREP*

      blino   arno   fo   ers   ers   ryw
      tire.V.INFIN on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S since.ADJ since.ADJ some.PREQ+SM

      dri   pedwar   diwrnod   yn‿ôl
      three.NUM.M+SM four.NUM.M day.N.M.SG back.ADV

      I've noticed that he's seemed to be tired since around four days ago

(270)   ESM: mm +...

      ESM: mm
      aut: *mm.IM*

(271)   ESM: a pryd mae ferch y ddynes sy (y)n [//] (we)di aros yn dod (y)n‿ôl o Sbaen ?

      ESM: a   pryd   mae   ferch   y
      aut: *and.CONJ when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG+SM the.DET.DEF*

      ddynes   sy   yn   wedi   aros   yn
      woman.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT after.PREP wait.V.INFIN stative.STAT

      dod   yn‿ôl   o   Sbaen
      come.V.INFIN back.ADV from.PREP name

      and when is the woman's daughter who stayed here coming back from Spain?

(272)   VLM: y seithfed mae (y)r briodas .

      VLM: y   seithfed   mae   yr   briodas
      aut: *the.DET.DEF seventh.ORD be.V.3S.PRES the.DET.DEF marriage.N.F.SG+SM*

      the marriage is on the seventh

(273)   ESM: oh@s:cym&spa rargian .

      ESM: oh$_S^C$ rargian
      aut: *oh.IM heavens.E*

      oh my!

(274)   VLM: wedyn y nawfed dw i (y)n credu mae hi (y)n dod (y)n‿ôl o fan (a)cw .

      VLM: wedyn   y   nawfed   dw   i   yn
      aut: *afterwards.ADV the.DET.DEF ninth.ORD be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

      credu   mae   hi   yn   dod   yn‿ôl   o
      believe.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN back.ADV of.PREP

      fan   acw
      place.N.MF.SG+SM over.there.ADV

      then on the ninth I think she's coming back from there

(275) VLM: a wedyn maen nhw (y)n mynd i Mar_del_Plata@s:cym&spa am (y)chydig o ddyddiau
.

VLM: a   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

i   **Mar_del_Plata$_S^C$**   **am**   **ychydig**   **o**   **ddyddiau**
to.PREP   *name*   *for.PREP*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *days.N.M.PL+SM*

and then they're going to Mar del Plata for a couple of days

(276) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(277) VLM: así@s:spa que@s:spa (doe)s gen i ddim gès .

VLM: así^S   **que^S**   **does**   **gen**   **i**
aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

ddim   **gès**
not.ADV+SM   *clue.N.M.SG*

so I have no idea

(278) ESM: ddim yn Mar_del_Plata@s:cym&spa mae hi (y)n byw ?

ESM: ddim   **yn**   **Mar_del_Plata$_S^C$**   **mae**
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *in.PREP*   *name*   *be.V.3S.PRES*

hi   **yn**   **byw**
she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

doesn't she live in Mar del Plata ?

(279) ESM: y tŷ .

ESM: y   **tŷ**
aut: *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

the house

(280) VLM: fan (y)na mae (y)r tŷ (e)fo (h)i .

VLM: fan   **yna**   **mae**   **yr**   **tŷ**   **efo**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

that's where her house is

(281) ESM: ia ia .

ESM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(282) ESM: a mynd i xx i w thŷ xx +/.

ESM: a   **mynd**   **i**   **i**   **thŷ**
aut: *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*   *house.N.M.SG+AM*

and got to [...] to her house [...]

(283)   VLM: +< a mae hi (we)di rhannu o rŵan .

VLM: a   mae   hi   wedi   rhannu   o
aut: and.CONJ   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   divide.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN

rŵan
now.ADV

and she's split it now

(284)   VLM: tŷ mawr .

VLM: tŷ   mawr
aut: house.N.M.SG   big.ADJ

big house

(285)   VLM: mae hi (we)di rhannu o .

VLM: mae   hi   wedi   rhannu   o
aut: be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   divide.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN

she's split it

(286)   VLM: mae (y)n rhentu darn a cadw darn <iddi hi> [?] .

VLM: mae   yn   rhentu   darn   a
aut: be.V.3S.PRES   stative.STAT   rent.V.INFIN   fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG   and.CONJ

cadw   darn   iddi   hi
keep.V.INFIN   fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG   to_her.PREP+PRON.F.3S   she.PRON.F.3S

she's renting one part and keeping a part for herself

(287)   ESM: iddyn nhw .

ESM: iddyn   nhw
aut: to_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P

for them

(288)   VLM: ah@s:cym&spa iawn .

VLM: ah$_S^C$ iawn
aut: ah.IM   OK.ADV

ah, okay

(289)   ESM: faint o blant sy efo hi ?

ESM: faint   o   blant   sy   efo   hi
aut: size.N.M.SG+SM   of.PREP   child.N.M.PL+SM   be.V.3SP.PRES.REL   with.PREP   she.PRON.F.3S

how many children does she have?

(290)   ESM: un (h)ogan ?

ESM: un   hogan
aut: one.NUM   girl.N.F.SG

one girl?

(291) VLM: un (h)ogan oedd efo hi fan hyn .

VLM: un   **hogan**   **oedd**   **efo**   **hi**
aut: *one.NUM*   *girl.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

fan   **hyn**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

one girl [...]

(292) ESM: +< ah@s:cym&spa [/] ah@s:cym&spa ia bachgen sy xxx .

ESM: ah$_S^C$ **ah**$_S^C$ **ia**   **bachgen**   **sy**
aut: *ah.IM*   *ah.IM*   *yes.ADV*   *boy.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*

ah, ah [...]

(293) VLM: mab sy [/] sy (y)n priodi yn Sbaen .

VLM: mab   **sy**   **sy**   **yn**   **priodi**   **yn**
aut: *son.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *marry.V.INFIN*   *in.PREP*

Sbaen
name

[...] is getting married in Spain

(294) ESM: &=sigh .

(295) ESM: (y)chydig o (.) teulu .

ESM: ychydig   **o**   **teulu**
aut: *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *family.N.M.SG*

little family

(296) VLM: welaist ti Mair@s:cym&spa ?

VLM: welaist   **ti**   **Mair**$_S^C$
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *name*

did you see Mair?

(297) VLM: naddo .

VLM: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no

(298) ESM: naddo .

ESM: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no

(299) VLM: oedd hi yn yr asado@s:spa efo ni .

VLM: oedd   **hi**   **yn**   **yr**   **asado**^{S} **efo**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *barbecue.M.SG*   *with.PREP*

ni
we.PRON.1P

she was at the asado (barbecue) with us

(300)   ESM: oedd siŵr .

ESM: oedd   siŵr
aut: be.V.3S.IMPERF sure.ADJ

she was

(301)   ESM: ges i awydd dod ar_ôl cinio .

ESM: ges   i   awydd   dod   ar_ôl
aut: get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S desire.N.M.SG come.V.INFIN after.PREP

cinio
dinner.N.M.SG

I felt like coming after lunch

(302)   ESM: ond ddim yn siŵr xxx +/.

ESM: ond   ddim   yn   siŵr
aut: but.CONJ not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ

but not sure [...]

(303)   VLM: welais i Caridad_Jones@s:cym&spa jyst yn dod fewn .

VLM: welais   i   Caridad_Jones$_S^C$ jyst   yn   dod
aut: see.V.1S.PAST+SM to.PREP name   just.ADV stative.STAT come.V.INFIN

fewn
in.PREP+SM

I saw Caridad Jones just coming in

(304)   ESM: a mae hi (y)n dod a mynd ar_ôl cinio .

ESM: a   mae   hi   yn   dod   a   mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN

ar_ôl   cinio
after.PREP dinner.N.M.SG

and she came and left after lunch

(305)   VLM: +< <oedd hi (y)n keen@s:eng> [?] i weld rywun &sh achos aeth hi (y)n syth
at y bwrdd a gweld rywun .

VLM: oedd   hi   yn   keen^E i   weld
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT keen.ADJ to.PREP see.V.INFIN+SM

rywun   achos   aeth   hi   yn   syth
someone.N.M.SG+SM cause.N.M.SG go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S stative.STAT straight.ADJ

at   y   bwrdd   a   gweld   rywun
to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG and.CONJ see.V.INFIN someone.N.M.SG+SM

she was keen to see someone, because she went straight to the table and saw someone

(306)   ESM: ia .

ESM: ia
aut: yes.ADV

yes

(307) ESM: mae hi (y)n dod o xxx .

ESM: mae   hi   yn   dod   o
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*

she comes from [...]

(308) VLM: +< ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(309) ESM: achos uh oedd y plant yn cael cinio a dw i (ddi)m yn licio porque@s:spa [?]
gadael ein uh ŵr ein hunain uh .

ESM: achos   uh   oedd   y   plant   yn   cael
aut: *cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT get.V.INFIN*

cinio   a   dw   i   ddim   yn
dinner.N.M.SG and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT

licio   porque^S gadael   ein   uh   ŵr   ein
like.V.INFIN because.CONJ leave.V.INFIN our.ADJ.POSS uh.IM man.N.M.SG+SM our.ADJ.POSS

hunain   uh
self.PRON.PL uh.IM

because, er, the children were having lunch and I don't like [...] leaving my husband on his own

(310) ESM: dw i (ddi)m yn licio dod +//.

ESM: dw   i   ddim   yn   licio   dod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN*

I don't like [...] ...

(311) ESM: neu <(fy)swn i> [/] (fy)swn i (y)n deud hanner gair <(fy)swn i (y)n> [/]
(fy)swn i (y)n gallu dod i (y)r asado@s:spa .

ESM: neu   fyswn   i   fyswn   i
aut: *or.CONJ finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S*

yn   deud   hanner   gair   fyswn   i
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN half.N.M.SG word.N.M.SG finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S

yn   fyswn   i   yn   gallu   dod   i
yn.PRT finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP

yr   asado^S
the.DET.DEF barbecue.M.SG

or if I'd say half a word I could go to the barbecue

(312) VLM: ia ac oedd Dylan_Price@s:cym&spa wedi deud hynny fan (a)cw .

VLM: ia   ac   oedd   Dylan_Price$_S^C$ wedi   deud
aut: *yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF name   after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*

hynny   fan   acw
that.PRON.SP place.N.MF.SG+SM over.there.ADV

yes, and Dylan Price had said that there

(313) VLM: <dw i (ddi)m yn gwybod> [?] pwy oedd o .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **pwy**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *who.PRON*

oedd   **o**
be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I don't know who it was

(314) VLM: timod Thomos@s:cym&spa .

VLM: timod   **Thomos**$_S^C$
aut: *know.V.2S.PRES.SPOKEN*   *name*

you know, Thomos

(315) VLM: a wedyn mae hynny xxx .

VLM: a   **wedyn**   **mae**   **hynny**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP*

and then that's [...]

(316) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(317) ESM: yndy tydy .

ESM: yndy   **tydy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.NEG*

it is, isn't it

(318) VLM: +< xxx .

(319) VLM: <a wnes i &d chwilio fewn> [?] .

VLM: a   **wnes**   **i**   **chwilio**   **fewn**
aut: *and.CONJ*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *search.V.INFIN*   *in.PREP+SM*

and I looked in

(320) VLM: pasio wedyn cofiais i ddim_byd .

VLM: pasio   **wedyn**   **cofiais**   **i**   **ddim_byd**
aut: *pass.V.INFIN*   *afterwards.ADV*   *remember.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *anything.ADV+SM*

passing later I didn't remember anything

(321) ESM: ia xxx .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(322) VLM: pero@s:spa oedd o (y)n deud bod golwg arno fo .

VLM: pero^S **oedd** **o** **yn** **deud**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

bod **golwg** **arno** **fo**
be.V.INFIN *view.N.F.SG* *on_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

but he said that he didn't look well

(323) VLM: Lowri_Portman@s:cym&spa yn deud wrthaf i .

VLM: Lowri_Portman^C_S **yn** **deud** **wrthaf** **i**
aut: *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S*

Lowri Portman told me

(324) VLM: Lowri@s:cym&spa [/] (.) Lowri_Evans@s:cym&spa yn deud bod golwg arno fo .

VLM: Lowri^C_S **Lowri_Evans**^C_S **yn** **deud** **bod** **golwg**
aut: *name* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN* *view.N.F.SG*

arno **fo**
on_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S*

Lowri, Lowri Evans says that he looks unwell

(325) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(326) VLM: xxx .

(327) ESM: ond yn yr uh xxx .

ESM: ond **yn** **yr** **uh**
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM*

but in the [...]

(328) VLM: +< yn yr xxx ia .

VLM: yn **yr** **ia**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *yes.ADV*

in the [...] yes

(329) VLM: yn yr cartref .

VLM: yn **yr** **cartref**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *home.N.M.SG*

in the house

(330) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(331) ESM: ia cartref .

ESM: ia   **cartref**
aut: *yes.ADV*   *home.N.M.SG*

yes house

(332) ESM: oh@s:cym&spa yn yr asilo@s:spa .

ESM: oh$_S^C$ **yn**   **yr**   **asilo^S**
aut: *oh.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *asylum.N.M.SG*

oh in the home

(333) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

(334) ESM: a sut mae (.) eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa (.) Nerys@s:cym&spa ?

ESM: a   **sut**   **mae**   **eh$_S^C$**   **eh$_S^C$**   **Nerys$_S^C$**
aut: *and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES eh.IM eh.IM name*

and how is, eh, eh, Nerys?

(335) VLM: reit dda .

VLM: reit   **dda**
aut: *quite.ADV good.ADJ+SM*

pretty good

(336) VLM: reit dda deud gwir .

VLM: reit   **dda**   **deud**   **gwir**
aut: *quite.ADV good.ADJ+SM say.V.INFIN.SPOKEN truth.N.M.SG[or]true.ADJ*

pretty good to tell the truth

(337) VLM: reit dda .

VLM: reit   **dda**
aut: *quite.ADV good.ADJ+SM*

pretty good

(338) ESM: xxx (.) amser cinio dybed uh +...

ESM: amser   **cinio**   **dybed**   **uh**
aut: *time.N.M.SG dinner.N.M.SG I.wonder.ADV+SM uh.IM*

[...] lunchtime I wonder, er...

(339) ESM: <yn ga(lw)> [//] isio galw arni ac ati .

ESM: yn   **galw**   **isio**   **galw**
aut: *stative.STAT call.V.INFIN want.N.M.SG call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN*

arni   **ac**   **ati**
on_her.PREP+PRON.F.3S and.CONJ to_her.PREP+PRON.F.3S

calling, wanting to call on her and so on

(340) VLM: dyna be ddeudodd +//.

VLM: dyna   **be**   **ddeudodd**
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*

that's what [...] said...

(341) VLM: wnes i sgwennu tal@s:spa página@s:spa .

VLM: wnes   **i**   **sgwennu**   **tal**^{S} **página**^{S}
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *write.V.INFIN*   *such.ADJ.MF.SG*   *page.N.F.SG*

I wrote that page

(342) VLM: o(eddw)n i uh +//.

VLM: oeddwn   **i**   **uh**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *uh.IM*

I was er...

(343) VLM: deudodd Mair@s:cym&spa wrtha fi +"/.

VLM: deudodd   **Mair**^C_S **wrtha**   **fi**
aut: *say.V.3S.PAST*   *name*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*

Mair told me...

(344) VLM: +" galw <arna i> [//] arni .

VLM: galw   **arna**   **i**   **arni**
aut: *call.V.2S.IMPER*   *on_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S*   *on_her.PREP+PRON.F.3S*

"call on me, on her"

(345) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(346) VLM: ond wnes i sgwennu darn bach .

VLM: ond   **wnes**   **i**   **sgwennu**
aut: *but.CONJ*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *write.V.INFIN*

darn   **bach**
fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG   *small.ADJ*

but I wrote a little piece

(347) ESM: +< mm mm +...

ESM: mm   **mm**
aut: *mm.IM*   *mm.IM*

(348) VLM: o(eddw)n i (y)n deud wrth Mair@s:cym&spa +"/.

VLM: oeddwn   **i**   **yn**   **deud**   **wrth**   **Mair**^C_S
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *by.PREP*   *name*

I was telling Mair:

(349) VLM: +" dan ni (y)n deud o i (h)i [?] bod ni (y)n mynd i fynd ryw diwedd yr
wythnos .

VLM: dan   **ni**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

o   **i**   **hi**   **bod**   **ni**   **yn**   **mynd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *to.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

i   **fynd**   **ryw**   **diwedd**   **yr**   **wythnos**
to.PREP   *go.V.INFIN+SM*   *some.PREQ+SM*   *end.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *week.N.F.SG*

"we're telling her that we're going to go around the end of the week

(350) ESM: ond [?] be ddeudodd hi ?

ESM: ond   **be**   **ddeudodd**   **hi**
aut: *but.CONJ*   *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

but what did she say?

(351) VLM: +" na well galw arni .

VLM: na   **well**   **galw**
aut: *neg.PRT*   *better.ADJ.COMP+SM*   *call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN*

arni
on_her.PREP+PRON.F.3S

"no, better call her"

(352) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(353) ESM: si@s:spa ia ia ia ia .

ESM: si^S   **ia**   **ia**   **ia**   **ia**
aut: *if.CONJ*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes, yes, yes

(354) VLM: xxx ti (y)n gwybod &=laugh .

VLM: ti   **yn**   **gwybod**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

[...] you know

(355) VLM: oedd (h)i yn (h)oli am Pedro@s:cym&spa a Glenys@s:cym&spa .

VLM: oedd   **hi**   **yn**   **holi**   **am**   **Pedro$_S^C$**   **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*   *for.PREP*   *name*   *and.CONJ*

Glenys$_S^C$
name

(356) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(357) ESM: pwy ?

ESM: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(358) ESM: Nerys@s:cym&spa neu Mair@s:cym&spa ?

ESM: Nerys$_S^C$ neu   Mair$_S^C$
aut: *name   or.CONJ name*

Nerys or Mair?

(359) VLM: +< Mair@s:cym&spa .

VLM: Mair$_S^C$
aut: *name*

(360) VLM: ac o(eddw)n i (y)n deud bod nhw (we)di bod fyny ers ryw bymtheg +...

VLM: ac   oeddwn   i   yn   deud   bod
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN*

nhw   wedi   bod   fyny   ers   ryw   bymtheg
they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN up.ADV since.ADJ some.PREQ+SM fifteen.NUM+SM

and I was saying that they've been up for around fifteen years

(361) ESM: ie [/] ie .

ESM: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(362) ESM: be sy (y)n +//.

ESM: be   sy   yn
aut: *what.INT be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT*

what is...

(363) ESM: ond yn gormod o griw .

ESM: ond   yn   gormod   o   griw
aut: *but.CONJ yn.PRT too_much.QUANT of.PREP crew.N.M.SG+SM*

but too big a group

(364) ESM: (ddi)m isio mynd achos bod nhw yn gormod o griw .

ESM: ddim   isio   mynd   achos   bod   nhw   yn
aut: *not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT*

gormod   o   griw
too_much.QUANT of.PREP crew.N.M.SG+SM

don't want to go because they were too big a group

(365) ESM: fasen nhw (we)di mynd eu hunain (.)(.) i Drevelin@s:cym&spa o
Esquel@s:cym&spa .

ESM: fasen   **nhw**   **wedi**
aut: *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *after.PREP*

mynd   **eu**   **hunain**   **i**   **Drevelin**$_S^C$ **o**   **Esquel**$_S^C$
go.V.INFIN *their.ADJ.POSS* *self.PRON.PL* *to.PREP* *name*   *of.PREP* *name*

they would have gone themselves, to Trevelin and esquel

(366) VLM: +< ie .

VLM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(367) ESM: ond fasen nhw +/.

ESM: ond   **fasen**   **nhw**
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

but would they...

(368) VLM: wyt ti ddim yn mynd <i (y)r &k> [//] efo (y)r criw i Las_Grintas@s:cym&spa
ar un_deg chwech .

VLM: wyt   **ti**   **ddim**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

efo   **yr**   **criw**   **i**   **Las_Grintas**$_S^C$ **ar**   **un_deg chwech**
with.PREP *the.DET.DEF* *crew.N.M.SG* *to.PREP* *name*   *on.PREP* *ten.NUM* *six.NUM*

aren't you going with the crew to Las_Grintas on the sixteenth?

(369) ESM: un_deg chwech o (.) xxx .

ESM: un_deg **chwech** **o**
aut: *ten.NUM* *six.NUM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

sixteenth of [...]

(370) VLM: +< mis (y)ma .

VLM: mis   **yma**
aut: *month.N.M.SG* *here.ADV*

this month

(371) ESM: ah@s:cym&spa rŵan ?

ESM: ah$_S^C$ **rŵan**
aut: *ah.IM* *now.ADV*

ah, now?

(372) VLM: un_deg chwech .

VLM: un_deg **chwech**
aut: *ten.NUM* *six.NUM*

sixteenth

(373) VLM: o un_deg chwech i un_deg naw .

VLM: o   **un_deg chwech i**   **un_deg**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *ten.NUM six.NUM to.PREP ten.NUM*

naw
nine.NUM

from the sixteenth to the nineteenth

(374) ESM: aha@s:cym&spa .

ESM: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(375) ESM: ah@s:cym&spa eh@s:cym&spa wel mis yma .

ESM: ah$_S^C$ **eh$_S^C$**   **wel**   **mis**   **yma**
aut: *ah.IM eh.IM well.IM month.N.M.SG here.ADV*

ah, eh, this month

(376) VLM: os wyt ti isio wna i roi dy &d enw di fewn .

VLM: os   **wyt**   **ti**   **isio**   **wna**   **i**
aut: *if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S*

roi   **dy**   **enw**   **di**   **fewn**
aut: *give.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS name.N.M.SG you.PRON.2S+SM in.PREP+SM*

if you want I'll put your name down

(377) ESM: (dy)na fo .

ESM: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it

(378) ESM: wna i alw arnat ti fory .

ESM: wna   **i**   **alw**   **arnat**   **ti**
aut: *do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S call.V.INFIN+SM on_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S*

fory
tomorrow.ADV

I'll call on you tomorrow

(379) VLM: (dy)na fo [/] (dy)na fo .

VLM: dyna   **fo**   **dyna**   **fo**
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it, that's it

(380) ESM: fe es i yna bore (y)ma .

ESM: fe   **es**   **i**   **yna**   **bore**   **yma**
aut: *what.INT+SM go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S there.ADV morning.N.M.SG here.ADV*

I went there this morning

(381) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(382) ESM: mynd am +...

ESM: mynd   am
aut: *go.V.INFIN   for.PREP*

go for...

(383) VLM: bues [/] bues i (y)na bore (y)ma (he)fyd .

VLM: bues   bues   i   yna   bore
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN   be.V.1S.PAST.SPOKEN   I.PRON.1S   there.ADV   morning.N.M.SG*

yma   hefyd
here.ADV   also.ADV

I went, I went there this morning too

(384) ESM: [- spa] en la xxx .

ESM: [- spa] en   la
aut: *[- spa]   in.PREP   the.DET.DEF.F.SG*

in the [...]

(385) VLM: eh@s:cym&spa .

VLM: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(386) ESM: ond mae Cecilia@s:cym&spa ella bod hi (y)n gorfod dod yn bore wrth bod nhw (y)n agor <yn bo(re)> [//] dim ond yn y bore .

ESM: ond   mae   Cecilia$_S^C$ **ella   bod   hi**
aut: *but.CONJ   be.V.3S.PRES   name   maybe.ADV.SPOKEN   be.V.INFIN   she.PRON.F.3S*

yn   gorfod   dod   yn   bore   wrth   bod
stative.STAT   have_to.V.INFIN   come.V.INFIN   yn.PRT   morning.N.M.SG   by.PREP   be.V.INFIN

nhw   yn   agor   yn   bore   dim
they.PRON.3P   stative.STAT   open.V.INFIN   yn.PRT   morning.N.M.SG   nothing.N.M.SG[or]not.ADV

ond   yn   y   bore
but.CONJ   in.PREP   the.DET.DEF   morning.N.M.SG

but Cecilia, maybe she has to come in the morning since they open in the morning

(387) VLM: ie ie .

VLM: ie   ie
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(388) ESM: mae isio rhoi +/.

ESM: mae   isio   rhoi
aut: *be.V.3S.PRES   want.N.M.SG   give.V.INFIN*

we need to put...

(389) VLM: rois i un o (y)r goriad yr xxx wneud y pen_blwydd .

VLM: rois   **i**   **un**   **o**   **yr**   **goriad**   **yr**
aut: *give.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *key.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

wneud   **y**   **pen_blwydd**
make.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *birthday.N.M.SG*

I gave one of the keys [...] made the birthday

(390) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(391) ESM: a be sy raid i chi wneud ?

ESM: a   **be**   **sy**   **raid**   **i**   **chi**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*

wneud
make.V.INFIN+SM

and what do you have to do?

(392) ESM: mynd â (ei)ch [///] bob un mynd â pwy ?

ESM: mynd   **â**   **eich**   **bob**   **un**   **mynd**   **â**
aut: *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *your.ADJ.POSS*   *each.PREQ+SM*   *one.NUM*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*

pwy
who.PRON

take your, everyone taking which?

(393) VLM: bob peth .

VLM: bob   **peth**
aut: *each.PREQ+SM*   *thing.N.M.SG*

every thing

(394) VLM: bob un yn mynd â pethau .

VLM: bob   **un**   **yn**   **mynd**   **â**   **pethau**
aut: *each.PREQ+SM*   *one.NUM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *things.N.M.PL*

every one taking things

(395) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(396) VLM: pobi <&t peth (y)na xx> [//] teisen pen_blwydd &=laugh .

VLM: pobi   **peth**   **yna**   **teisen**   **pen_blwydd**
aut: *bake.V.INFIN*   *thing.N.M.SG*   *there.ADV*   *cake.N.F.SG*   *birthday.N.M.SG*

baking a birthday cake

(397)　ESM: ah@s:cym&spa .

　　　ESM: ah$_S^C$
　　　aut:　　*ah.IM*

(398)　VLM: pob un yn dod â rywbeth bach .

　　　VLM: pob　　**un**　　　**yn**　　　**dod**　　　　　**â**　　　　**rywbeth**
　　　aut:　　*each.PREQ*　*one.NUM*　*stative.STAT*　*come.V.INFIN*　*with.PREP*　*something.N.M.SG+SM*

　　　bach
　　　small.ADJ

　　　every one bringing something small

(399)　ESM: ia .

　　　ESM: ia
　　　aut:　　*yes.ADV*

　　　yes

(400)　ESM: ond (dy)na fo .

　　　ESM: ond　　**dyna**　　　**fo**
　　　aut:　　*but.CONJ*　*that_is.ADV*　*he.PRON.M.3S*

　　　but there you go

(401)　VLM: a (y)chydig dan ni +/.

　　　VLM: a　　　**ychydig**　　**dan**　　　　　**ni**
　　　aut:　　*and.CONJ*　*a_little.QUAN*　*be.V.1P.PRES.SPOKEN*　*we.PRON.1P*

　　　and we're a little...

(402)　ESM: a be ?

　　　ESM: a　　　　**be**
　　　aut:　　*and.CONJ*　*what.INT*

　　　and what?

(403)　ESM: wneud uh te neu xxx .

　　　ESM: wneud　　　**uh**　　**te**　　**neu**
　　　aut:　　*make.V.INFIN+SM*　*uh.IM*　*be.IM*　*or.CONJ*

　　　making tea or [...]

(404)　VLM: te .

　　　VLM: te
　　　aut:　　*be.IM*

　　　tea

(405)　VLM: a fues i xxx .

　　　VLM: a　　　　**fues**　　　　　　　**i**
　　　aut:　　*and.CONJ*　*be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*　*I.PRON.1S*

　　　and I went [...]

(406) ESM: a (dy)na ti .

ESM: a   dyna   ti
aut: *and.CONJ that_is.ADV you.PRON.2S*

there you go

(407) ESM: dyna fo .

ESM: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there it is

(408) VLM: xxx .

(409) ESM: ie [/] ie .

ESM: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(410) VLM: a fydden nhw chwarae cardiau siŵr .

VLM: a   fydden   nhw   chwarae   cardiau   siŵr
aut: *and.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P play.V.INFIN cards.N.F.PL sure.ADJ*

and they'll be playing cards, sure

(411) VLM: achos mae hi wrth ei bodd yn chwarae cardiau .

VLM: achos   mae   hi   wrth   ei   bodd
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S by.PREP 3S.ADJ.POSS pleasure.N.M.SG*

yn   chwarae   cardiau
stative.STAT play.V.INFIN cards.N.F.PL

because she loves to play cards

(412) ESM: +< ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$ oh$_S^C$
aut: *ah.IM oh.IM*

(413) ESM: uh gwraig uh weddw ydy ddi ?

ESM: uh   gwraig   uh   weddw   ydy   ddi
aut: *uh.IM wife.N.F.SG uh.IM widowed.ADJ+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT*

er, is she a widow?

(414) ESM: neu [/] neu +..?

ESM: neu   neu
aut: *or.CONJ or.CONJ*
or, or...

(415) VLM: gwraig weddw .

VLM: gwraig   weddw
aut: *wife.N.F.SG widowed.ADJ+SM*

a widow

(416) ESM: gwraig weddw .

ESM: gwraig   weddw
aut: *wife.N.F.SG widowed.ADJ+SM*

a widow

(417) VLM: un o (y)r bòsys yr criw .

VLM: un   o   yr   bòsys   yr   criw
aut: *one.NUM of.PREP the.DET.DEF boss.N.M.PL the.DET.DEF crew.N.M.SG*

one of the crew's bosses

(418) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(419) ESM: ah@s:cym&spa (.) dyna pwy (y)dy hi .

ESM: ah$_S^C$ dyna   pwy   ydy   hi
aut: *ah.IM that_is.ADV who.PRON be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

ah, that's who she is

(420) VLM: nain hogyn bach yr bòs .

VLM: nain   hogyn   bach   yr   bòs
aut: *grandmother.N.F.SG lad.N.M.SG small.ADJ the.DET.DEF boss.N.M.SG*

the bosses' son's grandmother

(421) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(422) ESM: +< ia y bòs .

ESM: ia   y   bòs
aut: *yes.ADV the.DET.DEF boss.N.M.SG*

yes, the boss

(423) ESM: oedd uh xxx oh@s:cym&spa oedd hi (we)di cael hwyl digon .

ESM: oedd   uh   oh$_S^C$ oedd   hi   wedi   cael
aut: *be.V.3S.IMPERF uh.IM oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN*

hwyl   digon
fun.N.F.SG enough.QUAN

[...] oh, she'd had fun, enough

54

(424)   ESM: oedd .

    ESM: oedd
    aut: *be.V.3S.IMPERF*

    she had

(425)   ESM: bwyd neis ofnadwy meddai .

    ESM: bwyd   neis   ofnadwy   meddai
    aut: *food.N.M.SG nice.ADJ terrible.ADJ say.V.3S.IMPERF*

    very nice food she said

(426)   ESM: y bwyd yn neis iawn .

    ESM: y   bwyd   yn   neis   iawn
    aut: *the.DET.DEF food.N.M.SG stative.STAT nice.ADJ very.ADV*

    the food is very nice

(427)   ESM: oedd hi (ddi)m yn deud bod o (y)n neisiach ar <yr (e)h> [//] yr trip
    <gaeson nhw> [//] na eh@s:cym&spa gaeson ni tro blaen ?

    ESM: oedd   hi   ddim   yn   deud
    aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

    bod   o   yn   neisiach   ar   yr
    be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ.COMP on.PREP the.DET.DEF

    eh   yr   trip   gaeson   nhw   na   eh$_S^C$
    eh.IM the.DET.DEF trip.N.M.SG get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P than.CONJ eh.IM

    gaeson   ni   tro   blaen
    get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P turn.N.M.SG front.N.M.SG

    didn't she say that it was nicer on that trip that we had before?

(428)   ESM: ond y bwyd yn neisiach meddai .

    ESM: ond   y   bwyd   yn   neisiach   meddai
    aut: *but.CONJ the.DET.DEF food.N.M.SG stative.STAT nice.ADJ.COMP say.V.3S.IMPERF*

    but she said the food was nicer

(429)   ESM: ah@s:cym&spa .

    ESM: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(430)   VLM: <a mae [?] bwyd acw reit> [///] oedden ni yn gweld o (y)n reit dda .

    VLM: a   mae   bwyd   acw   reit   oedden
    aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES food.N.M.SG over.there.ADV quite.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

    ni   yn   gweld   o   yn   reit
    we.PRON.1P stative.STAT see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT quite.ADV

    dda
    good.ADJ+SM

    and the food over there is, we thought it was pretty good

(431) VLM: a lot o fwyd .

VLM: a   **lot**   **o**   **fwyd**
aut: *and.CONJ*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *food.N.M.SG+SM*

and a lot of food

(432) ESM: ia ia wel oedd o (y)n lot o fwyd .

ESM: ia   **ia**   **wel**   **oedd**   **o**   **yn**   **lot**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *lot.QUAN*

o   **fwyd**
of.PREP   *food.N.M.SG+SM*

yes, yes, well [...] food

(433) VLM: xxx .

(434) ESM: o(edde)n nhw (y)n cael digon o fwyd .

ESM: oedden   **nhw**   **yn**   **cael**   **digon**   **o**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *enough.QUAN*   *of.PREP*

fwyd
food.N.M.SG+SM

they had enough food

(435) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(436) ESM: oh@s:cym&spa oedden .

ESM: oh$_S^C$ **oedden**
aut: *oh.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

oh, they did

(437) ESM: ond uh oedd hi (y)n deud bod y bwyd yn neisiach .

ESM: ond   **uh**   **oedd**   **hi**   **yn**   **deud**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

bod   **y**   **bwyd**   **yn**   **neisiach**
be.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *food.N.M.SG*   *stative.STAT*   *nice.ADJ.COMP*

but, er, she said that the food was nicer

(438) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(439) VLM: ac oedden nhw (y)n deud bod (.) sychder difrifol <(y)na rŵan> [?] .

VLM: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

bod   **sychder**   **difrifol**   **yna**   **rŵan**
be.V.INFIN   *dryness.N.M.SG*   *serious.ADJ*   *there.ADV*   *now.ADV*

and they said that there's a terrible drought there now

(440) VLM: bod yr lle oedden ni (y)n mynd efo (y)r llong fach ar y llyn <yn &s> [//]
mae o (y)n sych .

VLM: bod   **yr**   **lle**   **oedden**   **ni**
aut: *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

yn   **mynd**   **efo**   **yr**   **llong**   **fach**   **ar**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *ship.N.F.SG*   *small.ADJ+SM*   *on.PREP*

y   **llyn**   **yn**   **mae**   **o**   **yn**
the.DET.DEF   *lake.N.M.SG*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

sych
dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES

that the place where we're going with the little boat on the lake is dry

(441) ESM: +< oedd yr xxx yr [/] yr xxx yn sych .

ESM: oedd   **yr**   **yr**   **yr**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *stative.STAT*

sych
dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES

the [...] is [...] is dry

(442) VLM: oedd o (y)n sych y xxx pan aeson ni (y)na .

VLM: oedd   **o**   **yn**   **sych**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES*

y   **pan**   **aeson**   **ni**   **yna**
the.DET.DEF   *when.CONJ*   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *there.ADV*

it was dry [...] when we went there

(443) ESM: xxx maen nhw chwarae pêl_droed .

ESM: maen   **nhw**   **chwarae**   **pêl_droed**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *play.V.INFIN*   *football.N.F.SG*

[...] they're playing football

(444) VLM: ond <yr &a yr &a> [//] yr afon oedd sych .

VLM: ond   **yr**   **yr**   **yr**   **afon**   **oedd**
aut: *but.CONJ*   *that.PRON.REL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

sych
dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES

but the river was dry

(445) ESM: yn y xx +/.

ESM: yn   **y**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*

in the [...]...

(446) ESM: &=laugh .

(447) VLM: yr afon oedd sych medden nhw .

VLM: yr   **afon**   **oedd**   **sych**
aut: *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES*

medden   **nhw**
own.V.3P.IMPER.SPOKEN   *they.PRON.3P*

they said that the river was dry

(448) ESM: yndy yndy yndy .

ESM: yndy   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes, it is

(449) VLM: mm o(eddw)n i (y)n gweld <bod lot o> [//] bod (y)na brinder dŵr (.) difrifol .

VLM: mm   **oeddwn**   **i**   **yn**   **gweld**   **bod**   **lot**
aut: *mm.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *lot.QUAN*

o   **bod**   **yna**   **brinder**   **dŵr**   **difrifol**
of.PREP   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *scarcity.N.M.SG+SM*   *water.N.M.SG*   *serious.ADJ*

mm, I saw that there was a terrible water shortage

(450) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(451) ESM: maen nhw (y)n cael digon rŵan yn yr Andes@s:cym&spa yn_dydyn ?

ESM: maen   **nhw**   **yn**   **cael**   **digon**   **rŵan**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *enough.QUAN*   *now.ADV*

yn   **yr**   **Andes$_S^C$**   **yn_dydyn**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *name*   *be.V.3P.PRES.TAG*

they get enough now in the Andes don't they?

(452) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(453) ESM: digon o ddŵr .

ESM: digon   **o**   **ddŵr**
aut: *enough.QUAN*   *of.PREP*   *water.N.M.SG+SM*

enough water

(454) ESM: maen nhw (y)n deud bod hi glawio digon .

ESM: maen   **nhw**   **yn**   **deud**   **bod**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

hi   **glawio**   **digon**
she.PRON.F.3S   *rain.V.INFIN*   *enough.QUAN*

they say it rains enough

(455) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(456) ESM: mae yr afon xxx yn (.) o ochr i ochr .

ESM: mae   yr   afon   yn   o   ochr   i
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF river.N.F.SG in.PREP of.PREP side.N.F.SG to.PREP*

ochr
side.N.F.SG

the river [...] from side to side

(457) ESM: yn llawn llawn .

ESM: yn   llawn   llawn
aut: *stative.STAT full.ADJ full.ADJ*

totally full

(458) VLM: ond oedd y côr yn mynd (.) pan o(eddw)n i (y)n dod adra .

VLM: ond   oedd   y   côr   yn   mynd
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN*

pan   oeddwn   i   yn   dod   adra
when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN homewards.ADV

but the choir was going, when I was coming home

(459) ESM: +< xx .

(460) VLM: xxx ddoe [?] am tua hanner awr wedi tri .

VLM: ddoe   am   tua   hanner   awr   wedi
aut: *yesterday.ADV for.PREP towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP*

tri
three.NUM.M

[...] yesterday at about half past three

(461) VLM: <wedyn o(eddw)n i (y)n> [?] cychwyn .

VLM: wedyn   oeddwn   i   yn   cychwyn
aut: *afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT start.V.INFIN*

then I was starting

(462) ESM: a pwy enillodd y côr ?

ESM: a   pwy   enillodd   y   côr
aut: *and.CONJ who.PRON win.V.3S.PAST the.DET.DEF choir.N.M.SG*

and who won the choir?

(463) VLM: wnaeth Seion@s:cym&spa ennill lawer gwaith .

VLM: wnaeth   Seion$_S^C$ **ennill   lawer   gwaith**
aut: *do.V.3S.PAST+SM name   win.V.INFIN many.QUAN+SM time.N.F.SG*

Seion won many times

(464) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(465) ESM: mm +...

ESM: **mm**
aut: *mm.IM*

(466) ESM: a Glenys@s:cym&spa gaeth yr +...

ESM: **a**   **Glenys**$_S^C$ **gaeth**   **yr**
aut: *and.CONJ* *name*   *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM* *the.DET.DEF*

and Glenys got the...

(467) VLM: ++ xxx .

(468) ESM: mm +...

ESM: **mm**
aut: *mm.IM*

(469) ESM: oeddwn i (y)n deud dau (.) eh@s:cym&spa o blentyn ifanc uh blwyddyn
       diwetha .

ESM: **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **dau**   **eh**$_S^C$ **o**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *two.NUM.M* *eh.IM* *of.PREP*

blentyn   **ifanc**   **uh**   **blwyddyn** **diwetha**
child.N.M.SG+SM *young.ADJ* *uh.IM* *year.N.F.SG* *last.ADJ*

I was saying two young children last year

(470) ESM: hogyn bach Amalia@s:cym&spa a Carl@s:cym&spa .

ESM: **hogyn**   **bach**   **Amalia**$_S^C$ **a**   **Carl**$_S^C$
aut: *lad.N.M.SG* *small.ADJ* *name*   *and.CONJ* *name*

Amalia and Carl's young son

(471) ESM: Glenys@s:cym&spa &=stammer .

ESM: **Glenys**$_S^C$
aut: *name*

(472) ESM: plant bach ifanc ynde yn dod fyny yn yr eisteddfod uh .

ESM: **plant**   **bach**   **ifanc**   **ynde**   **yn**   **dod**   **fyny**
aut: *child.N.M.PL* *small.ADJ* *young.ADJ* *isn't_it.IM* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *up.ADV*

yn   **yr**   **eisteddfod**   **uh**
in.PREP *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG* *uh.IM*

young children, isn't it, coming up in the Eisteddfod, er

(473) VLM: mae Glenys wedi cael e lawer gwaith .

VLM: mae   **Glenys wedi**   **cael**   **e**   **lawer**
aut: *be.V.3S.PRES name*   *after.PREP get.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN many.QUAN+SM*

gwaith
time.N.F.SG

Glenys has had it many times

(474) ESM: yndy .

ESM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

he has

(475) ESM: ond dim fan (a)cw .

ESM: ond   **dim**   **fan**   **acw**
aut: *but.CONJ not.ADV place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*

but not over there

(476) VLM: ah@s:cym&spa ia .

VLM: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes

(477) ESM: tro cyntaf yn xx eisteddfod fawr [?] .

ESM: tro   **cyntaf**   **yn**   **eisteddfod**   **fawr**
aut: *turn.N.M.SG first.ORD yn.PRT cultural.festival.N.F.SG big.ADJ+SM*

first time in [...] the big Eisteddfod

(478) VLM: eisteddfod fawr ia .

VLM: eisteddfod   **fawr**   **ia**
aut: *cultural.festival.N.F.SG big.ADJ+SM yes.ADV*

the big Eisteddfod, yes

(479) ESM: eisteddfod plant yndy .

ESM: eisteddfod   **plant**   **yndy**
aut: *cultural.festival.N.F.SG child.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH*

the children's Eisteddfod, it is

(480) VLM: yndy .

VLM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is

(481) ESM: +< yndy .

ESM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is

(482) ESM: gaeth hi (e)leni yn y (Ei)steddfod@s:cym&spa plant .

ESM: gaeth   **hi**   **eleni**   **yn**
aut: *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM*   *she.PRON.F.3S*   *this.year.ADV*   *in.PREP*

y   **Eisteddfod$_S^C$**   **plant**
the.DET.DEF   *name*   *child.N.M.PL*

she got it this year in the children's Eisteddfod

(483) VLM: a merch Jeremy_Stuart@s:cym&spa yr gadair .

VLM: a   **merch**   **Jeremy_Stuart$_S^C$**   **yr**   **gadair**
aut: *and.CONJ*   *daughter.N.F.SG*   *name*   *the.DET.DEF*   *chair.N.F.SG+SM*

and Jeremy_Stuart in the chair

(484) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(485) ESM: ia ia .

ESM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(486) VLM: do .

VLM: do
aut: *yes.ADV.PAST*

(487) VLM: ond oedd côr Siwan@s:cym&spa ar_ôl eleni .

VLM: ond   **oedd**   **côr**   **Siwan$_S^C$**   **ar_ôl**   **eleni**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *choir.N.M.SG*   *name*   *after.PREP*   *this.year.ADV*

but Siwan's choir was behind this year

(488) VLM: mae [//] oedd o (y)na .

VLM: mae   **oedd**   **o**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *there.ADV*

it was there

(489) VLM: ond efo Florence@s:cym&spa .

VLM: ond   **efo**   **Florence$_S^C$**
aut: *but.CONJ*   *with.PREP*   *name*

but with Florence

(490) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(491) VLM: dim Siwan@s:cym&spa .

VLM: dim **Siwan$_S^C$**
aut: *not.ADV* *name*

not Siwan

(492) VLM: Siwan@s:cym&spa efo (y)r bobl yn_dydy .

VLM: Siwan$_S^C$ efo **yr** **bobl** **yn_dydy**
aut: *name*   *with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.TAG*

Siwan with the people, isn't she

(493) ESM: efo (y)r xxx .

ESM: efo **yr**
aut: *with.PREP the.DET.DEF*

with the [...]

(494) VLM: yndy .

VLM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

she is

(495) VLM: ond oedd hi (we)di bod ffwrdd efo ei gŵr yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

VLM: ond **oedd** **hi** **wedi** **bod** **ffwrdd** **efo**
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN way.N.M.SG with.PREP*

ei **gŵr** **yn** **Buenos_Aires$_S^C$**
3S.ADJ.POSS man.N.M.SG in.PREP name

but she'd been away with her husband in Buenos Aires

(496) ESM: oedd oedd oedd .

ESM: oedd **oedd** **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

yes yes, she had

(497) VLM: a wedyn mi ddoth hi (y)n_ôl .

VLM: a **wedyn** **mi** **ddoth** **hi**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S*

yn_ôl
back.ADV

and then she came back

(498) VLM: mae o draw .

VLM: mae **o** **draw**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yonder.ADV*

he is here

(499)   ESM: ia .

    ESM: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(500)   ESM: mae yr (h)ogan wedi mynd yndy ?

    ESM: mae   yr   hogan   wedi   mynd   yndy
    aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG after.PREP go.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*

    the daughter has left hasn't she?

(501)   ESM: yr ferch xx yndy ?

    ESM: yr   ferch   yndy
    aut: *the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH*

    the girl [...] is she?

(502)   VLM: (e)fallai [/] (e)fallai .

    VLM: efallai   efallai
    aut: *perhaps.CONJ perhaps.CONJ*

    maybe, maybe

(503)   ESM: yn(dy) yndy .

    ESM: yndy   yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes she has

(504)   ESM: ferch oedd hi (y)n eh@s:cym&spa aros efo .

    ESM: ferch   oedd   hi   yn   eh$_S^C$ aros
    aut: *daughter.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT eh.IM wait.V.INFIN*

    efo
    with.PREP

    girl she was, eh, staying with

(505)   VLM: +< na .

    VLM: na
    aut: *neg.PRT*

    no

(506)   VLM: oedd (.) côr teulu yn andros o dda .

    VLM: oedd   côr   teulu   yn   andros   o
    aut: *be.V.3S.IMPERF choir.N.M.SG family.N.M.SG stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP*

    dda
    good.ADJ+SM

    the family choir was very good

(507)   ESM: xxx pwy ?

ESM: pwy
aut: *who.PRON*

[...] who?

(508)   ESM: un Joan_Stanley@s:cym&spa ?

ESM: un   Joan_Stanley$_S^C$
aut: *one.NUM name*

Joan Stanley's one?

(509)   VLM: Kelly@s:cym&spa oedd yr unig un oedd yn trio .

VLM: Kelly$_S^C$ oedd   yr   unig   un   oedd
aut: *name   be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF only.PREQ one.NUM be.V.3S.IMPERF*

yn   trio
stative.STAT try.V.INFIN

Kelly was the only one who was trying

(510)   ESM: ah@s:cym&spa yr unig un .

ESM: ah$_S^C$ yr   unig   un
aut: *ah.IM the.DET.DEF only.PREQ one.NUM*

ah, the only one

(511)   VLM: wnaeth nhw ganu dwy waith .

VLM: wnaeth   nhw   ganu   dwy   waith
aut: *do.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P sing.V.INFIN+SM two.NUM.F time.N.F.SG+SM*

they sang twice

(512)   ESM: aha@s:cym&spa .

ESM: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(513)   VLM: ac oedd y dyn oedd <yn yn> [/] yn yr (.) jurado@s:spa wedi dychryn gweld
         gymaint ohonyn nhw .

VLM: ac   oedd   y   dyn   oedd
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*

yn   yn   yn   yr   jurado^S wedi
yn.PRT yn.PRT yn.PRT that.PRON.REL vow.V.M.SG.PASTPART[or]jury.N.M.SG after.PREP

dychryn   gweld   gymaint   ohonyn   nhw
frighten.V.INFIN see.V.INFIN so.much.ADJ+SM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P

and the man in the jury was shocked to see so many of them

(514)   ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(515) ESM: efo (y)r uh (.) jurado@s:spa .

ESM: efo   yr   uh   jurado^S
aut: *with.PREP the.DET.DEF uh.IM vow.V.M.SG.PASTPART[or]jury.N.M.SG*

with the, eh, jury

(516) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(517) VLM: oedd Elizabeth@s:cym&spa (y)n (.) deud +"/.

VLM: oedd   Elizabeth^C_S **yn   deud**
aut: *be.V.3S.IMPERF name   stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

Elizabeth said...

(518) VLM: +" oh@s:cym&spa mae (y)na ragor ar_ôl .

VLM: oh^C_S **mae   yna   ragor   ar_ôl**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV more.QUAN+SM after.PREP*

oh, there are more left

(519) ESM: Katherine_Hughes@s:cym&spa .

ESM: Katherine_Hughes^C_S
aut: *name*

(520) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(521) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(522) ESM: oedd hi (y)na .

ESM: oedd   hi   yna
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV*

she was there

(523) VLM: oedd hi (y)n canu yn y bore .

VLM: oedd   hi   yn   canu   yn   y
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

bore
morning.N.M.SG

she was singing in the morning

(524)   ESM: canu yn y côr .

ESM: canu   **yn**   **y**   **côr**
aut: *sing.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG*

singing in the choir

(525)   ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(526)   ESM: neis yndy ?

ESM: neis   **yndy**
aut: *nice.ADJ* *be.V.3S.PRES.EMPH*

nice isn't it

(527)   VLM: oedd .

VLM: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

it was

(528)   VLM: oedd o (y)n andros o neis .

VLM: oedd   **o**   **yn**   **andros**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *exceptionally.ADV* *of.PREP*

neis
nice.ADJ

it was terribly nice

(529)   ESM: ond eh@s:cym&spa beth ryfedd xxx +/.

ESM: ond   **eh$_S^C$**   **beth**   **ryfedd**
aut: *but.CONJ* *eh.IM* *thing.N.M.SG+SM* *strange.ADJ+SM*

but, eh, strange thing [...]

(530)   VLM: yr un diweddar wnaeson nhw ganu (y)na .

VLM: yr   **un**   **diweddar**   **wnaeson**   **nhw**
aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *recent.ADJ* *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

ganu   **yna**
sing.V.INFIN+SM *there.ADV*

they sang the latest one there

(531)   VLM: andros o dda .

VLM: andros   **o**   **dda**
aut: *exceptionally.ADV* *of.PREP* *good.ADJ+SM*

terribly good

(532) VLM: <oedd hi> [?] +//.

VLM: oedd   hi
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she was...

(533) VLM: (y)na [?] emyn neis .

VLM: yna   emyn   neis
aut: *there.ADV hymn.N.M.SG nice.ADJ*

that's a nice hymn

(534) ESM: welaist ti Susan@s:cym&spa neu na ?

ESM: welaist   ti   Susan$_S^C$ neu   na
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S name   or.CONJ neg.PRT*

did you see Susan or not?

(535) VLM: oedd hi (ddi)m yna .

VLM: oedd   hi   ddim   yna
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM there.ADV*

she wasn't there

(536) ESM: oedd hi (ddi)m yna .

ESM: oedd   hi   ddim   yna
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM there.ADV*

she wasn't there

(537) ESM: na .

ESM: na
aut: *neg.PRT*

no

(538) VLM: welais i Crescencia_Sanchez@s:cym&spa .

VLM: welais   i   Crescencia_Sanchez$_S^C$
aut: *see.V.1S.PAST+SM to.PREP name*

I saw Crescencia Sanchez

(539) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(540) VLM: Patricia_Gordon@s:cym&spa .

VLM: Patricia_Gordon$_S^C$
aut: *name*

(541) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(542) VLM: ond na Susan@s:cym&spa ddim .

VLM: ond   **na**   **Susan**$_S^C$ **ddim**
aut: *but.CONJ* *neg.PRT* *name*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

but no, not Susan

(543) ESM: ddim xx .

ESM: ddim
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

not [...]

(544) VLM: mae yna lot o xxx sy (y)n arfer mynd .

VLM: mae   **yna**   **lot**   **o**   **sy**   **yn**   **arfer**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *use.V.INFIN*

mynd
go.V.INFIN

there are a lot of [...] who usually go

(545) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(546) ESM: a maen nhw (y)n blino siŵr .

ESM: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **blino**   **siŵr**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *tire.V.INFIN* *sure.ADJ*

and they get tired, sure

(547) ESM: mae mewn oed yn_dydy .

ESM: mae   **mewn**   **oed**   **yn_dydy**
aut: *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *age.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.TAG*

she's old isn't she

(548) ESM: wnaeth eh@s:cym&spa Crescencia@s:cym&spa ffonio diwrnod blaen .

ESM: wnaeth   **eh**$_S^C$ **Crescencia**$_S^C$ **ffonio**   **diwrnod**   **blaen**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *eh.IM* *name*   *phone.V.INFIN* *day.N.M.SG* *plain.ADJ+SM*

eh, Crescencia phoned the other day

(549) ESM: ddim llawer xxx .

ESM: ddim   **llawer**
aut: *not.ADV+SM* *many.QUAN*

not much [...]

(550) VLM: oedd Crescencia@s:cym&spa fan hyn ddoe hefyd .

VLM: oedd   **Crescencia**$_S^C$ **fan**   **hyn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

ddoe   **hefyd**
yesterday.ADV   *also.ADV*

Crescencia was here yesterday too

(551) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(552) VLM: a Edelmira@s:cym&spa .

VLM: a   **Edelmira**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *name*

and Edelmira

(553) ESM: a Felipa@s:cym&spa ?

ESM: a   **Felipa**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *name*

and Felipa?

(554) VLM: Felipa@s:cym&spa .

VLM: Felipa$_S^C$
aut: *name*

(555) VLM: ond oedden nhw (we)di mynd i eisteddfod .

VLM: ond   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **mynd**   **i**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG

but they had gone to the Eisteddfod

(556) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(557) VLM: achos (dy)dy hi ddim yn gweld a ddim yn clywed digon .

VLM: achos   **dydy**   **hi**   **ddim**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

gweld   **a**   **ddim**   **yn**   **clywed**   **digon**
see.V.INFIN   *and.CONJ*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *hear.V.INFIN*   *enough.QUAN*

because she doesn't see and doesn't hear enough

(558) ESM: pwy ?

    ESM: pwy
    aut: *who.PRON*

    who?

(559) ESM: Edelmira@s:cym&spa ?

    ESM: Edelmira$_S^C$
    aut: *name*

(560) VLM: na(c) (y)dy .

    VLM: nac   **ydy**
    aut: *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

    she doesn't

(561) ESM: dim yn gweld ?

    ESM: dim   **yn**   **gweld**
    aut: *not.ADV* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

    she doesn't see?

(562) VLM: na .

    VLM: na
    aut: *neg.PRT*

    no

(563) VLM: efo un llygaid (dy)dy hi (ddi)m yn gweld .

    VLM: efo   **un**   **llygaid**   **dydy**   **hi**
    aut: *with.PREP* *one.NUM* *eyes.N.M.PL* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *she.PRON.F.3S*

    ddim   **yn**   **gweld**
    not.ADV+SM *stative.STAT* *see.V.INFIN*

    she doesn't see in one eye

(564) ESM: be sy arni ?

    ESM: be   **sy**   **arni**
    aut: *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *on_her.PREP+PRON.F.3S*

    what's wrong with her?

(565) VLM: ooh mae +/.

    VLM: ooh   **mae**
    aut: *ooh.IM* *be.V.3S.PRES*

    ooh, [...] ...

(566) ESM: be sy arni catarata@s:spa [?] ?

    ESM: be   **sy**   **arni**   **catarata^S**
    aut: *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *on_her.PREP+PRON.F.3S* *cataract.N.F.SG*

    what's she got, a cataract?

(567) VLM: na amser gaeth hi (y)r +...

VLM: na   **amser**   **gaeth**   **hi**
aut: *neg.PRT*   *time.N.M.SG*   *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM*   *she.PRON.F.3S*

yr
the.DET.DEF

no, the time she had the...

(568) VLM: efo (y)r car .

VLM: efo   **yr**   **car**
aut: *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *car.N.M.SG*

with the car

(569) VLM: ti (y)n cofio gaeth hi (.) ddamwain efo car ?

VLM: ti   **yn**   **cofio**   **gaeth**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM*

hi   **ddamwain**   **efo**   **car**
she.PRON.F.3S   *befall.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *car.N.M.SG*

do you remember she had a car accident?

(570) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(571) ESM: mae ryw [?] wedi colli llygaid xxx .

ESM: mae   **ryw**   **wedi**   **colli**   **llygaid**
aut: *be.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *after.PREP*   *lose.V.INFIN*   *eyes.N.M.PL*

she lost an eye [...]

(572) ESM: a (y)r llall does dim posib wneud rhywbeth ?

ESM: a   **yr**   **llall**   **does**   **dim**   **posib**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *not.ADV*   *possible.ADJ*

wneud   **rhywbeth**
make.V.INFIN+SM   *something.N.M.SG*

and there's nothing that can be done for the other?

(573) VLM: na .

VLM: na
aut: *neg.PRT*

no

(574) VLM: mm +...

VLM: mm
aut: *mm.IM*

(575) ESM: oh@s:cym&spa rargian !

ESM: oh$_S^C$ **rargian**
aut: *oh.IM   heavens.E*

oh heck!

(576) VLM: +< na mae (y)n cael dipyn o drafferth .

VLM: na   mae   yn   cael   dipyn   o
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM of.PREP*

drafferth
trouble.N.MF.SG+SM

no she has some difficulty

(577) VLM: welsoch chi xx +/.

VLM: welsoch   chi
aut: *see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P*

you see [...]

(578) ESM: a ddim yn clywed chwaith ?

ESM: a   ddim   yn   clywed   chwaith
aut: *and.CONJ not.ADV+SM stative.STAT hear.V.INFIN neither.ADV*

and unable to hear either?

(579) VLM: ddim yn clywed meddai hi .

VLM: ddim   yn   clywed   meddai   hi
aut: *not.ADV+SM stative.STAT hear.V.INFIN say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

unable to hear, she says

(580) ESM: wel +...

ESM: wel
aut: *well.IM*

(581) VLM: +< wedyn (dy)dy (h)i (ddi)m deall llawer o Gymraeg .

VLM: wedyn   dydy   hi   ddim
aut: *afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM*

deall   llawer   o   Gymraeg
understand.V.INFIN many.QUAN of.PREP Welsh.N.F.SG+SM

and then, she doesn't understand much Welsh

(582) ESM: +< xx .

(583) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(584) VLM: ond oedd (y)na lot o Sbanish (e)leni .

VLM: ond **oedd** **yna** **lot** **o** **Sbanish**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *Spanish.N.F.SG.NSTAN*

eleni
this.year.ADV

but there was a lot of Spanish this year

(585) VLM: lot fawr .

VLM: lot **fawr**
aut: *lot.QUAN* *big.ADJ+SM*

very many

(586) VLM: oedd (we)di newid lot .

VLM: oedd **wedi** **newid** **lot**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *change.V.INFIN* *lot.QUAN*

it had changed a lot

(587) ESM: ond uh aeth hi (y)n go [/] (.) go_lew .

ESM: ond **uh** **aeth** **hi** **yn** **go** **go_lew**
aut: *but.CONJ* *uh.IM* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *rather.ADV* *rather.ADV*

but, er, it went quite well

(588) VLM: do .

VLM: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(589) VLM: xx .

(590) VLM: do uh do do do do .

VLM: do **uh** **do**
aut: *yes.ADV.PAST* *uh.IM* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

do **do**
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+*

do
yes.ADV.PAST

it did, er, it did

(591) ESM: a faint o (y)r gloch wnaeth hi orffen ?

ESM: a **faint** **o** **yr** **gloch** **wnaeth**
aut: *and.CONJ* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *do.V.3S.PAST+SM*

hi **orffen**
she.PRON.F.3S *complete.V.INFIN+SM*

and what time did she finish?

(592) VLM: o(eddw)n i (y)n cyrraedd adref nos Wener am un (.) a nos Sadwrn am ddau .

VLM: oeddwn   **i**   **yn**   **cyrraedd**   **adref**   **nos**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *arrive.V.INFIN*   *homewards.ADV*   *night.N.F.SG*

Wener   **am**   **un**   **a**   **nos**   **Sadwrn**   **am**
Friday.N.F.SG+SM   *for.PREP*   *one.NUM*   *and.CONJ*   *night.N.F.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *for.PREP*

ddau
two.NUM.M+SM

I got home on Friday night at one, and on Saturday at two

(593) ESM: ffordd <est ti> [//] does di (y)n_ôl dydd [/] dydd Iau dydd Gwener ?

ESM: ffordd   **est**   **ti**   **does**
aut: *road.N.F.SG*   *go.V.2S.PAST.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*

di   **yn_ôl**   **dydd**   **dydd**   **Iau**   **dydd**   **Gwener**
you.PRON.2S+SM   *back.ADV*   *day.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Thursday.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*

which way did you come home on Thursday, Friday?

(594) VLM: dydd Gwener efo Nerys@s:cym&spa Price@s:cym&spa .

VLM: dydd   **Gwener**   **efo**   **Nerys**$_S^C$ **Price**$_S^C$
aut: *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*   *with.PREP*   *name*   *name*

Friday with Nerys Price

(595) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(596) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(597) VLM: a mi es lawr dydd Sadwrn efo Nerys@s:cym&spa .

VLM: a   **mi**   **es**   **lawr**   **dydd**   **Sadwrn**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *floor.N.M.SG+SM*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

efo   **Nerys**$_S^C$
with.PREP   *name*

and I went down on Saturday with Nerys

(598) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(599) VLM: a ddoes i yn_ôl dydd Sadwrn efo Ffion@s:cym&spa a Dylan@s:cym&spa de .

VLM: a   **ddoes**   **i**   **yn_ôl**   **dydd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *back.ADV*   *day.N.M.SG*

Sadwrn   **efo**   **Ffion**$_S^C$ **a**   **Dylan**$_S^C$ **de**
Saturday.N.M.SG   *with.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *name*   *be.IM+SM*

I came back on Saturday with Ffion and Dylan

(600) ESM: (dy)na fo .

ESM: dyna   fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it

(601) VLM: na popeth yn hwylus .

VLM: na   popeth   yn   hwylus
aut: neg.PRT everything.N.M.SG stative.STAT convenient.ADJ

no everything was convenient

(602) VLM: a dydd Gwener o(eddw)n i (y)n mynd i fynd efo (y)r bws .

VLM: a   dydd   Gwener   oeddwn   i   yn
aut: and.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT

mynd   i   fynd   efo   yr   bws
aut: go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

and Friday I went on the bus

(603) ESM: ah@s:cym&spa ia ?

ESM: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes?

(604) VLM: ac o(eddw)n i wrthi (y)n disgwyl y bws (.) i fynd achos o(eddw)n i (y)n
mynd drwy yr ffarm .

VLM: ac   oeddwn   i   wrthi   yn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT

disgwyl   y   bws   i   fynd   achos   oeddwn
aut: expect.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF

i   yn   mynd   drwy   yr   ffarm
aut: I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF farm.N.F.SG

and I was waiting for the bus to go because I was going through the farm

(605) ESM: ia ia .

ESM: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(606) VLM: a mi basiodd Alicia_Bebb@s:cym&spa .

VLM: a   mi   basiodd   Alicia_Bebb$_S^C$
aut: and.CONJ aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM name

and Alicia Bebb passed by

(607) VLM: ac oedd hi yn gweiddi +"/.

VLM: ac   oedd   hi   yn   gweiddi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT shout.V.INFIN

and she was shouting:

(608) VLM: +" xxx ti (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa ?

VLM: ti   **yn**   **mynd**   **i**   **Trelew**$_S^C$
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

"[...] are you going to Trelew?"

(609) VLM: +" yndw xxx .

VLM: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*

"I am [...]

(610) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(611) VLM: ffwr(dd) â fi .

VLM: ffwrdd   **â**   **fi**
aut: *way.N.M.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

away I went

(612) ESM: ffwrdd â ti wedyn .

ESM: ffwrdd   **â**   **ti**   **wedyn**
aut: *way.N.M.SG* *with.PREP* *you.PRON.2S* *afterwards.ADV*

away you went then

(613) ESM: (dy)na fo .

ESM: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there you go

(614) ESM: wedi cael lifft .

ESM: wedi   **cael**   **lifft**
aut: *after.PREP* *get.V.INFIN* *lift.N.M.SG*

had a lift

(615) VLM: do fues i (y)n lwcus .

VLM: do   **fues**   **i**   **yn**   **lwcus**
aut: *yes.ADV.PAST* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *lucky.ADJ*

yes I was lucky

(616) VLM: &=cough .

(617) ESM: ac wyt ti wedi bod yn Madryn@s:cym&spa yn ddiweddar neu na ?

ESM:	**ac**	**wyt**	**ti**	**wedi**	**bod**	**yn**	**Madryn**$_S^C$
aut:	*and.CONJ*	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*	*in.PREP*	*name*

yn	**ddiweddar**	**neu**	**na**
stative.STAT	*recent.ADJ+SM*	*or.CONJ*	*neg.PRT*

and have you been in Madryn lately or not?

(618) VLM: na dw i (ddi)m (we)di bod yn Madryn@s:cym&spa ers xxx .

VLM:	**na**	**dw**	**i**	**ddim**	**wedi**	**bod**	**yn**
aut:	*neg.PRT*	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*	*in.PREP*

Madryn$_S^C$	**ers**
name	*since.ADJ*

no, I haven't been in Madryn since [...]

(619) VLM: mae Carlota@s:cym&spa isio mynd i weld yr hen wreigan yma sy (y)n edrych ar
ei ôl hi .

VLM:	**mae**	**Carlota**$_S^C$	**isio**	**mynd**	**i**	**weld**	**yr**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*name*	*want.N.M.SG*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*see.V.INFIN+SM*	*the.DET.DEF*

hen	**wreigan**	**yma**	**sy**	**yn**	**edrych**
old.ADJ	*little_woman.N.F.SG+SM*	*here.ADV*	*be.V.3SP.PRES.REL*	*stative.STAT*	*look.V.INFIN*

ar	**ei**	**ôl**	**hi**
on.PREP	*her.ADJ.POSS*	*track.N.M.SG[or]rear.ADJ*	*she.PRON.F.3S*

Carlota wants to go to see the old lady who looks after her

(620) ESM: +< ia .

ESM:	**ia**
aut:	*yes.ADV*

yes

(621) ESM: ia .

ESM:	**ia**
aut:	*yes.ADV*

yes

(622) VLM: achos mae hi isio gweld hi (y)n byw meddai hi .

VLM:	**achos**	**mae**	**hi**	**isio**	**gweld**	**hi**
aut:	*cause.N.M.SG*	*be.V.3S.PRES*	*she.PRON.F.3S*	*want.N.M.SG*	*see.V.INFIN*	*she.PRON.F.3S*

yn	**byw**	**meddai**	**hi**
stative.STAT	*live.V.INFIN*	*say.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*

she says she wants to see her living

(623) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM:	**ah**$_S^C$
aut:	*ah.IM*

(624) ESM: Carlota@s:cym&spa intrest@s:cym&spa yn yr uh +..?

ESM: **Carlota$_S^C$** **intrest$_S^C$** **yn** **yr** **uh**
aut: *name* *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM*

is Carlota interested in the er...

(625) ESM: neu yr hen wraig yn Carlota@s:cym&spa ?

ESM: **neu** **yr** **hen** **wraig** **yn** **Carlota$_S^C$**
aut: *or.CONJ* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *wife.N.F.SG+SM* *in.PREP* *name*

or the old lady in Carlota?

(626) VLM: na Carlota@s:cym&spa intrest@s:cym&spa isio gweld yr hen wraig .

VLM: **na** **Carlota$_S^C$** **intrest$_S^C$** **isio** **gweld** **yr** **hen**
aut: *neg.PRT* *name* *unk* *want.N.M.SG* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *old.ADJ*

wraig
wife.N.F.SG+SM

no, Carlota wants to go see the old lady

(627) ESM: +< yn yr +//.

ESM: **yn** **yr**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF*

in the...

(628) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: **ah$_S^C$**
aut: *ah.IM*

(629) ESM: (dy)na ti .

ESM: **dyna** **ti**
aut: *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

there you go

(630) ESM: a dw i (y)n cofio pam oedd hi (y)n fach .

ESM: **a** **dw** **i** **yn** **cofio** **pam**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *why?.ADV*

oedd **hi** **yn** **fach**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *small.ADJ+SM*

and I remeber when she was young

(631) ESM: oedd [/] oedd hi (y)n fach .

ESM: **oedd** **oedd** **hi** **yn** **fach**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *small.ADJ+SM*

she was, she was young

(632) VLM: cofio pan oedd hi (y)n dod uh i (y)r tŷ i gweithio i fi pan oedd hi (y)n
fach .

VLM: cofio   **pan**   **oedd**   **hi**   **yn**
aut: *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

dod   **uh**   **i**   **yr**   **tŷ**   **i**   **gweithio**   **i**
come.V.INFIN   *uh.IM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *to.PREP*   *work.V.INFIN*   *to.PREP*

fi   **pan**   **oedd**   **hi**   **yn**   **fach**
I.PRON.1S+SM   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *small.ADJ+SM*

I remember when she would come to the house to work for me when she was young

(633) ESM: <ia ia> [/] ia .

ESM: ia   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes, yes

(634) ESM: oh@s:cym&spa .

ESM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(635) ESM: [- spa] bueno .

ESM: [- spa] bueno
aut: *[- spa]*   *well.E*

good

(636) ESM: bydd raid i ti fynd efo hi .

ESM: bydd   **raid**   **i**   **ti**   **fynd**   **efo**
aut: *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

you'll have to go with her

(637) VLM: bydd raid i fi fynd â hi .

VLM: bydd   **raid**   **i**   **fi**   **fynd**   **â**
aut: *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

I'll have to take her

(638) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(639) VLM: ond dim ond dydd Iau sy efo (h)i yn rhydd o (y)r ysgol .

VLM: ond   dim   ond   dydd   Iau
aut: *but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ day.N.M.SG Thursday.N.M.SG*

sy   efo   hi   yn   rhydd   o   yr
be.V.3SP.PRES.REL with.PREP she.PRON.F.3S stative.STAT free.ADJ of.PREP the.DET.DEF

ysgol
school.N.F.SG

but she's only got Thursday free from school

(640) VLM: ddim_byd .

VLM: ddim_byd
aut: *anything.ADV+SM*

nothing

(641) ESM: xxx .

(642) VLM: a mae Michelle@s:cym&spa wedi dechrau gweithio bore (y)ma .

VLM: a   mae   Michelle$_S^C$ wedi   dechrau   gweithio
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name   after.PREP begin.V.INFIN work.V.INFIN*

bore   yma
morning.N.M.SG here.ADV

and [...] Michelle has started working this morning

(643) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(644) ESM: mae [//] oedd hi (y)n falch ?

ESM: mae   oedd   hi   yn   falch
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT proud.ADJ+SM*

was she happy?

(645) VLM: oedd .

VLM: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

she was

(646) VLM: ond oedd hi (y)n gwybod ffordd oedd hi (y)n mynd i fynd .

VLM: ond   oedd   hi   yn   gwybod   ffordd
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG*

oedd   hi   yn   mynd   i   fynd
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM

but she knew which way she was going to go

(647) VLM: xx gwybod ffordd mae (we)di mynd &=laugh .

VLM: gwybod ffordd mae wedi mynd
aut: *know.V.INFIN road.N.F.SG be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN*

[...] know which way it's gone

(648) ESM: mi awn nhw (y)n [//] â hi siŵr .

ESM: mi awn nhw yn â hi siŵr
aut: *aff.PRT go.V.1P.PRES they.PRON.3P yn.PRT with.PREP she.PRON.F.3S sure.ADJ*

they'll take her, surely

(649) VLM: <dw i (y)n gwybod> [=! whisper] .

VLM: dw i yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN*

I know

(650) ESM: oedd Alwyn@s:cym&spa ddim xx +/.

ESM: oedd Alwyn$_S^C$ ddim
aut: *be.V.3S.IMPERF name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

Alwyn wasn't [...]...

(651) VLM: +< oedd hi (y)n bod i_lawr erbyn hanner awr wedi wyth .

VLM: oedd hi yn bod i_lawr erbyn hanner
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT be.V.INFIN down.ADV by.PREP half.N.M.SG*

awr wedi wyth
hour.N.F.SG after.PREP eight.NUM

she was supposed to be down by half past eight

(652) ESM: xxx Alwyn@s:cym&spa xx lifft iddi lawr xx .

ESM: Alwyn$_S^C$ lifft iddi lawr
aut: *name lift.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S floor.N.M.SG+SM*

[...] Alwyn [...] lift to her down [...]

(653) VLM: Trisha@s:cym&spa (e)fallai .

VLM: Trisha$_S^C$ efallai
aut: *name perhaps.CONJ*

maybe Trisha

(654) ESM: xx bueno@s:spa un o (y)r ddau siŵr .

ESM: bueno^S un o yr ddau siŵr
aut: *well.E one.NUM of.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM sure.ADJ*

[...] of course, one of the too, surely

(655) VLM: siŵr .

VLM: siŵr
aut: *sure.ADJ*

surely

(656) VLM: nes bydd hi wedi xx arferiad uh mewn bysys .

VLM: nes   **bydd**   **hi**   **wedi**   **arferiad**   **uh**
aut: *nearer.ADJ.COMP* *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *custom.N.MF.SG* *uh.IM*

mewn   **bysys**
in.PREP *buses.N.M.PL*

until she's used to [..] in buses

(657) ESM: <ia ia> [/] ia paid â synnu dim .

ESM: ia   **ia**   **ia**   **paid**   **â**   **synnu**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *astonish.V.INFIN*

dim
nothing.N.M.SG[or]not.ADV

yes, yes, yes don't be surprised

(658) VLM: bysys yn pasio .

VLM: bysys   **yn**   **pasio**
aut: *buses.N.M.PL* *stative.STAT* *pass.V.INFIN*

buses passing

(659) VLM: ond uh +...

VLM: ond   **uh**
aut: *but.CONJ* *uh.IM*

but er...

(660) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(661) ESM: ond nes <bydd hi> [/] bydd hi (we)di arfer bydd hi cael xxx .

ESM: ond   **nes**   **bydd**   **hi**   **bydd**   **hi**
aut: *but.CONJ* *nearer.ADJ.COMP* *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S*

wedi   **arfer**   **bydd**   **hi**   **cael**
after.PREP *use.V.INFIN* *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S* *get.V.INFIN*

but until she has gotten used to it she will get [...]

(662) VLM: +< bydd hi (we)di arfer .

VLM: bydd   **hi**   **wedi**   **arfer**
aut: *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *use.V.INFIN*

she will get used to it

(663) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(664) ESM: &=groan .

(665) VLM: naw [/] naw awr .

VLM: naw   naw   awr
aut: *nine.NUM nine.NUM hour.N.F.SG*

nine hours

(666) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(667) ESM: o hanner wedi wyth tan (.) <dau o (y)r gloch y pnawn uh> [//] tri o gloch
y pnawn .

ESM: o   hanner   wedi   wyth   tan   dau   o
aut: *of.PREP half.N.M.SG after.PREP eight.NUM until.PREP two.NUM.M of.PREP*

yr   gloch   y   pnawn   uh   tri   o
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG uh.IM three.NUM.M of.PREP

gloch   y   pnawn
bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

from half past eight until half past three in the afternoon

(668) VLM: tri o gloch y pnawn .

VLM: tri   o   gloch   y   pnawn
aut: *three.NUM.M of.PREP bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*

three in the afternoon

(669) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(670) ESM: go_lew mm +...

ESM: go_lew   mm
aut: *rather.ADV mm.IM*

that's good

(671) VLM: &=laugh .

(672) ESM: wel rywbeth i &ð ddechrau .

ESM: wel   rywbeth   i   ddechrau
aut: *well.IM something.N.M.SG+SM to.PREP begin.V.INFIN+SM*

well something to begin with

(673) VLM: ia oedd hi (we)di cael dau .

    VLM: ia   **oedd**   **hi**   **wedi**   **cael**   **dau**
    aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *two.NUM.M*

    yes, she had got two

(674) VLM: oedd un fan hyn .

    VLM: oedd   **un**   **fan**   **hyn**
    aut: *be.V.3S.IMPERF*   *one.NUM*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

    one was here

(675) ESM: ah@s:cym&spa .

    ESM: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(676) VLM: a (y)r llall yn Trelew@s:cym&spa .

    VLM: a   **yr**   **llall**   **yn**   **Trelew**$_S^C$
    aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *in.PREP*   *name*

    and the other is in Trelew

(677) ESM: +< xx .

(678) VLM: oedd yn yr cooperativa@s:spa agropecuaria@s:spa .

    VLM: oedd   **yn**   **yr**   **cooperativa**^{S} **agropecuaria**^{S}
    aut: *be.V.3S.IMPERF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *co-op.N.F.SG*   *agricultural.ADJ.F.SG*

    it was in the agricultural cooperative

(679) ESM: ah@s:cym&spa .

    ESM: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(680) VLM: ond [?] tri diwrnod yn um pythefnos [?] .

    VLM: ond   **tri**   **diwrnod**   **yn**   **um**   **pythefnos**
    aut: *but.CONJ*   *three.NUM.M*   *day.N.M.SG*   *yn.PRT*   *um.IM*   *fortnight.N.MF.SG*

    but three days in the um two weeks

(681) ESM: ia .

    ESM: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(682) VLM: a (.) ia cyflog ddim (y)r un fath .

    VLM: a   **ia**   **cyflog**   **ddim**   **yr**
    aut: *and.CONJ*   *yes.ADV*   *wage.N.MF.SG*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *the.DET.DEF*

    un   **fath**
    one.NUM   *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*

    and, yes, not the same wage

(683) ESM: +< ddim +...

ESM: ddim
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

not...

(684) ESM: +< na .

ESM: na
aut: *neg.PRT*

no

(685) VLM: xxx .

(686) ESM: +< siŵr .

ESM: siŵr
aut: *sure.ADJ*

(687) VLM: ond oedd hi (y)n mynd i gynnig xxx .

VLM: ond   oedd   hi   yn   mynd   i
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

gynnig
offer.V.INFIN+SM

she was going to recommend [...]

(688) ESM: i ddechrau efo rywbeth .

ESM: i   ddechrau   efo   rywbeth
aut: *to.PREP begin.V.INFIN+SM with.PREP something.N.M.SG+SM*

to start with something

(689) ESM: i ddechrau rywbeth .

ESM: i   ddechrau   rywbeth
aut: *to.PREP begin.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM*

to start something

(690) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(691) VLM: ond wnaeson nhw alw i fan (a)cw ac oedd yna disgwyl i un o yr bòsys i gael deud yn syth .

VLM: ond   wnaeson   nhw   alw   i
aut: *but.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P call.V.INFIN+SM I.PRON.1S*

fan   acw   ac   oedd   yna   disgwyl
place.N.MF.SG+SM over.there.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV expect.V.INFIN

i   un   o   yr   bòsys   i   gael
I.PRON.1S one.NUM of.PREP the.DET.DEF boss.N.M.PL to.PREP get.V.INFIN+SM

deud   yn   syth
say.V.INFIN.SPOKEN stative.STAT straight.ADJ

but they called there and they waited for one of the bosses to get to say immediately

(692) VLM: a wedyn mi aeth hi diwrnod o (y)r blaen efo ei mam i Trelew@s:cym&spa .

VLM: **a** **wedyn** **mi** **aeth** **hi** **diwrnod** **o**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *day.N.M.SG* *of.PREP*

yr **blaen** **efo** **ei** **mam** **i** **Trelew$_S^C$**
the.DET.DEF *front.N.M.SG* *with.PREP* *3S.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG* *to.PREP* *name*

and then she went with her mother to Trelew the other day

(693) VLM: a wedyn mi aeth hi i weld xxx +"/.

VLM: **a** **wedyn** **mi** **aeth** **hi** **i**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *to.PREP*

weld
see.V.INFIN+SM

and then she went to see [...]

(694) VLM: +" <mae rhaid> [//] oh@s:cym&spa rhaid [/] rhaid ti dechrau dydd Llun .

VLM: **mae** **rhaid** **oh$_S^C$** **rhaid** **rhaid** **ti**
aut: *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *oh.IM* *necessity.N.M.SG* *necessity.N.M.SG* *you.PRON.2S*

dechrau **dydd** **Llun**
begin.V.INFIN *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG*

"oh, you need to start on Monday"

(695) ESM: <wel na> [?] .

ESM: **wel** **na**
aut: *well.IM* *neg.PRT*

well, no

(696) VLM: a wedyn mi ddoth yn‿ôl yn y bws i nôl papurau .

VLM: **a** **wedyn** **mi** **ddoth** **yn‿ôl** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *back.ADV* *in.PREP*

y **bws** **i** **nôl** **papurau**
the.DET.DEF *bus.N.M.SG* *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *papers.N.M.PL*

and then she came back on the bus to get the papers

(697) VLM: a mi aethon nhw (y)n‿ôl yn y bws (.) i wneud yr papurau .

VLM: **a** **mi** **aethon** **nhw** **yn‿ôl** **yn** **y**
aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *back.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF*

bws **i** **wneud** **yr** **papurau**
bus.N.M.SG *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *papers.N.M.PL*

and they went back in the bus to do the papers

(698) ESM: ia ia .

ESM: **ia** **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(699) VLM: xxx ia .

    VLM: ia
    aut: *yes.ADV*

    [...] yes

(700) ESM: +< ia .

    ESM: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(701) ESM: pryd mae hi (y)n cael y título@s:spa ?

    ESM: pryd   **mae**   **hi**   **yn**   **cael**   **y**
    aut: *when.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *the.DET.DEF*

    título^S
    title.N.M.SG

    when does she get the degree

(702) VLM: dw i ddim yn fod i ddeud .

    VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **fod**   **i**
    aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP*

    ddeud
    say.V.INFIN.SPOKEN+SM

    I'm not supposed to say

(703) ESM: +< &=cough .

(704) ESM: ah@s:cym&spa .

    ESM: ah^C_S
    aut: *ah.IM*

(705) ESM: a &m &m mae tan +/.

    ESM: a   **mae**   **tan**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *until.PREP*

    and it's until...

(706) VLM: ++ mis Gorffennaf .

    VLM: mis   **Gorffennaf**
    aut: *month.N.M.SG* *July.N.M.SG*

    July

(707) ESM: (dy)na fo .

    ESM: dyna   **fo**
    aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

    that's it

(708) VLM: mis Gorffennaf wnaeth hi orffen .

VLM: mis   **Gorffennaf**   **wnaeth**   **hi**   **orffen**
aut: *month.N.M.SG*   *July.N.M.SG*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *complete.V.INFIN+SM*

she finished in July

(709) ESM: mm orffen .

ESM: mm   **orffen**
aut: *mm.IM*   *complete.V.3S.PRES+SM[or]complete.V.INFIN+SM*

mm, finished

(710) VLM: chweched o Orffennaf .

VLM: chweched   **o**   **Orffennaf**
aut: *sixth.ORD*   *of.PREP*   *July.N.M.SG+SM*

the sixth of July

(711) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(712) ESM: oh@s:cym&spa .

ESM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh

(713) ESM: a mae (y)r mis [?] yr un fath .

ESM: a   **mae**   **yr**   **mis**   **yr**   **un**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *month.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*
fath
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

and the month is the same

(714) ESM: bydden nhw yn gorffen rŵan .

ESM: bydden   **nhw**   **yn**   **gorffen**   **rŵan**
aut: *be.V.3P.COND.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*   *now.ADV*

they'll be finishing now

(715) ESM: bydden nhw ddim yn cael yr título@s:spa tan blwyddyn wedyn .

ESM: bydden   **nhw**   **ddim**   **yn**   **cael**   **yr**
aut: *be.V.3P.COND.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *the.DET.DEF*
título^S   **tan**   **blwyddyn**   **wedyn**
title.N.M.SG   *until.PREP*   *year.N.F.SG*   *afterwards.ADV*

they won't get the degree until next year

(716)　VLM: +< ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut:　　*ah.IM*

(717)　ESM: ddim blwyddyn nesaf chwaith .

ESM: ddim　　　blwyddyn nesaf　　　chwaith
aut:　　*not.ADV+SM　year.N.F.SG next.ADJ.SUP neither.ADV*

nor next year either

(718)　ESM: blwyddyn unarddeg .

ESM: blwyddyn　unarddeg
aut:　　*year.N.F.SG an.eleven.N.M.SG*

the year eleven

(719)　VLM: oh@s:cym&spa .

VLM: oh$_S^C$
aut:　　*oh.IM*

(720)　ESM: ia (dy)dyn nhw ddim yn cael nhw xxx (y)n syth .

ESM: ia　　　dydyn　　　　　　　　　　　　　　　nhw　　　　ddim
aut:　　*yes.ADV be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*

yn　　　　　cael　　　nhw　　　　yn　　　syth
stative.STAT get.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT straight.ADJ

yes they don't get them [...] immediately

(721)　ESM: na .

ESM: na
aut:　　*neg.PRT*

no

(722)　VLM: maen nhw (y)n hir eh@s:cym&spa ?

VLM: maen　　　　　　nhw　　　　yn　　　　hir　　　eh$_S^C$
aut:　　*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT long.ADJ eh.IM*

they're long, eh?

(723)　ESM: yn hir .

ESM: yn　　　　　hir
aut:　　*stative.STAT long.ADJ*

they're long

(724)　ESM: yndy (.) yndy .

ESM: yndy　　　　　yndy
aut:　　*be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, they are

90

(725) ESM: <achos bod nhw ddim> [///] (ta)sen nhw um wedi gorffen yn bach gynt
(fa)sen nhw cael o yn dechrau blwyddyn .

ESM: achos   bod   nhw   ddim
aut: *cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

tasen   nhw
be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P

um   wedi   gorffen   yn   bach   gynt
um.IM after.PREP complete.V.INFIN stative.STAT small.ADJ earlier.ADJ+SM

fasen   nhw   cael
be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P get.V.INFIN

o   yn   dechrau   blwyddyn
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT begin.V.INFIN year.N.F.SG

If they'd have finished it a little earlier they could have got it at the start of the year

(726) ESM: wrth bod nhw (y)n rhoid nhw (.) ar y dechrau (y)r blwyddyn (dy)dyn nhw
(ddi)m yn cael amser i wneud nhw o (y)r diwedd yr [?] tymor rŵan i ddechrau
(y)r blwyddyn .

ESM: wrth   bod   nhw   yn   rhoid   nhw
aut: *by.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF they.PRON.3P*

ar   y   dechrau   yr   blwyddyn
on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG

dydyn   nhw   ddim
be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM

yn   cael   amser   i   wneud   nhw   o
stative.STAT get.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM they.PRON.3P of.PREP

yr   diwedd   yr   tymor   rŵan   i   ddechrau
the.DET.DEF end.N.M.SG the.DET.DEF season.N.M.SG now.ADV to.PREP begin.V.INFIN+SM

yr   blwyddyn
the.DET.DEF year.N.F.SG

because they put them at the start of the year they don't have time to do them at the end of
the season for the start of the year

(727) ESM: felly maen nhw (we)di disgwyl uh blwyddyn arall .

ESM: felly   maen   nhw   wedi   disgwyl   uh
aut: *so.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP expect.V.INFIN uh.IM*

blwyddyn arall
year.N.F.SG other.ADJ

so they've waited another year

(728) ESM: wel (.) ia mae (y)r tywydd (di)pyn bach o haul rŵan .

ESM: wel   ia   mae   yr   tywydd   dipyn
aut: *well.IM yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG little_bit.N.M.SG+SM*

bach   o   haul   rŵan
small.ADJ of.PREP sun.N.M.SG now.ADV

well, the weather has a little bit of sun now

(729) ESM: gawn ni weld .

ESM: gawn   **ni**   **weld**
aut: *get.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *see.V.INFIN+SM*

we'll see

(730) VLM: oh@s:cym&spa gobeithio ddaw o ynde .

VLM: oh$_S^C$ **gobeithio**   **ddaw**   **o**   **ynde**
aut: *oh.IM*   *hope.V.INFIN*   *come.V.3S.PRES+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *isn't_it.IM*

oh, I hope it will come, eh

(731) ESM: dan ni wedi blino efo (y)r tywydd oer a tywydd +//.

ESM: dan   **ni**   **wedi**   **blino**   **efo**   **yr**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

tywydd   **oer**   **a**   **tywydd**
weather.N.M.SG   *cold.ADJ*   *and.CONJ*   *weather.N.M.SG*

we're tired of the cold weather and the [...] weather...

(732) VLM: +< wnaeth o ddechrau oh@s:cym&spa +/.

VLM: wnaeth   **o**   **ddechrau**   **oh$_S^C$**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *begin.V.INFIN+SM*   *oh.IM*

it started, oh...

(733) ESM: mae (y)n boeth ac yn oer .

ESM: mae   **yn**   **boeth**   **ac**   **yn**   **oer**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *hot.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *cold.ADJ*

it's hot and cold

(734) VLM: y gwynt o(eddw)n i (we)di blino .

VLM: y   **gwynt**   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **blino**
aut: *the.DET.DEF*   *wind.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*

it's the wind that I'm fed up with

(735) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(736) ESM: a bod [/] bod gwynt bob dydd .

ESM: a   **bod**   **bod**   **gwynt**   **bob**   **dydd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *wind.N.M.SG*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

and that it's windy every day

(737) VLM: oh@s:cym&spa bob dydd gwynt a llwch a +/.

VLM: oh$_S^C$ **bob** **dydd** **gwynt** **a** **llwch** **a**
aut: *oh.IM* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *wind.N.M.SG* *and.CONJ* *dust.N.M.SG* *and.CONJ*

oh, every day it's windy and dusty and...

(738) ESM: <(fa)set ti (y)n> [/] (fa)set ti (y)n gweld y dillad yn hedfan yn (w)edi golchi heddiw .

ESM: faset **ti** **yn** **faset**
aut: *be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *yn.PRT* *be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM*

ti **yn** **gweld** **y** **dillad** **yn** **hedfan**
you.PRON.2S *stative.STAT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *clothes.N.M.PL* *stative.STAT* *fly.V.INFIN*

yn **wedi** **golchi** **heddiw**
yn.PRT *after.PREP* *wash.V.INFIN* *today.ADV*

if you saw the clothes flying after being washed today

(739) ESM: oedden nhw (y)n <mynd efo (y)r gwynt> [=! laugh] .

ESM: oedden **nhw** **yn** **mynd** **efo** **yr**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF*

gwynt
wind.N.M.SG

they were going with the wind!

(740) VLM: wnes i alw ddoe i ffarm Guilford@s:cym&spa (.) i gael gweld sut oedden nhw .

VLM: wnes **i** **alw** **ddoe** **i**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *call.V.INFIN+SM* *yesterday.ADV* *to.PREP*

ffarm **Guilford**$_S^C$ **i** **gael** **gweld** **sut** **oedden**
farm.N.F.SG *name* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *see.V.INFIN* *how.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw
they.PRON.3P

I called at Guilford Farm yesterday to see how they were

(741) VLM: meddwl bod Ludmilla@s:cym&spa ar +...

VLM: meddwl **bod** **Ludmilla**$_S^C$ **ar**
aut: *think.V.2S.IMPER* *be.V.INFIN* *name* *on.PREP*

I think that Ludmilla on...

(742) VLM: oedd Ludmilla@s:cym&spa yn Calafate@s:cym&spa (.) efo criw o blant ysgol .

VLM: oedd **Ludmilla**$_S^C$ **yn** **Calafate**$_S^C$ **efo** **criw** **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *in.PREP* *name* *with.PREP* *crew.N.M.SG* *of.PREP*

blant **ysgol**
child.N.M.PL+SM *school.N.F.SG*

Ludmilla was in Calafate with a group of schoolchildren

(743) ESM: ah@s:cym&spa .

   ESM: ah$_S^C$
   aut: *ah.IM*

(744) ESM: oh@s:cym&spa (dy)na ti neis .

   ESM: oh$_S^C$ **dyna**   **ti**   **neis**
   aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *nice.ADJ*

   oh, that's nice

(745) ESM: (dy)na ti neis .

   ESM: dyna   **ti**   **neis**
   aut: *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *nice.ADJ*

   that's nice

(746) VLM: a wedyn wnaeth hi alw arna fi a deud oh@s:cym&spa bod hi (y)n le braf .

   VLM: a   **wedyn**   **wnaeth**   **hi**   **alw**
   aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *call.V.INFIN+SM*

   arna   **fi**   **a**   **deud**   **oh$_S^C$** **bod**
   on_me.PREP+PRON.1S *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN* *oh.IM* *be.V.INFIN*

   hi   **yn**   **le**   **braf**
   she.PRON.F.3S *stative.STAT* *place.N.M.SG+SM* *fine.ADJ*

   and then she called on me and said, oh, that it's a nice place

(747) ESM: a be xxx +/.

   ESM: a   **be**
   aut: *and.CONJ* *what.INT*

   and what [...] ..?

(748) VLM: +< ac <oedd yr hen wraig> [//] oedden nhw (y)n iawn .

   VLM: ac   **oedd**   **yr**   **hen**   **wraig**
   aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *wife.N.F.SG+SM*

   oedden   **nhw**   **yn**   **iawn**
   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *OK.ADV*

   and the old lady, they were okay

(749) VLM: isio fi mynd fyny ddoe .

   VLM: isio   **fi**   **mynd**   **fyny**   **ddoe**
   aut: *want.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN* *up.ADV* *yesterday.ADV*

   wanting me to come up yesterday

(750) VLM: ond o(eddw)n i (y)n deud bod fi (y)n mynd i tŷ Martirio@s:cym&spa .

   VLM: ond   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **bod**
   aut: *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

   fi   **yn**   **mynd**   **i**   **tŷ**   **Martirio$_S^C$**
   I.PRON.1S+SM *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *house.N.M.SG* *name*

   but I was saying that I had to go to Martirio's house

(751) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(752) VLM: a ddeudais i baswn i (y)n mynd rhai o dyddiau (y)ma i edrych amdanyn nhw .

VLM: a   **ddeudais**   **i**   **baswn**   **i**
aut: *and.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S*

yn   **mynd**   **rhai**   **o**   **dyddiau**   **yma**   **i**   **edrych**
stative.STAT go.V.INFIN some.PRON of.PREP days.N.M.PL here.ADV to.PREP look.V.INFIN

amdanyn   **nhw**
for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and I said that I would go one of these days to look for them

(753) ESM: eh@s:cym&spa <mae (y)n> [/] mae (y)n hapus yna ?

ESM: eh$_S^C$ **mae**   **yn**   **mae**   **yn**   **hapus**   **yna**
aut: *eh.IM be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT happy.ADJ there.ADV*

eh, is she happy there?

(754) VLM: wel mae o (y)n <dod i (y)r> [/] mynd i <fynd i dod i (y)r> [//] dechrau dod i (y)r côr dydd Mercher .

VLM: wel   **mae**   **o**   **yn**   **dod**   **i**
aut: *well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN to.PREP*

yr   **mynd**   **i**   **fynd**   **i**   **dod**   **i**
the.DET.DEF go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP come.V.INFIN to.PREP

yr   **dechrau**   **dod**   **i**   **yr**   **côr**   **dydd**
the.DET.DEF beginning.N.M.SG come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG day.N.M.SG

Mercher
Wednesday.N.F.SG

well he's going to start coming to the choir on Wednesday

(755) ESM: (dy)na fo .

ESM: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it

(756) ESM: (dy)na fo xxx .

ESM: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it [...]

(757) VLM: oedd o (y)n mynd i ddod dydd Mercher diwethaf .

VLM: oedd   **o**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

ddod   **dydd**   **Mercher**   **diwethaf**
come.V.INFIN+SM day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG last.ADJ

he was going to come last wednesday

(758)   VLM: ond oedd dim car efo fo .

     VLM: ond   **oedd**   **dim**   **car**   **efo**   **fo**
     aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *car.N.M.SG* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

     but he didn't have a car

(759)   ESM: ah@s:cym&spa reit .

     ESM: ah$_S^C$ **reit**
     aut: *ah.IM* *quite.ADV*

     ah right

(760)   VLM: maen nhw wedi trwsio (y)r car .

     VLM: maen   **nhw**   **wedi**   **trwsio**   **yr**   **car**
     aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *mend.V.INFIN* *the.DET.DEF* *car.N.M.SG*

     they've fixed the car

(761)   ESM: ah@s:cym&spa .

     ESM: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(762)   ESM: pwy gar sy efo nhw ?

     ESM: pwy   **gar**   **sy**   **efo**   **nhw**
     aut: *who.PRON* *car.N.M.SG+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP* *they.PRON.3P*

     what car do they have?

(763)   VLM: xxx .

(764)   ESM: ia pwy liw ?

     ESM: ia   **pwy**   **liw**
     aut: *yes.ADV* *who.PRON* *colour.N.M.SG+SM*

     yes, what colour?

(765)   VLM: glas â ryw batsys (.) yno fo mae o wedi +...

     VLM: glas   **â**   **ryw**   **batsys**   **yno**
     aut: *blue.ADJ* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *some.PREQ+SM* *batch.N.M.PL* *there.ADV*

     fo   **mae**   **o**   **wedi**
     he.PRON.M.3S *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*

     blue with some patches in it, it's...

(766)   ESM: +< xxx .

(767)   ESM: achos (.) na (e)fallai bod fi (ddi)m (we)di gweld o .

     ESM: achos   **na**   **efallai**   **bod**   **fi**
     aut: *cause.N.M.SG* *neg.PRT* *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

     ddim   **wedi**   **gweld**   **o**
     nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM *after.PREP* *see.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     because, no I might not have seen it

(768) VLM: oedd hi (we)di bod yn (y)r eglwys bore ddoe .

VLM: oedd   **hi**   **wedi**   **bod**   **yn**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

eglwys   **bore**   **ddoe**
church.N.F.SG   *morning.N.M.SG*   *yesterday.ADV*

she was in church yesterday morning

(769) ESM: +< xx .

(770) VLM: oedd hi ddim (we)di mynd (y)n_ôl xxx mis [?] .

VLM: oedd   **hi**   **ddim**   **wedi**   **mynd**   **yn_ôl**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*

mis
month.N.M.SG

she hadn't gone back [...] month

(771) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(772) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(773) ESM: xxx .

(774) VLM: i gael dechrau nabod pobl xxx .

VLM: i   **gael**   **dechrau**   **nabod**   **pobl**
aut: *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *begin.V.INFIN*   *know_someone.V.INFIN*   *people.N.F.SG*

to start getting to know people [...]

(775) ESM: +< pobl ie [/] ie .

ESM: pobl   **ie**   **ie**
aut: *people.N.F.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

people, yes

(776) ESM: ond (fa)sai rywun yn gallu deu(d) (wr)thyn nhw os (y)dyn nhw isio dod eh@s:cym&spa acw .

ESM: ond   **fasai**   **rywun**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *someone.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*

gallu   **deud**   **wrthyn**   **nhw**   **os**
be_able.V.INFIN   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *if.CONJ*

ydyn   **nhw**   **isio**   **dod**   **eh**$_S^C$ **acw**
be.V.3P.PRES   *they.PRON.3P*   *want.N.M.SG*   *come.V.INFIN*   *eh.IM*   *over.there.ADV*

but someone could tell them if they want to come there

(777) ESM: &=cough .

(778) VLM: sí@s:spa oedd Diane@s:cym&spa wedi deud wrthaf i bod isio i fi fynd efo hi
xx i +...

VLM: sí^S **oedd** **Diane$_S^C$** **wedi** **deud**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrthaf **i** **bod** **isio** **i** **fi**
to_me.PREP+PRON.1S *I.PRON.1S* *be.V.INFIN* *want.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

fynd **efo** **hi** **i**
go.V.INFIN+SM *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *to.PREP*

yes, Diane had told me I needed to go with her [...] to...

(779) ESM: eh@s:cym&spa claro@s:spa o(eddw)n i (y)n mynd i ddeu(d) (wr)that ti pan
(fa)set ti (y)n mynd xx faset ti (y)n mynd efo fi .

ESM: eh$_S^C$ **claro^S** **oeddwn** **i** **yn** **mynd**
aut: *eh.IM* *of_course.E* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i **ddeud** **wrthat** **ti**
to.PREP *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *to_you.PREP+PRON.2S* *you.PRON.2S*

pan **faset** **ti** **yn** **mynd**
when.CONJ *be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

faset **ti** **yn** **mynd** **efo** **fi**
be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

eh of course, I was going to tell you, when you went [...] you'd go with me

(780) ESM: dw i (y)n dod allan am chwech o xxx bob dydd Mawrth a dydd [/] dydd &i Iau
.

ESM: dw **i** **yn** **dod** **allan** **am** **chwech**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *out.ADV* *for.PREP* *six.NUM*

o **bob** **dydd** **Mawrth**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *Tuesday.N.M.SG*

a **dydd** **dydd** **Iau**
and.CONJ *day.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Thursday.N.M.SG*

I'm coming out for six [...] every Tuesday and Thursday

(781) ESM: (fa)sen ni (y)n mynd fyny .

ESM: fasen **ni** **yn** **mynd** **fyny**
aut: *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *up.ADV*

we'd go up

(782) ESM: wedyn faset ti (y)n dod (y)n_ôl (.) efo rywun arall .

ESM: wedyn **faset** **ti** **yn** **dod**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

yn_ôl **efo** **rywun** **arall**
back.ADV *with.PREP* *someone.N.M.SG+SM* *other.ADJ*

then you'd come back with someone else

(783) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(784) VLM: ond dw i (y)n mynd fewn am naw <i (y)r> [//] at (y)r (h)en wreigan .

VLM: ond   dw   i   yn   mynd
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN*

fewn   am   naw   i   yr   at   yr   hen
in.PREP+SM for.PREP nine.NUM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF old.ADJ

wreigan
little_woman.N.F.SG+SM

but I'm going in at nine, to the little old lady

(785) ESM: ah@s:cym&spa wyt ti isio mynd mwy o amser .

ESM: ah$_S^C$ wyt   ti   isio   mynd   mwy   o
aut: *ah.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP*

amser
time.N.M.SG

ah, you want to go for more time

(786) VLM: ie .

VLM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(787) ESM: ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(788) VLM: a mynd yn gynnar .

VLM: a   mynd   yn   gynnar
aut: *and.CONJ go.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM*

and to go early

(789) ESM: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

ESM: ah$_S^C$ dyna   fo
aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

ah, that's it

(790) ESM: mae heddiw xx efo ti .

ESM: mae   heddiw   efo   ti
aut: *be.V.3S.PRES today.ADV with.PREP you.PRON.2S*

today is [...] for you

(791)   VLM: mae heddiw xxx ddim chance@s:cym&spa .

VLM: mae   **heddiw**   **ddim**   **chance**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES today.ADV not.ADV+SM chance.N.SG*

today [...] no chance

(792)   ESM: xx ddim chance@s:cym&spa .

ESM: ddim   **chance**$_S^C$
aut: *not.ADV+SM chance.N.SG*

[...] no chance

(793)   ESM: xxx .

(794)   VLM: +< a dw i (y)n disgwyl byddi di .

VLM: a   **dw**   **i**   **yn**   **disgwyl**   **byddi**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT expect.V.INFIN be.V.2S.FUT*

di
you.PRON.2S+SM

and I expect you will do

(795)   VLM: ond bydda i (ddi)m yn mynd yn y bore rŵan i (y)r +...

VLM: ond   **bydda**   **i**   **ddim**   **yn**   **mynd**   **yn**
aut: *but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN in.PREP*

y   **bore**   **rŵan**   **i**   **yr**
the.DET.DEF morning.N.M.SG now.ADV to.PREP the.DET.DEF

but I won't be going in the morning now to the...

(796)   ESM: na mae hi xxx +...

ESM: na   **mae**   **hi**
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

no, she's...

(797)   VLM: achos mae hi (we)di dod (y)n_ôl .

VLM: achos   **mae**   **hi**   **wedi**   **dod**   **yn_ôl**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP come.V.INFIN back.ADV*

because she's come back

(798)   ESM: yndy .

ESM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(799)   ESM: yndy .

ESM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(800) VLM: ond uh +/.

VLM: ond   **uh**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*

but, er...

(801) ESM: o(eddw)n i (y)n mynd bob bore .

ESM: oeddwn   **i**   **yn**   **mynd**   **bob**   **bore**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *morning.N.M.SG*

I was going every morning

(802) ESM: a dydd Gwener hefyd .

ESM: a   **dydd**   **Gwener**   **hefyd**
aut: *and.CONJ*   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*   *also.ADV*

and Friday as well

(803) VLM: es i trwy (y)r bore .

VLM: es   **i**   **trwy**   **yr**   **bore**
aut: *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

I went all morning

(804) VLM: a pan es i (y)r (ei)steddfod@s:cym&spa pwy oedd ar ben stêj yn canu ?

VLM: a   **pan**   **es**   **i**   **yr**   **eisteddfod**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *eisteddfod.N.SG*

pwy   **oedd**   **ar**   **ben**   **stêj**   **yn**   **canu**
who.PRON   *be.V.3S.IMPERF*   *on.PREP*   *head.N.M.SG+SM*   *stage.N.M.SG*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*

and when I went to the eisteddfod, who was up on stage singing?

(805) VLM: fu [?] hi .

VLM: fu   **hi**
aut: *be.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

she was

(806) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(807) ESM: [- spa] &=laugh no estaba tan enferma &=laugh !

ESM: [- spa] no   **estaba**   **tan**   **enferma**
aut: *[- spa] not.ADV*   *be.V.13S.IMPERF*   *so.ADV*   *sick.ADJ.F.SG[or]sick.N.F.SG*

she wasn't so sick

(808) VLM: [- spa] no .

VLM: [- spa] no
aut: *[- spa] not.ADV*

no

(809) ESM: xx .

(810) ESM: efo pwy oedd hi (y)n canu ?

ESM: efo   pwy   oedd   hi   yn   canu
aut: with.PREP who.PRON be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sing.V.INFIN

who was she singing with?

(811) VLM: efo côr .

VLM: efo   côr
aut: with.PREP choir.N.M.SG

with choir

(812) VLM: côr xxx ?

VLM: côr
aut: choir.N.M.SG

the [...] choir?

(813) ESM: mmhm .

ESM: mmhm
aut: mmhm.IM

(814) ESM: ah@s:cym&spa mae (h)i (y)n mynd i (y)r côr .

ESM: ah$_S^C$ mae   hi   yn   mynd   i   yr
aut: ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

côr
choir.N.M.SG

ah, she goes to the choir

(815) VLM: xxx mae (we)di dod lawr xxx .

VLM: mae   wedi   dod   lawr
aut: be.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM

[...] has come down [...]

(816) ESM: (y)chydig o bobl .

ESM: ychydig   o   bobl
aut: a_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

a few people

(817) VLM: &=gasp .

(818) VLM: ai Madryn@s:cym&spa <gaeth yr uh> [/] gaeth yr mention@s:eng &=knock ?

VLM: ai   Madryn$_S^C$ gaeth   yr   uh
aut: or.CONJ name   get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM the.DET.DEF uh.IM

gaeth   yr   mention^E
get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM the.DET.DEF mention.N.SG

was it Madryn that got the mention?

(819) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(820) ESM: ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(821) VLM: a bachgen bach oedd yn canu ei hunan .

VLM: a   bachgen   bach   oedd   yn   canu
aut: *and.CONJ   boy.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT sing.V.INFIN*

ei   hunan
3S.ADJ.POSS self.PRON.SG

and a little boy who was singing on his own

(822) VLM: cofio ?

VLM: cofio
aut: *remember.V.INFIN*

remember?

(823) VLM: Dafydd@s:cym&spa .

VLM: Dafydd$_S^C$
aut: *name*

(824) VLM: ti (y)n cofio ?

VLM: ti   yn   cofio
aut: *you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*

you remember?

(825) VLM: llais neis efo fo .

VLM: llais   neis   efo   fo
aut: *voice.N.M.SG nice.ADJ with.PREP he.PRON.M.3S*

he had a nice voice

(826) VLM: bachgen bach o Dolafon@s:cym&spa ydy o .

VLM: bachgen   bach   o   Dolafon$_S^C$ **ydy   o**
aut: *boy.N.M.SG small.ADJ from.PREP name   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he's a little boy from Dolavon

(827) ESM: Dolafon@s:cym&spa .

ESM: Dolafon$_S^C$
aut: *name*

(828)　ESM: David@s:cym&spa neu Dafydd@s:cym&spa ?

ESM: David$_S^C$ **neu**　　**Dafydd**$_S^C$
aut:　*name*　　*or.CONJ*　*name*

David or Dafydd?

(829)　VLM: Dafydd@s:cym&spa .

VLM: Dafydd$_S^C$
aut:　*name*

(830)　ESM: a canu hunain ?

ESM: a　　　　**canu**　　　**hunain**
aut:　*and.CONJ*　*sing.V.INFIN*　*self.PRON.PL*

and singing alone?

(831)　ESM: xxx .

(832)　VLM: canodd ei hunan yn bob [?] +//.

VLM: canodd　　　**ei**　　　　　　　　　　　　　　　**hunan**　　　**yn**
aut:　*sing.V.3S.PAST*　*her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*　*self.PRON.SG*　*in.PREP*

bob
each.PREQ+SM

he sang on his own in each...

(833)　VLM: gaeth o (y)r xxx +/.

VLM: gaeth　　　　　　　　　　　　　　　　　**o**　　　**yr**
aut:　*get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM*　*of.PREP*　*the.DET.DEF*

he got the [...]

(834)　ESM: +< wobr ?

ESM: wobr
aut:　*prize.N.MF.SG+SM*

...prize?

(835)　ESM: na .

ESM: na
aut:　*neg.PRT*

no

(836)　ESM: &n eh@s:cym&spa distinción@s:spa neu be ?

ESM: eh$_S^C$　**distinción**^{S}　　　**neu**　　**be**
aut:　*eh.IM*　*distinction.N.F.SG*　*or.CONJ*　*what.INT*

er, distinction, or what?

(837)   VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(838)   VLM: distinción@s:spa viste@s:spa que@s:spa maen nhw yn rhoid ar y diwedd .

VLM: distinción^S viste^S que^S maen   nhw   yn
aut: *distinction.N.F.SG   see.V.2S.PAST   that.CONJ   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   yn.PRT*

rhoid   ar   y   diwedd
give.V.0.IMPERF   on.PREP   the.DET.DEF   end.N.M.SG

a distinction, see, that they put in the end

(839)   ESM: [- spa] sí .

ESM: [- spa] sí
aut: *[- spa]   yes.ADV*

yes

(840)   ESM: ah@s:cym&spa yndyn <o (y)r eh@s:cym&spa> [/] o (y)r eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa Rotary_Club@s:cym&spa ?

ESM: ah^C_S yndyn   o   yr   eh^C_S o   yr   eh^C_S
aut: *ah.IM   be.V.3P.PRES.EMPH   of.PREP   the.DET.DEF   eh.IM   of.PREP   the.DET.DEF   eh.IM*

eh^C_S Rotary_Club^C_S
eh.IM   name

ah yes, from the, er, Rotary Club?

(841)   VLM: +< neu yr solistas@s:spa .

VLM: neu   yr   solistas^S
aut: *or.CONJ   the.DET.DEF   soloist.N.M*

or the soloists

(842)   VLM: +< yr corau .

VLM: yr   corau
aut: *the.DET.DEF   choirs.N.M.PL*

the choirs

(843)   VLM: (dy)na fo .

VLM: dyna   fo
aut: *that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

that's it

(844)   ESM: neu be oedd o ?

ESM: neu   be   oedd   o
aut: *or.CONJ   what.INT   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

or what was it?

(845) VLM: Madryn@s:cym&spa côr <efo (y)r> [?] solista@s:spa .

VLM: Madryn$_S^C$ côr   **efo**   **yr**   **solista^S**
aut: *name*   *choir.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF soloist.N.M*

Madryn, a choir with the soloist

(846) VLM: o(eddw)n i (we)di dod cyn hynny .

VLM: oeddwn   **i**   **wedi**   **dod**   **cyn**   **hynny**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN before.PREP that.PRON.SP*

I'd come before that

(847) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(848) VLM: ond y xxx deudodd wrtha fi wedyn .

VLM: ond   **y**   **deudodd**   **wrtha**   **fi**
aut: *but.CONJ that.PRON.REL say.V.3S.PAST to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM*

wedyn
afterwards.ADV

but [...] told me afterwards

(849) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(850) VLM: oedd (y)na bump yn cael eu bedyddio neithiwr .

VLM: oedd   **yna**   **bump**   **yn**   **cael**   **eu**
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV five.NUM+SM stative.STAT get.V.INFIN their.ADJ.POSS*

bedyddio   **neithiwr**
baptise.V.INFIN last.night.ADV

there were five got baptised last night

(851) ESM: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n mynd i ofyn i ti pwy arall oedd (y)na ?

ESM: ah$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **ofyn**
aut: *ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN+SM*

i   **ti**   **pwy**   **arall**   **oedd**   **yna**
I.PRON.1S you.PRON.2S who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV

ah, I was going to ask you who else there was

(852) ESM: wnaeth Cadi@s:cym&spa ac Angharad@s:cym&spa (he)fyd do ?

ESM: wnaeth   **Cadi$_S^C$ ac**   **Angharad$_S^C$ hefyd**   **do**
aut: *do.V.3S.PAST+SM name and.CONJ name also.ADV yes.ADV.PAST*

Cadi and Angharad did as well, did they?

(853)   VLM: <dwy hynny wedi eu wneud> [?]   .

VLM: dwy   hynny   wedi   eu   wneud
aut: *two.NUM.F* *that.PRON.SP* *after.PREP* *their.ADJ.POSS* *make.V.INFIN+SM*

those two were done

(854)   ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(855)   VLM: a llall .

VLM: a   llall
aut: *and.CONJ* *other.PRON*

and the other

(856)   ESM: a Gwawr@s:cym&spa .

ESM: a   Gwawr$_S^C$
aut: *and.CONJ* *name*

and Gwawr

(857)   VLM: Gwawr@s:cym&spa .

VLM: Gwawr$_S^C$
aut: *name*

(858)   VLM: a Sonia@s:cym&spa merch Tomasa@s:cym&spa .

VLM: a   Sonia$_S^C$ merch   Tomasa$_S^C$
aut: *and.CONJ* *name*   *daughter.N.F.SG* *name*

and Sonia, Tomasa's daughter

(859)   VLM: xxx .

(860)   ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(861)   VLM: xxx .

(862)   ESM: +< ah@s:cym&spa <ia ia> [/] ia .

ESM: ah$_S^C$ ia   ia   ia
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah yes, yes

(863) VLM: merch fach o (y)r Gaiman@s:cym&spa yw (h)i .

VLM: merch   **fach**   **o**   **yr**   **Gaiman**$_S^C$ **yw**
aut: *daughter.N.F.SG small.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF name*   *be.V.3S.PRES*

hi
she.PRON.F.3S

she's a little girl from Gaiman

(864) ESM: aha@s:cym&spa .

ESM: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(865) VLM: a Sioned_Owens@s:cym&spa .

VLM: a   **Sioned_Owens**$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and Sioned Owens

(866) ESM: ah@s:cym&spa hogan Owens@s:cym&spa dywedaist [?] ti hefyd .

ESM: ah$_S^C$ **hogan**   **Owens**$_S^C$ **dywedaist**   **ti**   **hefyd**
aut: *ah.IM girl.N.F.SG name*   *say.V.2S.PAST you.PRON.2S also.ADV*

ah the Owens girl you said as well

(867) VLM: +< Owens@s:cym&spa .

VLM: Owens$_S^C$
aut: *name*

(868) ESM: <ia ia> [/] ia .

ESM: ia   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(869) ESM: <(we)dyn ddeudodd> [?] Nigella@s:cym&spa xxx cyn cychwyn +"/.

ESM: wedyn   **ddeudodd**   **Nigella**$_S^C$ **cyn**   **cychwyn**
aut: *afterwards.ADV say.V.3S.PAST+SM name*   *before.PREP start.V.INFIN*

then Nigella said [...] before starting:

(870) ESM: +" pwy sy (y)n mynd i fynd â fi ?

ESM: pwy   **sy**   **yn**   **mynd**   **i**   **fynd**
aut: *who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM*

â   **fi**
with.PREP I.PRON.1S+SM

"who's going to take me?"

(871) VLM: o(eddw)n i (y)n gweld hi (y)n eistedd xx +//.

VLM: oeddwn i yn gweld hi yn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT*
eistedd
sit.V.INFIN

I saw her sitting [...]...

(872) VLM: o(eddw)n i (ddi)m (we)di gweld hi .

VLM: oeddwn i ddim wedi gweld hi
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S*

I hadn't seen her

(873) ESM: efo Sylvia@s:cym&spa siŵr .

ESM: efo Sylvia$_S^C$ siŵr
aut: *with.PREP name sure.ADJ*

with Sylvia, no doubt

(874) VLM: ond wedyn yn y xx porque@s:spa xxx cwrdd y bedydd yn y gwaelod .

VLM: ond wedyn yn y porque^S cwrdd
aut: *but.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF because.CONJ meet.V.INFIN*

y bedydd yn y gwaelod
the.DET.DEF baptism.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG

but then in the [...] because [...] the baptism meeting was at the bottom

(875) VLM: a wedyn oedden nhw (y)n mynd fyny i (y)r top achos oedden [/] oedden nhw
(y)n wneud ryw (.) obra@s:spa [?] bach (.) gan [?] y plant .

VLM: a wedyn oedden nhw yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

mynd fyny i yr top achos oedden
go.V.INFIN up.ADV to.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

oedden nhw yn wneud ryw
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM

obra^S bach gan y plant
work.N.F.SG small.ADJ with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL

and then they went up to the top because they were doing some little play with the children

(876) ESM: ah@s:cym&spa [/] ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$ ah$_S^C$
aut: *ah.IM ah.IM*

(877) VLM: a &we [//] fan yna welais i hi eistedd tu blaen efo Sylvia@s:cym&spa a ryw
ferch fach arall .

VLM: a fan yna welais i hi
aut: *and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S*

eistedd tu blaen efo Sylvia$_S^C$ a
sit.V.INFIN side.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM with.PREP name and.CONJ

ryw ferch fach arall
some.PREQ+SM daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM other.ADJ

and I saw her there sitting behind with Sylvia and some other little girl

(878) ESM: +< Sylvia@s:cym&spa ?

ESM: Sylvia$_S^C$
aut: *name*

(879) VLM: a <dydy (y)r> [/] dydy (y)r &sa [?] +...

VLM: a   dydy   yr   dydy
aut: *and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.REL be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

yr
the.DET.DEF

and not...

(880) ESM: um siŵr bod xxx (we)di galw ar Sylvia@s:cym&spa ta .

ESM: um   siŵr   bod   wedi   galw   ar   Sylvia$_S^C$ ta
aut: *um.IM sure.ADJ be.V.INFIN after.PREP call.V.INFIN on.PREP name   be.IM*

um, I'm sure [...] has asked Sylvia, then

(881) VLM: oedd te wedyn a (.) pizzas@s:cym&spa [?] .

VLM: oedd   te   wedyn   a   pizzas$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF be.IM afterwards.ADV and.CONJ pizza.N.SG+PL*

there was tea afterwards, and pizzas

(882) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(883) ESM: wnaeth hi aros ?

ESM: wnaeth   hi   aros
aut: *do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S wait.V.INFIN*

did she stay?

(884) VLM: do xxx .

VLM: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes [...]

(885) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(886) VLM: &=murmur .

(887) ESM: mae siŵr [/] siŵr bod hi wedyn yn galw i ddod i nôl hi siŵr .

ESM: **mae** **siŵr** **siŵr** **bod** **hi** **wedyn** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *sure.ADJ* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *afterwards.ADV* *stative.STAT*

galw **i** **ddod** **i** **nôl** **hi** **siŵr**
call.V.INFIN *to.PREP* *come.V.INFIN+SM* *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *sure.ADJ*

I'm sure that after she's calling afterwards to come and fetch her

(888) VLM: fan (y)na welais i hi .

VLM: **fan** **yna** **welais** **i** **hi**
aut: *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *she.PRON.F.3S*

I saw her there

(889) ESM: xxx .

(890) VLM: o(eddw)n i (ddi)m (we)di gweld hi .

VLM: **oeddwn** **i** **ddim** **wedi** **gweld** **hi**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

I hadn't seen her

(891) ESM: +< (e)fallai bod xxx .

ESM: **efallai** **bod**
aut: *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN*

maybe [...]

(892) VLM: ond oedd (y)na lot o blant (yn)a .

VLM: **ond** **oedd** **yna** **lot** **o** **blant** **yna**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *child.N.M.PL+SM* *there.ADV*

but there were a lot of children there

(893) VLM: oedd (y)na lot o blant o Camwy@s:cym&spa .

VLM: **oedd** **yna** **lot** **o** **blant** **o** **Camwy**$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *child.N.M.PL+SM* *from.PREP* *name*

there were a lot of children from Chubut

(894) ESM: xx .

(895) ESM: ia oedd xx wedi [///] oedd nhw ddim (we)di &ta uh invitar@s:spa [?]   nhw (y)na .

ESM: **ia** **oedd** **wedi** **oedd** **nhw** **ddim**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *be.V.3S.IMPERF* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM*

wedi **uh** **invitar**^{S} **nhw** **yna**
after.PREP *uh.IM* *invite.V.INFIN* *they.PRON.3P* *there.ADV*

yes, they hadn't invited them there

(896) ESM: fe oedd blwyddyn diwethaf yn [/] yn xx hefyd .

ESM: fe   **oedd**   **blwyddyn diwethaf yn**   **yn**   **hefyd**
aut: *what.INT+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *year.N.F.SG*   *last.ADJ*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *also.ADV*

last year was [...] too

(897) VLM: oeddwn i yn deud wrth Alwyn@s:cym&spa a Ulises@s:cym&spa neithiwr am yr cadeiriau tu allan o [?] (y)r ysgol .

VLM: oeddwn   **i**   **yn**   **deud**   **wrth**   **Alwyn**$_S^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *by.PREP*   *name*

a   **Ulises**$_S^C$ **neithiwr**   **am**   **yr**   **cadeiriau**   **tu**   **allan**
and.CONJ   *name*   *last.night.ADV*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *chairs.N.F.PL*   *side.N.M.SG*   *out.ADV*

o   **yr**   **ysgol**
of.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

I was telling Alwyn and Ulises last night about the chairs outside the school

(898) ESM: ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(899) VLM: +< <amser nhw mynd> [?] nôl i_fewn .

VLM: amser   **nhw**   **mynd**   **nôl**   **i_fewn**
aut: *time.N.M.SG*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *fetch.V.INFIN*   *in.PREP*

time for them to go back in

(900) VLM: ond oedd Alwyn@s:cym&spa yn deud siŵr na provincia@s:spa [?] piau nhw .

VLM: ond   **oedd**   **Alwyn**$_S^C$ **yn**   **deud**   **siŵr**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *sure.ADJ*

na   **provincia**^{S} **piau**   **nhw**
neg.PRT   *province.N.F.SG*   *(who).owns.ADV*   *they.PRON.3P*

but Alwyn was saying the province must own them

(901) ESM: ia siŵr .

ESM: ia   **siŵr**
aut: *yes.ADV*   *sure.ADJ*

yes, sure

(902) VLM: a wedyn (.) xxx especialmente@s:spa mae (y)n lot o waith i +...

VLM: a   **wedyn**   **especialmente**^{S} **mae**   **yn**   **lot**   **o**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *specially.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

waith   **i**
work.N.M.SG+SM   *to.PREP*

and then, especially [...] it's a lot of work to...

(903) ESM: papurau [/] papurau .

ESM: papurau   papurau
aut: *papers.N.M.PL   papers.N.M.PL*

papers

(904) VLM: ia dyna be oedd o (y)n deud .

VLM: ia   dyna   be   oedd   o   yn
aut: *yes.ADV   that_is.ADV   what.INT   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

yes, that's what he was saying

(905) VLM: achos um +/.

VLM: achos   um
aut: *cause.N.M.SG   um.IM*

because, um...

(906) ESM: xxx ?

(907) VLM: ah@s:cym&spa oedden nhw (y)na diwrnod yna achos o(eddw)n i efo
Trisha@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$ oedden   nhw   yna   diwrnod   yna
aut: *ah.IM   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   there.ADV   day.N.M.SG   there.ADV*

achos   oeddwn   i   efo   Trisha$_S^C$
cause.N.M.SG   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   with.PREP   name

ah, they were there that day because I was with Trisha

(908) ESM: ah@s:cym&spa xxx .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(909) VLM: fan (yn)a o(eddw)n i wedi gweld nhw achos dwy wedi llithro fan (yn)a .

VLM: fan   yna   oeddwn   i   wedi   gweld
aut: *place.N.MF.SG+SM   there.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   after.PREP   see.V.INFIN*

nhw   achos   dwy   wedi   llithro   fan   yna
they.PRON.3P   cause.N.M.SG   two.NUM.F   after.PREP   slip.V.INFIN   place.N.MF.SG+SM   there.ADV

that's where I saw them because two had slipped there

(910) ESM: +< xxx .

(911) ESM: y gwynt .

ESM: y   gwynt
aut: *the.DET.DEF   wind.N.M.SG*

the wind

(912) ESM: oh@s:cym&spa <fydden nhw (y)n [/] yn> [/] fydden nhw (y)n cael eu mynd o (y)na .

ESM: oh$_S^C$ **fydden** **nhw** **yn** **yn**
aut: *oh.IM* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *yn.PRT*

fydden **nhw** **yn** **cael** **eu**
be.V.3P.COND.SPOKEN+SM *they.PRON.3P* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *their.ADJ.POSS*

mynd **o** **yna**
go.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *there.ADV*

oh they'd get taken from there

(913) VLM: +< xxx un wrth y giât .

VLM: un **wrth** **y** **giât**
aut: *one.NUM* *by.PREP* *the.DET.DEF* *gate.N.F.SG*

[...] one by the gate

(914) VLM: dyna pam .

VLM: dyna **pam**
aut: *that_is.ADV* *why?.ADV*

that's why

(915) VLM: ond oedd [//] achos o(edde)n nhw (y)n deud bod nhw isio +//.

VLM: ond **oedd** **achos** **oedden** **nhw**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **deud** **bod** **nhw** **isio**
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *want.N.M.SG*

but... because they were saying they needed...

(916) VLM: fasen nhw isio nhw i (y)r campamentos@s:spa [?] .

VLM: fasen **nhw**
aut: *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

isio **nhw** **i** **yr** **campamentos**^{S}
want.N.M.SG *they.PRON.3P* *to.PREP* *the.DET.DEF* *camp.N.M.PL*

they'd need them for the camps

(917) VLM: mae rhaid lot o rheina (we)di torri .

VLM: mae **rhaid** **lot** **o** **rheina** **wedi** **torri**
aut: *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *lot.QUAN* *of.PREP* *those.PRON* *after.PREP* *break.V.INFIN*

a lot of those must have broken

(918) VLM: ond oedd Alwyn@s:cym&spa mynd i siarad efo (y)r (.) director@s:spa i gael gweld pan maen nhw allan .

VLM: ond **oedd** **Alwyn**$_S^C$ **mynd** **i** **siarad** **efo**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *go.V.INFIN* *to.PREP* *talk.V.INFIN* *with.PREP*

yr **director**^{S} **i** **gael** **gweld** **pan**
the.DET.DEF *manager.N.M.SG* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *see.V.INFIN* *when.CONJ*

maen **nhw** **allan**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *out.ADV*

but Alwyn was going to talk to the headmaster to find out when they're out

(919) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(920) ESM: lle oeddet ti yn deud bod y gwenyn ?

ESM: lle   oeddet   ti   yn   deud
aut: *where.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

bod   y   gwenyn
be.V.INFIN the.DET.DEF bees.N.F.PL

where were you saying the bees were?

(921) ESM: yn y [/] y giât fawr ?

ESM: yn   y   y   giât   fawr
aut: *in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF gate.N.F.SG big.ADJ+SM*

in the big gate?

(922) VLM: +< reit wrth y giât .

VLM: reit   wrth   y   giât
aut: *quite.ADV by.PREP the.DET.DEF gate.N.F.SG*

right next to the gate

(923) VLM: giât fawr .

VLM: giât   fawr
aut: *gate.N.F.SG big.ADJ+SM*

big gate

(924) ESM: eh@s:cym&spa diwrnod blaen es +/.

ESM: eh$_S^C$ diwrnod   blaen   es
aut: *eh.IM day.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM go.V.1S.PAST.SPOKEN*

eh, the other day I went...

(925) VLM: +< a mae (.) eh@s:cym&spa Wilfredo@s:cym&spa wedi bod yn gweld nhw [?]   .

VLM: a   mae   eh$_S^C$ Wilfredo$_S^C$ wedi   bod   yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES eh.IM name   after.PREP be.V.INFIN stative.STAT*

gweld   nhw
see.V.INFIN they.PRON.3P

and Wilfredo has been seeing them

(926) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(927) VLM: ond oedd o (y)n deud +"/.

VLM: ond   oedd   o   yn   deud
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

but he was saying:

(928) VLM: +" does dim posib .

VLM: does   dim   posib
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV possible.ADJ*

"it's not possible"

(929) VLM: +" raid i fi &sa +//.

VLM: raid   i   fi
aut: *necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*

"I must..."

(930) VLM: +" achos mae (y)r goeden wedi pydru .

VLM: achos   mae   yr   goeden   wedi   pydru
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF tree.N.F.SG+SM after.PREP rot.V.INFIN*

"because the tree has rotted"

(931) VLM: meddai fo +".

VLM: meddai   fo
aut: *say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

he said

(932) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(933) VLM: un bach .

VLM: un   bach
aut: *one.NUM small.ADJ*

a small one

(934) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(935) VLM: coeden bach (y)dy hi .

VLM: coeden   bach   ydy   hi
aut: *tree.N.F.SG small.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

it's a small tree

(936) VLM: (fa)sai raid torri hi .

VLM: fasai   **raid**   **torri**   **hi**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *break.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

it would have to be cut

(937) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(938) ESM: a wedyn mae o mynd i dorri ddi ?

ESM: a   **wedyn**   **mae**   **o**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

dorri   **ddi**
break.V.INFIN+SM   *she.PRON.F.3S.PAT*

and so he's going to cut it?

(939) VLM: dw i (ddi)m (y)n gwybod os oedd o (y)n mynd i wneud neu ofyn i rywun .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **os**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*

oedd   **o**   **yn**   **mynd**   **i**   **wneud**
be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

neu   **ofyn**   **i**   **rywun**
or.CONJ   *ask.V.INFIN+SM*   *I.PRON.1S*   *someone.N.M.SG+SM*

I don't know whether he was going to do it, or ask someone

(940) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(941) VLM: na dw i (y)n credu wneith o ofyn .

VLM: na   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

wneith   **o**   **ofyn**
do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM   *of.PREP*   *ask.V.INFIN+SM*

no I think he'll ask

(942) ESM: xx siŵr xx siŵr .

ESM: siŵr   **siŵr**
aut: *sure.ADJ*   *sure.ADJ*

[...] sure

(943) ESM: um .

ESM: um
aut: *um.IM*

117

(944) VLM: ond oedden nhw (y)n dawel pan wnes i agor giât .

VLM: ond **oedden** **nhw** **yn** **dawel**
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *quiet.ADJ+SM*

pan **wnes** **i** **agor** **giât**
when.CONJ *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *open.V.INFIN* *gate.N.F.SG*

but they were quiet when I opened the gate

(945) VLM: wnes i (ddi)m gweld nhw .

VLM: wnes **i** **ddim** **gweld** **nhw**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *see.V.INFIN* *they.PRON.3P*

I didn't see them

(946) VLM: pan es i (y)n_ôl i gau (y)r giât oedden nhw wallgo(f) .

VLM: pan **es** **i** **yn_ôl** **i** **gau**
aut: *when.CONJ* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *back.ADV* *to.PREP* *close.V.INFIN+SM*

yr **giât** **oedden** **nhw** **wallgof**
the.DET.DEF *gate.N.F.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *mad.ADJ+SM*

when I went back to shut the gate they were mad

(947) ESM: a [/] a o [/] o (y)r ochr uh +/.

ESM: a **a** **o** **o** **yr**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *of.PREP* *the.DET.DEF*

ochr **uh**
side.N.F.SG *uh.IM*

and from the side, er...

(948) VLM: reit [/] reit wrth <llygad Robert@s:cym&spa> [?] .

VLM: reit **reit** **wrth** **llygad** **Robert**$_S^C$
aut: *quite.ADV* *quite.ADV* *by.PREP* *eye.N.M.SG* *name*

right next to Robert's eye

(949) ESM: &ll &ll ia mae o yn [/] yn &s +/.

ESM: ia **mae** **o** **yn** **yn**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *yn.PRT*

yes, and he's...

(950) VLM: giât yn sownd yn y +/.

VLM: giât **yn** **sownd** **yn** **y**
aut: *gate.N.F.SG* *stative.STAT* *tightly_fixed.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF*

gate stuck in the...

(951) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(952) ESM: ddim lle wyt ti (y)n roid y goriad ar y [/] &ga y giât .

ESM: ddim   **lle**   **wyt**   **ti**   **yn**   **roid**
aut: *not.ADV+SM*   *where.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *yn.PRT*   *give.V.0.IMPERF+SM*

y   **goriad**   **ar**   **y**   **y**   **giât**
the.DET.DEF   *key.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *gate.N.F.SG*

not where you put the key on the gate

(953) VLM: na na .

VLM: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no

(954) ESM: um diwrnod blaen aeson nhw wneud y rhedeg [//] uh gweld y capeli .

ESM: um   **diwrnod**   **blaen**   **aeson**   **nhw**
aut: *um.IM*   *day.N.M.SG*   *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM*   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

wneud   **y**   **rhedeg**   **uh**   **gweld**   **y**   **capeli**
make.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *run.V.INFIN*   *uh.IM*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *chapels.N.M.PL*

um, the other day they did the running, er... seeing the chapels

(955) ESM: aeson nhw i (y)r capel acw ?

ESM: aeson   **nhw**   **i**   **yr**   **capel**
aut: *go.V.1P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*

acw
over.there.ADV

did they go to that chapel?

(956) VLM: dw i (ddi)m yn gwybod .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know

(957) VLM: dim dechrau wneud y circuito@s:spa maen nhw ?

VLM: dim   **dechrau**   **wneud**   **y**   **circuito**[S]
aut: *not.ADV*   *begin.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *circuit.N.M.SG*

maen   **nhw**
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*

haven't they started doing the tour?

(958) ESM: &=cough .

(959) ESM: ia oedd Isabel@s:cym&spa yn deu(d) (wr)tha fi fod nhw sy fod i ofyn a deud os ydyn nhw mynd mewn .

ESM: ia   **oedd**   **Isabel$_S^C$**   **yn**   **deud**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtha   **fi**   **fod**   **nhw**   **sy**
to_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S+SM*   *be.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *be.V.3SP.PRES.REL*

fod   **i**   **ofyn**   **a**   **deud**   **os**   **ydyn**
be.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *ask.V.INFIN+SM*   *and.CONJ*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *if.CONJ*   *be.V.3P.PRES*

nhw   **mynd**   **mewn**
they.PRON.3P   *go.V.INFIN*   *in.PREP*

yes, Isabel was telling them that it's them who are supposed to ask, and say if they're going in

(960) VLM: ia dw i (y)n credu fod <dechrau (y)n> [/] dechrau (y)n Moria@s:cym&spa wedyn xxx +/.

VLM: ia   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **fod**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN+SM*

dechrau   **yn**   **dechrau**   **yn**   **Moria$_S^C$**   **wedyn**
begin.V.INFIN   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*   *afterwards.ADV*

yes, I think [they were] starting at Moria and then [...]...

(961) ESM: +< oedden nhw wedi bod yn uh Bryncrwn@s:cym&spa .

ESM: oedden   **nhw**   **wedi**   **bod**   **yn**   **uh**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *yn.PRT*   *uh.IM*

Bryncrwn$_S^C$
name

they had been into Bryncrwn

(962) VLM: +< ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(963) ESM: <oedden nhw> [?] wedi bod ?

ESM: oedden   **nhw**   **wedi**   **bod**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

they had been?

(964) ESM: ond dw i (y)n <credu ddim yn> [?] Bryncrwn@s:cym&spa na Moria@s:cym&spa .

ESM: ond   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

ddim   **yn**   **Bryncrwn$_S^C$**   **na**   **Moria$_S^C$**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *in.PREP*   *name*   *neg.PRT*   *name*

but I think not into Bryncrwn and Moria

(965) ESM: achos mae uh Gerallt_Lloyd@s:cym&spa isio roid y (.) xxx fewn .

ESM: achos   **mae**   **uh**   **Gerallt_Lloyd**$_S^C$ **isio**   **roid**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *uh.IM*   *name*   *want.N.M.SG*   *give.V.0.IMPERF+SM*

y   **fewn**
the.DET.DEF   *in.PREP+SM*

because Gerallt Lloyd wants to put the [...] in

(966) VLM: +< ddoe oedd uh +//.

VLM: ddoe   **oedd**   **uh**
aut: *yesterday.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*

yesterday...

(967) VLM: be (y)dy enw ?

VLM: be   **ydy**   **enw**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*

what's [her] name?

(968) VLM: +, Nesta@s:cym&spa gofyn i fi (.) pwy oedd yn gofalu am capel (.) Bethel@s:cym&spa .

VLM: Nesta$_S^C$ **gofyn**   **i**
aut: *name*   *ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*

fi   **pwy**   **oedd**   **yn**   **gofalu**   **am**
I.PRON.1S+SM   *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *take_care.V.INFIN*   *for.PREP*

capel   **Bethel**$_S^C$
chapel.N.M.SG   *name*

Nesta was asking me who was looking after Bethel chapel

(969) VLM: um drist achos bod yna lot wedi cwyno yn fan (a)cw bod neb yna .

VLM: um   **drist**   **achos**   **bod**   **yna**   **lot**   **wedi**
aut: *um.IM*   *sad.ADJ+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *after.PREP*

cwyno   **yn**   **fan**   **acw**   **bod**   **neb**
complain.V.INFIN   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*   *be.V.INFIN*   *anyone.PRON*

yna
there.ADV

um, sad, because a lot have complained there that there's nobody there

(970) ESM: +< xx .

(971) ESM: +< yn drist .

ESM: yn   **drist**
aut: *stative.STAT*   *sad.ADJ+SM*

sad

(972) ESM: +< yn drist .

ESM: yn   drist
aut: stative.STAT sad.ADJ+SM

sad

(973) ESM: ia .

ESM: ia
aut: yes.ADV

yes

(974) VLM: o(eddw)n i (y)n deud wrth Carmelo_Williams@s:cym&spa .

VLM: oeddwn   i   yn   deud   wrth
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP

Carmelo_Williams$_S^C$
name

I was telling Carmelo Williams

(975) VLM: o(eddw)n i (y)n deud +"/.

VLM: oeddwn   i   yn   deud
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

I was saying:

(976) VLM: +" os gweli di o dangos o i fi .

VLM: os   gweli   di   o
aut: if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

dangos   o   i   fi
show.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP I.PRON.1S+SM

"if you see him, show him to me"

(977) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: mm.IM

(978) VLM: ond oedd o +"
. //

VLM: ond   oedd   o
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

but he was...

(979) VLM: +< na .

VLM: na
aut: neg.PRT

no

(980) VLM: o(eddw)n i (y)n deud +"/.

VLM: oeddwn   i   yn   deud
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

I was saying:

(981) VLM: +" wel gwela ar Gerallt_Lloyd@s:cym&spa .

VLM: wel   gwela   ar   Gerallt_Lloyd$_S^C$
aut: *well.IM see.V.1S.PRES.SPOKEN[or]see.V.2S.IMPER on.PREP name*

well, look at Gerallt Lloyd

(982) ESM: ia ia .

ESM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(983) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(984) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(985) VLM: fo sy fod (y)r +...

VLM: fo   sy   fod   yr
aut: *he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL be.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

he's supposed to be the...

(986) ESM: achos eh@s:cym&spa yr hogan fach yma yn Buenos_Aires@s:cym&spa +/.

ESM: achos   eh$_S^C$ yr   hogan   fach   yma   yn
aut: *cause.N.M.SG eh.IM the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM here.ADV in.PREP*

Buenos_Aires$_S^C$
name

because this little girl in Buenos Aires...

(987) VLM: mae (y)r goriad efo hi (he)fyd yndy ?

VLM: mae   yr   goriad   efo   hi   hefyd
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF key.N.M.SG with.PREP she.PRON.F.3S also.ADV*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

she has the key too, has she?

(988)   ESM: ia yndy [?] (y)r goriad .

    ESM: ia   **yndy**   **yr**   **goriad**
    aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH* *the.DET.DEF* *key.N.M.SG*

    yes, the key

(989)   ESM: ond does gyda hi ddim goriad <i (y)r> [/] i (y)r giatau .

    ESM: ond   **does**   **gyda**   **hi**   **ddim**
    aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM*

    goriad   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **giatau**
    key.N.M.SG *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *gate.N.F.PL*

    but she has no key for the gates

(990)   ESM: dw i (ddi)m wedi roid o iddi .

    ESM: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **roid**
    aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM*

    o   **iddi**
    he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *to_her.PREP+PRON.F.3S*

    I haven't given her it

(991)   VLM: +< ah@s:cym&spa .

    VLM: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(992)   VLM: ia .

    VLM: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(993)   ESM: a deuda [?] wrthi +"/.

    ESM: a   **deuda**   **wrthi**
    aut: *and.CONJ* *say.V.1S.PRES.SPOKEN[or]say.V.2S.IMPER* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

    and tell her

(994)   ESM: +" os fydd (y)na bobl dw i (y)n mynd .

    ESM: os   **fydd**   **yna**   **bobl**
    aut: *if.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

    dw   **i**   **yn**   **mynd**
    be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

    "if there are people, I'll go"

(995)   ESM: xxx .

(996)   ESM: os fydd (y)na bobl xx +...

    ESM: os   **fydd**   **yna**   **bobl**
    aut: *if.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

    "if there are people..."

(997) VLM: ond allwn i (ddi)m fynd mewn rŵan achos +/.

VLM: ond   **allwn**   **i**   **ddim**   **fynd**   **mewn**
aut: *but.CONJ be_able.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN+SM in.PREP*

rŵan   **achos**
now.ADV cause.N.M.SG

but I can't go in now because...

(998) ESM: na .

ESM: na
aut: *neg.PRT*

no

(999) ESM: ond uh deudais i wel bod gen ti a bod gen i xxx .

ESM: ond   **uh**   **deudais**   **i**   **wel**   **bod**
aut: *but.CONJ uh.IM say.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S well.IM be.V.INFIN*

gen   **ti**   **a**   **bod**   **gen**   **i**
with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S and.CONJ be.V.INFIN with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S

but I said that you and I both have [...]...

(1000) VLM: +< ah@s:cym&spa !

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1001) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1002) VLM: ia ia ia .

VLM: ia   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(1003) ESM: so [?] roid un iddi .

ESM: so   **roid**   **un**   **iddi**
aut: *so.CONJ give.V.0.IMPERF+SM one.NUM to_her.PREP+PRON.F.3S*

so give one to her

(1004) VLM: ia ia .

VLM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(1005) ESM: xxx fach iddi fynd mewn ffordd (y)na .

ESM: fach   **iddi**   **fynd**   **mewn**   **ffordd**   **yna**
aut: *small.ADJ+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *go.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *road.N.F.SG*   *there.ADV*

a little [...] for her to go in that way

(1006) VLM: reit [?]   .

VLM: reit
aut: *quite.ADV*

right

(1007) ESM: achos [?]   os oes mwy [//] os oes gwenwyn [//] gwenyn +/.

ESM: achos   **os**   **oes**   **mwy**   **os**   **oes**
aut: *cause.N.M.SG*   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *more.ADJ.COMP*   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

gwenwyn   **gwenyn**
poison.N.M.SG   *bees.N.F.PL*

because if there are bees...

(1008) VLM: +< ia oedd Julia@s:cym&spa yn deu(d) (wr)tha fi bod ei mam ddim yn cofio
llawer o ddim_byd .

VLM: ia   **oedd**   **Julia$_S^C$**   **yn**   **deud**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtha   **fi**   **bod**   **ei**   **mam**   **ddim**
to_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S+SM*   *be.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*   *not.ADV+SM*

yn   **cofio**   **llawer**   **o**   **ddim_byd**
stative.STAT   *remember.V.INFIN*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *anything.ADV+SM*

yes, Julia was telling me that her mother doesn't remember much of anything

(1009) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1010) VLM: a wedyn oedd hi (y)n mynd i edrych fewn xxx ffeindio ei lluniau neu
bapurau neu (.) rywbeth xxx .

VLM: a   **wedyn**   **oedd**   **hi**   **yn**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

i   **edrych**   **fewn**   **ffeindio**   **ei**   **lluniau**   **neu**
to.PREP   *look.V.INFIN*   *in.PREP+SM*   *find.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *pictures.N.M.PL*   *or.CONJ*

bapurau   **neu**   **rywbeth**
papers.N.M.PL+SM   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

and then she was going to look in [...] find her pictures or papers or something [...]

(1011) ESM: +< xxx .

(1012) ESM: +< xx .

(1013)   ESM: +< ia ia .

ESM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(1014)   ESM: (h)i [?] (y)r unig un .

ESM: hi   yr   unig   un
aut: *she.PRON.F.3S the.DET.DEF only.PREQ one.NUM*

she's the only one

(1015)   VLM: oes (y)na neb arall ?

VLM: oes   yna   neb   arall
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV anyone.PRON other.ADJ*

is there nobody else?

(1016)   ESM: na na .

ESM: na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT*

no, no

(1017)   VLM: peth (fa)swn i (y)n licio cael rywbeth +//.

VLM: peth   faswn   i   yn   licio
aut: *thing.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN*

cael   rywbeth
get.V.INFIN something.N.M.SG+SM

the thing I'd like to get something...

(1018)   VLM: pwy sy (we)di roid yr organ ?

VLM: pwy   sy   wedi   roid   yr
aut: *who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF*

organ
organ.N.F.SG

who put in the organ

(1019)   ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(1020)   VLM: does neb ddim gès .

VLM: does   neb   ddim   gès
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anyone.PRON not.ADV+SM clue.N.M.SG*

nobody has a clue

(1021) ESM: os mae wedi prynu ddi neu be wnaeson nhw xx .

ESM: os   **mae**   **wedi**   **prynu**   **ddi**   **neu**   **be**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *buy.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S.PAT*   *or.CONJ*   *what.INT*

wnaeson   **nhw**
do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM   *they.PRON.3P*

whether they bought it or what they did

(1022) VLM: achos hon sy efo ni yn capel &o organ Edward_Hughes@s:cym&spa oedd (h)i .

VLM: achos   **hon**   **sy**   **efo**   **ni**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *this.ADJ.DEM.F.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *yn.PRT*

capel   **organ**   **Edward_Hughes$_S^C$**   **oedd**   **hi**
chapel.N.M.SG   *organ.N.F.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

because this one we have in chapel was Edward Hughes's organ

(1023) ESM: ia xxx siŵr uh [/] uh siŵr pam wnaeson nhw (y)r capel .

ESM: ia   **siŵr**   **uh**   **uh**   **siŵr**   **pam**   **wnaeson**
aut: *yes.ADV*   *sure.ADJ*   *uh.IM*   *uh.IM*   *sure.ADJ*   *why?.ADV*   *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*

nhw   **yr**   **capel**
they.PRON.3P   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*

yes I'm sure [...], when they made the chapel

(1024) ESM: yr organ fewn siŵr xx .

ESM: yr   **organ**   **fewn**   **siŵr**
aut: *the.DET.DEF*   *organ.N.F.SG*   *in.PREP+SM*   *sure.ADJ*

the organ in I'm sure [...]

(1025) ESM: tybed wedi cael hi <neu neu> [/] neu wedi phrynu xxx .

ESM: tybed   **wedi**   **cael**   **hi**   **neu**   **neu**   **neu**
aut: *I.wonder.ADV*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *or.CONJ*   *or.CONJ*   *or.CONJ*

wedi   **phrynu**
after.PREP   *buy.V.INFIN+AM*

I wonder whether they got it or bought [...]

(1026) VLM: does gen i xx .

VLM: does   **gen**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

I've no [...]

(1027) VLM: dim gwybod .

VLM: dim   **gwybod**
aut: *not.ADV*   *know.V.INFIN*

don't know

(1028) VLM: oh@s:cym&spa a diwrnod blaen wnes i gynnau (y)r golau (.) a mi neidiodd .

VLM: oh$_S^C$ a   diwrnod blaen   wnes
aut: *oh.IM and.CONJ day.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*

i   gynnau   yr   golau   a   mi   neidiodd
I.PRON.1S light.V.INFIN+SM the.DET.DEF light.N.M.SG and.CONJ aff.PRT jump.V.3S.PAST

oh, the other day I turned on the light, and it popped

(1029) ESM: a wedi llosgi ?

ESM: a   wedi   llosgi
aut: *and.CONJ after.PREP burn.V.INFIN*

and was blown?

(1030) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1031) VLM: ond fel como@s:spa [?] [//] be ti fod i wneud ?

VLM: ond   fel   como^S be   ti   fod
aut: *but.CONJ like.CONJ like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES what.INT you.PRON.2S be.V.INFIN+SM*

i   wneud
to.PREP make.V.INFIN+SM

but like... what are you supposed to do?

(1032) VLM: codais i (y)r gwydr .

VLM: codais   i   yr   gwydr
aut: *lift.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF glass.N.M.SG*

I picked up the glass

(1033) ESM: aha@s:cym&spa .

ESM: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(1034) VLM: pam wnes i godi <un goriad uh> [//] goriad y top yr pwlpit +...

VLM: pam   wnes   i   godi   un   goriad
aut: *why?.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S lift.V.INFIN+SM one.NUM key.N.M.SG*

uh   goriad   y   top   yr   pwlpit
uh.IM key.N.M.SG the.DET.DEF top.N.M.SG that.PRON.REL pulp.V.2S.IMPERF

when I picked up the key to the top of the pulpit...

(1035) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1036) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1037) VLM: fan (yn)a .

VLM: fan   yna
aut: *place.N.MF.SG+SM there.ADV*

there

(1038) ESM: a wnaeth <y ddwy wedi> [?] losgi ?

ESM: a   wnaeth   y   ddwy   wedi   losgi
aut: *and.CONJ do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF two.NUM.F+SM after.PREP burn.V.INFIN+SM*

and did they both [get] blown?

(1039) ESM: mae (y)na dair (we)di llosgi .

ESM: mae   yna   dair   wedi   llosgi
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV three.NUM.F+SM after.PREP burn.V.INFIN*

there are three blown

(1040) ESM: oh@s:cym&spa mae (y)na rywbeth .

ESM: oh$_S^C$ mae   yna   rywbeth
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM*

oh, there's something

(1041) ESM: dylsen nhw wedi newid nhw erbyn eh@s:cym&spa xxx cyn (.) gŵyl [?] xx .

ESM: dylsen   nhw   wedi   newid
aut: *ought_to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP change.V.INFIN*

nhw   erbyn eh$_S^C$ cyn   gŵyl
they.PRON.3P by.PREP eh.IM before.PREP festival.N.F.SG[or]holiday.N.F.SG

they should have changed them before, er, [...] before the festival [...]

(1042) VLM: +< mm +...

VLM: mm
aut: *mm.IM*

(1043) ESM: wnaeson nhw ddim new(id) +//.

ESM: wnaeson   nhw   ddim   newid
aut: *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P not.ADV+SM change.V.INFIN*

they didn't change...

(1044) ESM: wnaeson ni [?] newid rhai .

ESM: wnaeson   ni   newid   rhai
aut: *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P change.V.INFIN some.PRON*

we changed some

(1045) VLM: +< wnaeth rai newid .

VLM: wnaeth   **rai**   **newid**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *some.PRON+SM*   *change.V.INFIN*

some changed

(1046) ESM: llai [?] do .

ESM: llai   **do**
aut: *smaller.ADJ.COMP*   *yes.ADV.PAST*

less, yes

(1047) VLM: +< llai [?] .

VLM: llai
aut: *smaller.ADJ.COMP*

yes

(1048) VLM: ti (y)n cofio ?

VLM: ti   **yn**   **cofio**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

you remember?

(1049) ESM: +< <do do do> [/] do .

ESM: do   **do**
aut: *yes.ADV.PAST*   *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

do   **do**
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM   *yes.ADV.PAST*

yes, yes

(1050) VLM: unwaith mae (y)r bwlb wedi llosgi siŵr .

VLM: unwaith   **mae**   **yr**   **bwlb**   **wedi**   **llosgi**   **siŵr**
aut: *once.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *bulb.N.M.SG*   *after.PREP*   *burn.V.INFIN*   *sure.ADJ*

once the bulb has blown, sure

(1051) VLM: ond mae yna rywbeth siŵr yn +...

VLM: ond   **mae**   **yna**   **rywbeth**   **siŵr**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *something.N.M.SG+SM*   *sure.ADJ*   *yn.PRT*

(1052) VLM: achos &n fel tasai fo wedi neidio fan (y)na .

VLM: achos   **fel**   **tasai**   **fo**   **wedi**
aut: *cause.N.M.SG*   *like.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*

neidio   **fan**   **yna**
jump.V.INFIN   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

because, as though it had popped there

(1053) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1054) ESM: xx edrych fewn ?

ESM: edrych   **fewn**
aut: *look.V.2S.IMPER*   *in.PREP+SM*

[...] look in?

(1055) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1056) VLM: fedri di fynd â (y)r un fi adre .

VLM: fedri   **di**   **fynd**   **â**   **yr**
aut: *be_able.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

un   **fi**   **adre**
one.NUM   *I.PRON.1S+SM*   *home.ADV*

you could take mine home

(1057) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(1058) VLM: y goriad un ydy (y)r un sy (y)n [///] hwnna ydy (y)r top .

VLM: y   **goriad**   **un**   **ydy**   **yr**   **un**
aut: *the.DET.DEF*   *key.N.M.SG*   *one.NUM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

sy   **yn**   **hwnna**   **ydy**   **yr**   **top**
be.V.3SP.PRES.REL   *in.PREP*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *top.N.M.SG*

key one is the one that... that's the top

(1059) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(1060) ESM: maen nhw wrthi (y)n gweithio .

ESM: maen   **nhw**   **wrthi**   **yn**   **gweithio**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*

they're busy working

(1061) VLM: yndyn .

VLM: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes

(1062) VLM: oh@s:cym&spa maen nhw (y)n reit dda am weithio .

VLM: oh$_S^C$ **maen** **nhw** **yn** **reit** **dda**
aut: *oh.IM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *quite.ADV* *good.ADJ+SM*

am **weithio**
for.PREP *work.V.INFIN+SM*

oh, they're very good at working

(1063) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(1064) ESM: yndyn .

ESM: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

they are

(1065) ESM: y tad a (y)r mab sydd ?

ESM: y **tad** **a** **yr** **mab** **sydd**
aut: *the.DET.DEF* *father.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *son.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL*

is it the father and the son?

(1066) VLM: ia a bachgen bach arall .

VLM: ia **a** **bachgen** **bach** **arall**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *boy.N.M.SG* *small.ADJ* *other.ADJ*

yes, and another little boy

(1067) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1068) ESM: a (dy)dyn nhw (ddi)m wedi gorffen fan (a)cw (y)n lle Sali@s:cym&spa na(c) (y)dyn ?

ESM: a **dydyn** **nhw**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM* *they.PRON.3P*

ddim **wedi** **gorffen** **fan** **acw** **yn**
not.ADV+SM *after.PREP* *complete.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV* *in.PREP*

lle **Sali$_S^C$** **nac** **ydyn**
where.INT *name* *neg.PRT* *be.V.3P.PRES*

and they haven't finished over there at Sali's place, have they?

(1069) VLM: na mae hi (we)di stopio (.) achos <mae gormod o> [//] (.) mae o ry drud xx .

VLM: na **mae** **hi** **wedi** **stopio** **achos**
aut: *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *stop.V.INFIN* *cause.N.M.SG*

mae **gormod** **o** **mae** **o** **ry**
be.V.3S.PRES *too_much.QUANT* *of.PREP* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *too.ADJ+SM*

drud
expensive.ADJ

no, it's stopeed, because there's too much... it's too expensive [...]

133

(1070) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1071) ESM: ry ddrud .

ESM: ry   ddrud
aut: *too.ADJ+SM* *expensive.ADJ+SM*

too expensive

(1072) VLM: mae (y)n wneud ryw anferth o rywbeth yn fan (y)no .

VLM: mae   yn   wneud   ryw   anferth o
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *some.PREQ+SM* *huge.ADJ* *of.PREP*

rywbeth   yn   fan   yno
something.N.M.SG+SM *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

he's doing something huge there

(1073) ESM: +< yndy yndy .

ESM: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes, yes

(1074) ESM: yndy .

ESM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(1075) VLM: chwe metr oedd yna xxx ?

VLM: chwe metr   oedd   yna
aut: *six.NUM* *metre.N.M.SG[or]metre.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

there were six metres [...]?

(1076) ESM: yndy siŵr .

ESM: yndy   siŵr
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *sure.ADJ*
yes, for sure

(1077) ESM: achos mae i weld eh@s:cym&spa fel (fa)sai (y)r tŷ i‿gyd <y [//] yr> [//]
del@s:spa ancho@s:spa (.) de@s:spa la@s:spa casa@s:spa .

ESM: achos   mae   i   weld   eh$_S^C$ **fel**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *eh.IM* *like.CONJ*

fasai   yr   tŷ   i‿gyd y   yr
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *all.ADJ* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

del^S **ancho**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **casa**^{S}
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *wide.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *house.N.F.SG*

because it looks as though it would be the whole house, from the width of the house

(1078)　ESM: a wedyn dod â xxx (y)mlaen [?]　.

ESM: a　　**wedyn**　　**dod**　　**â**　　**ymlaen**
aut:　*and.CONJ*　*afterwards.ADV*　*come.V.INFIN*　*with.PREP*　*forward.ADV*

and then bring [...] on

(1079)　VLM: mi oedd o (y)n deud bod hi wedi gwario drysau ffenestri drud .

VLM: mi　　**oedd**　　**o**　　　　**yn**　　　　**deud**
aut:　*aff.PRT*　*be.V.3S.IMPERF*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*stative.STAT*　*say.V.INFIN.SPOKEN*

bod　　**hi**　　**wedi**　　**gwario**　　**drysau**　　**ffenestri**
be.V.INFIN　*she.PRON.F.3S*　*after.PREP*　*spend.V.INFIN*　*doors.N.M.PL*　*windows.N.F.PL*

drud
expensive.ADJ

he was saying that she'd spent on expensive doors and windows

(1080)　ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

(1081)　VLM: wel wel +...

VLM: wel　　**wel**
aut:　*well.IM*　*well.IM*

well, well

(1082)　ESM: mae (y)r llall uh (y)r un sy yn dod o [/] (.)　o Loegr yn deud bod diwedd
y flwyddyn maen nhw yn mynd i [/] (.)　i wneud y tŷ efo um (.)　inaugurar@s:spa
tŷ [?]　.

ESM: mae　　**yr**　　**llall**　　**uh**　　**yr**　　**un**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*the.DET.DEF*　*other.PRON*　*uh.IM*　*the.DET.DEF*　*one.NUM*

sy　　　　**yn**　　　　**dod**　　**o**　　**o**　　**Loegr**
be.V.3SP.PRES.REL　*stative.STAT*　*come.V.INFIN*　*of.PREP*　*of.PREP*　*England.N.F.SG.PLACE+SM*

yn　　　　**deud**　　　　**bod**　　**diwedd**　　**y**　　**flwyddyn**
stative.STAT　*say.V.INFIN.SPOKEN*　*be.V.INFIN*　*end.N.M.SG*　*the.DET.DEF*　*year.N.F.SG+SM*

maen　　　　**nhw**　　**yn**　　**mynd**　　**i**　　**i**
be.V.3P.PRES.SPOKEN　*they.PRON.3P*　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*to.PREP*

wneud　　**y**　　**tŷ**　　**efo**　　**um**　　**inaugurar**^{S}
make.V.INFIN+SM　*the.DET.DEF*　*house.N.M.SG*　*with.PREP*　*um.IM*　*inaugurate.V.INFIN*

tŷ
house.N.M.SG

the other one who comes from England says that at the end of the year they're going to do the
house with, um... officially open the house

(1083)　VLM: oh@s:cym&spa !

VLM: oh$_S^C$
aut:　*oh.IM*

(1084) ESM: mae hi (y)n dod xxx ar y tŷ .

ESM: mae   hi   yn   dod   ar   y
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF

tŷ
house.N.M.SG

she's coming [...] on the house

(1085) VLM: mm +...

VLM: mm
aut: mm.IM

(1086) ESM: (dy)dyn nhw (ddi)m yn gweithio llawer rŵan .

ESM: dydyn   nhw   ddim
aut: be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM

yn   gweithio   llawer   rŵan
stative.STAT work.V.INFIN many.QUAN now.ADV

they're not working much now

(1087) ESM: dw i (ddi)m (gwyb)od be .

ESM: dw   i   ddim   gwybod   be
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT

I don't know what

(1088) ESM: achos mae (y)chydig o bobl xx wrthi yn gorffen ryw bethau siŵr .

ESM: achos   mae   ychydig   o   bobl
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES a_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

wrthi   yn   gorffen   ryw   bethau
to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT complete.V.INFIN some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM

siŵr
sure.ADJ

because a few people [...] are busy finishing some things, for sure

(1089) VLM: ella .

VLM: ella
aut: maybe.ADV.SPOKEN

maybe

(1090) ESM: ond mae [//] (doe)s dim llawer rŵan .

ESM: ond   mae   does   dim   llawer   rŵan
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV many.QUAN now.ADV

but there's not much now

(1091) VLM: a (y)dy wedi prynu yr ffarm i_gyd ?

VLM: a   ydy   wedi   prynu   yr   ffarm   i_gyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF farm.N.F.SG all.ADJ

and has she bought the whole farm?

(1092)   ESM: &=sigh yndy .

ESM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1093)   ESM: ond bod yna un sy (y)n byw yn y tŷ efo hi isio iddi cael tŷ sy (y)n gornel
eh@s:cym&spa [/] gornel yr ffarm .

ESM: ond	**bod**	**yna**	**un**	**sy**	**yn**
aut: *but.CONJ*	*be.V.INFIN*	*there.ADV*	*one.NUM*	*be.V.3SP.PRES.REL*	*stative.STAT*

byw	**yn**	**y**	**tŷ**	**efo**	**hi**	**isio**
live.V.INFIN	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*house.N.M.SG*	*with.PREP*	*she.PRON.F.3S*	*want.N.M.SG*

iddi	**cael**	**tŷ**	**sy**	**yn**
to_her.PREP+PRON.F.3S	*get.V.INFIN*	*house.N.M.SG*	*be.V.3SP.PRES.REL*	*stative.STAT*

gornel	**eh**$_S^C$	**gornel**	**yr**	**ffarm**
corner.N.F.SG+SM	*eh.IM*	*corner.N.F.SG+SM*	*the.DET.DEF*	*farm.N.F.SG*

except that one who lives in the house with her wants her to have a house in the corner of the farm

(1094)   ESM: wrth uh fynd i fyny i (y)r gornel (.) i lle mae (y)r italiano@s:spa .

ESM: wrth	**uh**	**fynd**	**i**	**fyny**	**i**	**yr**
aut: *by.PREP*	*uh.IM*	*go.V.INFIN+SM*	*to.PREP*	*up.ADV*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*

gornel	**i**	**lle**	**mae**	**yr**	**italiano**^{S}
corner.N.F.SG+SM	*to.PREP*	*where.INT*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*italian.N.M.SG*

going up to the corner to where the Italian is

(1095)   VLM: +< ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1096)   VLM: +< ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1097)   ESM: mae hi isio [///] mae hi yn rhoid ei thŷ hi ar ffarm os (y)dy hi yn newid
hi am y tŷ yna .

ESM: mae	**hi**	**isio**	**mae**	**hi**	**yn**
aut: *be.V.3S.PRES*	*she.PRON.F.3S*	*want.N.M.SG*	*be.V.3S.PRES*	*she.PRON.F.3S*	*yn.PRT*

rhoid	**ei**	**thŷ**	**hi**	**ar**	**ffarm**
give.V.0.IMPERF	*her.ADJ.POSS*	*house.N.M.SG+AM*	*she.PRON.F.3S*	*on.PREP*	*farm.N.F.SG*

os	**ydy**	**hi**	**yn**	**newid**	**hi**	**am**
if.CONJ	*be.V.3S.PRES*	*she.PRON.F.3S*	*stative.STAT*	*change.V.INFIN*	*she.PRON.F.3S*	*for.PREP*

y	**tŷ**	**yna**
the.DET.DEF	*house.N.M.SG*	*there.ADV*

she's putting her house on the farm if she changes it for that house

(1098)   ESM: ond mae (y)r plant yr dyn ddim isio gwerthu .

ESM: ond   mae   yr   plant   yr
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *that.PRON.REL*

dyn   ddim   isio   gwerthu
be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *sell.V.INFIN*

but the man's children don't want to sell

(1099)   ESM: mae (y)r dyn isio gwerthu .

ESM: mae   yr   dyn   isio   gwerthu
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG* *want.N.M.SG* *sell.V.INFIN*

the man wants to sell

(1100)   ESM: ond (dy)dy (y)r plant o Como_Doro@s:cym&spa ddim isio gwerthu .

ESM: ond   dydy   yr   plant   o
aut: *but.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *from.PREP*

Como_Doro$_S^C$ ddim   isio   gwerthu
name   *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *sell.V.INFIN*

but the children from Como Doro don't want to sell

(1101)   VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1102)   ESM: felly dw i (ddi)m yn gwybod uh (.) sut setlan .

ESM: felly   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *so.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

uh   sut   setlan
uh.IM *how.INT* *settle.V.3P.FUT.SPOKEN*

so I don't know how they'll settle it

(1103)   ESM: <mae hi (y)n> [/] mae hi (y)n hoffi (g)wneud hynny .

ESM: mae   hi   yn   mae   hi   yn
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

hoffi   gwneud   hynny
like.V.INFIN *make.V.INFIN* *that.PRON.SP*

she likes to do that

(1104)   ESM: os gaiff hi (y)r fraint [?] +/.

ESM: os   gaiff   hi   yr   fraint
aut: *if.CONJ* *get.V.3S.PRES+SM* *she.PRON.F.3S* *the.DET.DEF* *privilege.N.MF.SG+SM*

if she has the privilege...

(1105)   VLM: gwraig pwy (y)dy (h)i (.) ddeudaist ti ?

VLM: gwraig   pwy   ydy   hi   ddeudaist   ti
aut: *wife.N.F.SG* *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *say.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

whose wife is she, did you say?

(1106) ESM: eh@s:cym&spa lle eh@s:cym&spa Consuelo@s:cym&spa .

ESM: eh$_S^C$ **lle** **eh**$_S^C$ **Consuelo**$_S^C$
aut: *eh.IM* *where.INT[or]place.N.M.SG* *eh.IM* *name*

Consuelo's place

(1107) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1108) ESM: mae hi (y)n yr [//] uh newid o .

ESM: mae **hi** **yn** **yr** **uh** **newid**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *change.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

she's changing it

(1109) ESM: os uh os wneith hi brynu (y)r tŷ arall i [//] iddi hi a rhoid hwnnw i
Consuelo@s:cym&spa <bydd hi (y)n uh> [/] (.) bydd hi (y)n gadael ei thŷ iddi
hi .

ESM: os **uh** **os** **wneith** **hi** **brynu**
aut: *if.CONJ* *uh.IM* *if.CONJ* *do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *buy.V.INFIN+SM*

yr **tŷ** **arall** **i** **iddi** **hi**
the.DET.DEF *house.N.M.SG* *other.ADJ* *to.PREP* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S*

a **rhoid** **hwnnw** **i** **Consuelo**$_S^C$ **bydd** **hi**
and.CONJ *give.V.0.IMPERF* *that.PRON.M.SG* *to.PREP* *name* *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S*

yn **uh** **bydd** **hi** **yn** **gadael** **ei**
yn.PRT *uh.IM* *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *leave.V.INFIN* *her.ADJ.POSS*

thŷ **iddi** **hi**
house.N.M.SG+AM *to_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S*

if she buys the other house for herself and gives this one to Consuelo, she'll leave her house to
her

(1110) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1111) ESM: fasai (y)n neis i ddechrau xxx +//.

ESM: fasai **yn** **neis** **i** **ddechrau**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *stative.STAT* *nice.ADJ* *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM*

it would be nice to start [...]...

(1112) ESM: yn lle fan (y)na mae gas@s:cym&spa a popeth efo nhw .

ESM: yn **lle** **fan** **yna** **mae**
aut: *in.PREP* *where.INT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES*

gas$_S^C$ **a** **popeth** **efo**
ga.N.SG+PL[or]ca.N.SG+SM+PL[or]gas.N.SG *and.CONJ* *everything.N.M.SG* *with.PREP*

nhw
they.PRON.3P

over there they have gas and everything

(1113)　VLM: oes oes oes .

VLM: oes　　　　　oes　　　　　oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*

(1114)　ESM: &go gas golau dŵr .

ESM: gas　　　　golau　　　dŵr
aut: *nasty.ADJ+SM light.N.M.SG water.N.M.SG*

gas, lighting, water

(1115)　ESM: a mae (y)r uh pafin mynd yn uh myll [?] (.) wrth ochr .

ESM: a　　　　mae　　　　yr　　　　uh　　　pafin　　　　mynd　　　　yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM pavement.N.M.SG go.V.INFIN yn.PRT*

uh　　　myll　　　　　　wrth　　　ochr
uh.IM bad_temper.N.M.SG by.PREP side.N.F.SG

and the paving is going mad next to it

(1116)　VLM: +< myll [?]   .

VLM: myll
aut: *bad_temper.N.M.SG*

mad

(1117)　VLM: ti (we)di gweld Cruzita@s:cym&spa dyddiau yma ?

VLM: ti　　　　　wedi　　　gweld　　　Cruzita$_S^C$　dyddiau　yma
aut: *you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN name days.N.M.PL here.ADV*

have you seen Cruzita these days?

(1118)　ESM: naddo .

ESM: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no

(1119)　ESM: ddim ar‿ôl y pen‿blwydd .

ESM: ddim　　　　　　　　　　　ar‿ôl　　　y　　　　　pen_blwydd
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG*

not after the birthday

(1120)　VLM: &nu cofia os gweli di hi deud am yr (.) papur yr uh +...

VLM: cofia　　　　　　　os　　　　gweli　　　di　　　　　hi
aut: *remember.V.2S.IMPER if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM she.PRON.F.3S*

deud　　　　　　am　　　yr　　　　papur　　　yr　　　　uh
say.V.INFIN.SPOKEN for.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG the.DET.DEF uh.IM

remember if you do see her to say about the paper, the er...

(1121) VLM: mae (y)n siŵr fod hi (we)di anghofio .

VLM: mae   **yn**   **siŵr**   **fod**   **hi**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN+SM*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*

anghofio
forget.V.INFIN

she's sure to have forgotten

(1122) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1123) ESM: wedyn [?] o(eddw)n i (we)di anghofio .

ESM: wedyn   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **anghofio**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *forget.V.INFIN*

then I had forgotten

(1124) ESM: o(eddw)n i (ddi)m yn cofio o(eddw)n i xx .

ESM: oeddwn   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

oeddwn   **i**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*

I hadn't remembered I was [...]

(1125) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1126) ESM: ia ia .

ESM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(1127) VLM: mae (y)na amryw .

VLM: mae   **yna**   **amryw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *several.PREQ*

there are several

(1128) ESM: dw i (y)n siŵr bod hi (we)di [//] fod (we)di talu blwyddyn diwethaf ?

ESM: dw   **i**   **yn**   **siŵr**   **bod**   **hi**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

wedi   **fod**   **wedi**   **talu**   **blwyddyn**   **diwethaf**
after.PREP   *be.V.INFIN+SM*   *after.PREP*   *pay.V.INFIN*   *year.N.F.SG*   *last.ADJ*

I'm sure that she's paid last year?

(1129) VLM: dw i (ddi)m yn cof(io) [///] dw i (ddi)m yn gwybod .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't remember... I don't know

(1130) VLM: achos oedden nhw wrthi (y)n wneud peth yna diwrnod blaen .

VLM: achos   **oedden**   **nhw**   **wrthi**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yn   **wneud**   **peth**   **yna**   **diwrnod**   **blaen**
stative.STAT   *make.V.INFIN+SM*   *thing.N.M.SG*   *there.ADV*   *day.N.M.SG*   *plain.ADJ+SM*

because they were busy doing that the other day

(1131) VLM: a mi wnaeth un o (y)r &te bobl alw arna fi a deud +"/.

VLM: a   **mi**   **wnaeth**   **un**   **o**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

bobl   **alw**   **arna**   **fi**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM   *call.V.INFIN+SM*   *on_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*

a   **deud**
and.CONJ   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and one of the people called to me and said:

(1132) VLM: +" os gweli di hi cofia deud wrthi te achos (dy)dy ddim wedi talu .

VLM: os   **gweli**   **di**   **hi**   **cofia**
aut: *if.CONJ*   *see.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S+SM*   *she.PRON.F.3S*   *remember.V.2S.IMPER*

deud   **wrthi**   **te**   **achos**   **dydy**
say.V.INFIN.SPOKEN   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *be.IM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

ddim   **wedi**   **talu**
not.ADV+SM   *after.PREP*   *pay.V.INFIN*

"if you see her, remember to tell her, right, because she hasn't paid"

(1133) VLM: siŵr bod hi (we)di anghofio .

VLM: siŵr   **bod**   **hi**   **wedi**   **anghofio**
aut: *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *forget.V.INFIN*

she must have forgotten

(1134) ESM: achos eh@s:cym&spa ryw dro wnaeth uh Florence@s:cym&spa (.) yn yr uh
cooperativa@s:spa [?] ddeu(d) (wr)tha i bod hi wedi deud <mai fi sy> [/] mai
fi sy (y)n talu rheina .

ESM: achos   **eh^C_S**   **ryw**   **dro**   **wnaeth**
aut: *cause.N.M.SG*   *eh.IM*   *some.PREQ+SM*   *turn.N.M.SG+SM*   *do.V.3S.PAST+SM*

uh   **Florence^C_S**   **yn**   **yr**   **uh**   **cooperativa^S**
uh.IM   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *co-op.N.F.SG[or]cooperative.ADJ.F.SG*

ddeud   **wrtha**   **i**   **bod**   **hi**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

wedi   **deud**   **mai**   **fi**   **sy**
after.PREP   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *I.PRON.1S+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*

mai   **fi**   **sy**   **yn**   **talu**   **rheina**
that_it_is.CONJ.FOCUS   *I.PRON.1S+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *pay.V.INFIN*   *those.PRON*

because one time Florence at the co-operative told me that she said that I was paying that

(1135) ESM: xxx yndy .

ESM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

[...] isn't it

(1136) ESM: wnes i erioed dalu iddi [?] .

ESM: wnes   **i**   **erioed**   **dalu**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *pay.V.INFIN+SM*

iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S

I never did pay her

(1137) ESM: oh@s:cym&spa xxx .

ESM: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh [...]

(1138) ESM: oedd hi (y)n <gwybod os oedd> [?] hi (y)n talu xxx +/.

ESM: oedd   **hi**   **yn**   **gwybod**   **os**   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

hi   **yn**   **talu**
she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *pay.V.INFIN*

she knew if she was paying [...]...

(1139) VLM: mae Florence@s:cym&spa mynd i Cordoba@s:cym&spa rŵan efo (.) criw bobl
(we)di ymddeol .

VLM: mae   **Florence^C_S**   **mynd**   **i**   **Cordoba^C_S**   **rŵan**   **efo**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *now.ADV*   *with.PREP*

criw   **bobl**   **wedi**   **ymddeol**
crew.N.M.SG   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *after.PREP*   *retire.V.INFIN*

Florence is going to Cordoba now with a bunch of retired people

(1140) VLM: ond wnaeth hi (y)r taith am ddim .

VLM: ond   **wnaeth**   **hi**   **yr**   **taith**   **am**
aut: *but.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *the.DET.DEF*   *journey.N.F.SG*   *for.PREP*

ddim
nothing.N.M.SG+SM

but she made the journey for free

(1141) ESM: ah@s:cym&spa rŵan mae (y)n mynd .

ESM: ah$_S^C$ **rŵan**   **mae**   **yn**   **mynd**
aut: *ah.IM*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

ah, now she's going

(1142) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1143) VLM: +< xxx .

(1144) ESM: achos oedd Micaela@s:cym&spa yn deud fod hi wedi mynd .

ESM: achos   **oedd**   **Micaela$_S^C$**   **yn**   **deud**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

fod   **hi**   **wedi**   **mynd**
be.V.INFIN+SM   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

because Micaela was saying that she had gone

(1145) VLM: na mis yma mae (y)n mynd .

VLM: na   **mis**   **yma**   **mae**   **yn**   **mynd**
aut: *neg.PRT*   *month.N.M.SG*   *here.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

no, this month she's going

(1146) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1147) VLM: maen nhw (y)n mynd .

VLM: maen   **nhw**   **yn**   **mynd**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

they're going

(1148) ESM: mm neis .

ESM: mm   **neis**
aut: *mm.IM*   *nice.ADJ*

mmm, nice

(1149) VLM: mm oedd yna bedwar xx o [//] i Dolafon@s:cym&spa a tri [?] fan (h)yn .

VLM: mm   oedd   yna   bedwar   o
aut: mm.IM   be.V.3S.IMPERF there.ADV four.NUM.M+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

i   Dolafon$_S^C$ a   tri   fan   hyn
to.PREP   name   and.CONJ three.NUM.M van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

mmm, there were four [...] to Dolafon, and three here

(1150) ESM: a pwy sy (y)n mynd o fan (h)yn ?

ESM: a   pwy   sy   yn   mynd
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN

o   fan   hyn
he.PRON.M.3S.SPOKEN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

and who's going from here?

(1151) VLM: Telma@s:cym&spa a (y)r gŵr .

VLM: Telma$_S^C$ a   yr   gŵr
aut: name   and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG

Telma and her husband

(1152) ESM: uh +...

ESM: uh
aut: uh.IM

(1153) VLM: a mae ryw [?] ddynes arall .

VLM: a   mae   ryw   ddynes   arall
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES some.PREQ+SM woman.N.F.SG+SM other.ADJ

and there's some other woman

(1154) ESM: oh@s:cym&spa .

ESM: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(1155) ESM: +< iawn iawn .

ESM: iawn   iawn
aut: OK.ADV   OK.ADV

fine, fine

(1156) VLM: ond dydd Gwener ddoth hi acw i ddeud bod hi ddim yn gallu mynd .

VLM: ond   dydd   Gwener   ddoth   hi
aut: but.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S

acw   i   ddeud   bod   hi   ddim
over.there.ADV to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM

yn   gallu   mynd
stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN

but on Friday she came there to say that she couldn't go

145

(1157) ESM: xx .

(1158) VLM: a oedd xx ddim yn gweithio tan fory .

      VLM: a   **oedd**   **ddim**   **yn**   **gweithio**   **tan**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *until.PREP*

fory
tomorrow.ADV

and [...] wasn't working until tomorrow

(1159) ESM: na achos oedd hi (ddi)m (y)na rŵan .

      ESM: na   **achos**   **oedd**   **hi**   **ddim**   **yna**
aut: *neg.PRT*   *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *there.ADV*

rŵan
now.ADV

no because she wasn't there now

(1160) VLM: na .

      VLM: na
aut: *neg.PRT*

no

(1161) ESM: na .

      ESM: na
aut: *neg.PRT*

no

(1162) VLM: ddim yna .

      VLM: ddim   **yna**
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *there.ADV*

not there

(1163) VLM: ooh (dy)dy o [?] ddim yna dydd Iau na dydd Gwener xxx .

      VLM: ooh   **dydy**   **o**   **ddim**   **yna**
aut: *ooh.IM*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *there.ADV*

dydd   **Iau**   **na**   **dydd**   **Gwener**
day.N.M.SG *Thursday.N.M.SG* *neg.PRT* *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG*

ooh, he's not there on Thursday or Friday [...]

(1164) ESM: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .

      ESM: ah$_S^C$ **ah$_S^C$**
aut: *ah.IM* *ah.IM*

(1165) VLM: oh@s:cym&spa .

      VLM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(1166) VLM: a wedyn <dw i meddwl> [?] xxx +/.

VLM: a   wedyn   dw   i   meddwl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN

and then I think [...]...

(1167) ESM: +< neis [?] i Belinda@s:cym&spa a (y)r gŵr .

ESM: neis   i   Belinda$_S^C$ a   yr   gŵr
aut: nice.ADJ to.PREP name   and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG

nice for Belinda and her husband

(1168) VLM: ia neis ia .

VLM: ia   neis   ia
aut: yes.ADV nice.ADJ yes.ADV

yes, nice, yes

(1169) VLM: a wedyn dw i (ddi)m yn gwybod pam mae (y)n mynd i wneud [///] pwy mae +//.

VLM: a   wedyn   dw   i   ddim   yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT

gwybod   pam   mae   yn   mynd   i   wneud
know.V.INFIN why?.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM

pwy   mae
who.PRON be.V.3S.PRES

and then I don't know why he's going to do... who's...

(1170) VLM: achos os xxx yn disgwyl +//.

VLM: achos   os   yn   disgwyl
aut: cause.N.M.SG if.CONJ stative.STAT expect.V.INFIN

because if [...] is expecting...

(1171) VLM: achos mae (we)di deud yn (.) go ddiweddar .

VLM: achos   mae   wedi   deud   yn   go
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN stative.STAT rather.ADV

ddiweddar
recent.ADJ+SM

because she has said quite recently

(1172) ESM: ia ia ia ia .

ESM: ia   ia   ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(1173) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(1174)   VLM: i Cordoba@s:cym&spa .

VLM: i   **Cordoba**$_S^C$
aut: *to.PREP* *name*

to Cordoba

(1175)   VLM: dw i (ddi)m yn cofio xxx awyren maen nhw (y)n mynd .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

awyren   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**
aeroplane.N.F.SG *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

I don't remember [...] by plane they're going

(1176)   VLM: dim i lle dan ni (we)di bod .

VLM: dim   **i**   **lle**   **dan**   **ni**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *to.PREP* *where.INT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

wedi   **bod**
after.PREP *be.V.INFIN*

not to where we've been

(1177)   ESM: [- spa] el valle hermoso ?

ESM: [- spa] el   **valle**   **hermoso**
aut: *[- spa]* *the.DET.DEF.M.SG* *valley.N.M.SG* *beautiful.ADJ.M.SG*

the beautiful valley .

(1178)   VLM: na .

VLM: na
aut: *neg.PRT*

no

(1179)   VLM: na .

VLM: na
aut: *neg.PRT*

no

(1180)   ESM: xxx .

(1181)   ESM: mae gymaint o lefydd uh turística@s:spa yn Cordoba@s:cym&spa .

ESM: mae   **gymaint**   **o**   **lefydd**   **uh**   **turística**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *places.N.M.PL+SM* *uh.IM* *tourist.ADJ.F.SG*

yn   **Cordoba**$_S^C$
in.PREP *name*

there are so many tourist places in Cordoba

(1182)   VLM: +< oh@s:cym&spa .

VLM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

148

(1183) VLM: a ddoe oedd [//] o(eddw)n i yn deud <wrth um> [/] wrth Marisol@s:cym&spa
bod ni yn dod (y)n ôl <o (y)r> [/] o xxx .

VLM: a   **ddoe**   **oedd**   **oeddwn**   **i**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *yesterday.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

deud   **wrth**   **um**   **wrth**   **Marisol**$_S^C$ **bod**   **ni**   **yn**
say.V.INFIN.SPOKEN   *by.PREP*   *um.IM*   *by.PREP*   *name*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

dod   **yn ôl**   **o**   **yr**   **o**
come.V.INFIN   *back.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

and yesterday I was saying to Marisol that we're coming back from [...]

(1184) VLM: achos <oedd hi> [//] oedd gen hi (ddi)m gès be oedd xxx .

VLM: achos   **oedd**   **hi**   **oedd**   **gen**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP.SPOKEN*

hi   **ddim**   **gès**   **be**   **oedd**
she.PRON.F.3S   *not.ADV+SM*   *clue.N.M.SG*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*

because she had no clue what [...] was

(1185) ESM: a Marisol@s:cym&spa .

ESM: a   **Marisol**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *name*

and Marisol

(1186) ESM: efo Marisol@s:cym&spa est ti fyny ?

ESM: efo   **Marisol**$_S^C$ **est**   **ti**   **fyny**
aut: *with.PREP*   *name*   *go.V.2S.PAST.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *up.ADV*

you went up with Marisol?

(1187) VLM: +< ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1188) ESM: fuodd hi (y)n yr asado@s:spa (he)fyd ?

ESM: fuodd   **hi**   **yn**   **yr**   **asado**^{S} **hefyd**
aut: *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *barbecue.M.SG*   *also.ADV*

was she at the asado (barbecue) too?

(1189) VLM: na .

VLM: na
aut: *neg.PRT*

no

(1190) ESM: ah@s:cym&spa dod wedyn .

ESM: ah$_S^C$ **dod**   **wedyn**
aut: *ah.IM*   *come.V.INFIN*   *afterwards.ADV*

ah, came after

149

(1191) VLM: <ond oedd o (y)n> [?] bedwar o gloch .

VLM: ond   **oedd**   **o**   **yn**   **bedwar**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *four.NUM.M+SM*

o   **gloch**
of.PREP   *bell.N.F.SG+SM*

but it was 4 o clock

(1192) VLM: <a wedyn wnaeth o gorffen cyn fi ddod tua hanner awr (we)di tri> [?] .

VLM: a   **wedyn**   **wnaeth**   **o**   **gorffen**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *complete.V.INFIN*

cyn   **fi**   **ddod**   **tua**   **hanner**   **awr**
before.PREP   *I.PRON.1S+SM*   *come.V.INFIN+SM*   *towards.PREP*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*

wedi   **tri**
after.PREP   *three.NUM.M*

and then it finished before I came, around half past three

(1193) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1194) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1195) VLM: so o(eddw)n i (we)di deud bod ni (y)n dod heibio .

VLM: so   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **deud**   **bod**
aut: *so.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

ni   **yn**   **dod**   **heibio**
we.PRON.1P   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *past.PREP*

so I'd said that we were coming past

(1196) ESM: oh@s:cym&spa ia .

ESM: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(1197) ESM: (dy)na fo .

ESM: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it

(1198) VLM: ac oedden nhw (we)di deud (wr)thi hi yn Trelew@s:cym&spa +"/.

VLM: ac   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrthi   **hi**   **yn**   **Trelew$_S^C$**
to_her.PREP+PRON.F.3S   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *name*

and they'd told her in Trelew:

(1199) VLM: +" oh@s:cym&spa am be wyt ti mynd i xxx os does (y)na ddim_byd yn xxx .

VLM: oh$_S^C$ **am** **be** **wyt** **ti** **mynd** **i** **os**
aut: *oh.IM* *for.PREP* *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *if.CONJ*

does **yna** **ddim_byd** **yn**
be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM *there.ADV* *anything.ADV+SM* *yn.PRT*

"oh, why are you going to [...], if there's nothing in [...]"

(1200) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1201) VLM: a oedd hi wrth ei bodd .

VLM: a **oedd** **hi** **wrth** **ei** **bodd**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *by.PREP* *3S.ADJ.POSS* *pleasure.N.M.SG*

and she loved it

(1202) VLM: mae hi (y)n tynnu lluniau iddyn nhw gael dang(os) [//] gweld <bod yna rywbeth> [/] bod yna rywbeth yna .

VLM: mae **hi** **yn** **tynnu** **lluniau**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *draw.V.INFIN* *pictures.N.M.PL*

iddyn **nhw** **gael** **dangos** **gweld** **bod**
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *get.V.INFIN+SM* *show.V.INFIN* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*

yna **rywbeth** **bod** **yna** **rywbeth** **yna**
there.ADV *something.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN* *there.ADV* *something.N.M.SG+SM* *there.ADV*

she's taking pictures for them to see that there is something there

(1203) VLM: fe aeson ni fewn yn y museo@s:spa +/.

VLM: fe **aeson** **ni** **fewn** **yn** **y**
aut: *what.INT+SM* *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

museo^S
museum.N.M.SG

we went into the museum...

(1204) ESM: ah@s:cym&spa ia mae (y)na museo@s:spa neis .

ESM: ah$_S^C$ **ia** **mae** **yna** **museo^S** **neis**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *museum.N.M.SG* *nice.ADJ*

(1205) VLM: &=gasp xx ia !

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

[...] yes!

(1206) ESM: +< xxx .

151

(1207) VLM: a wedyn oedd yna (.) ffair (.) gwerthu pethau .

VLM: a   wedyn   oedd   yna   ffair   gwerthu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV fair.N.F.SG sell.V.INFIN

pethau
things.N.M.PL

and then there was a fair, selling things

(1208) ESM: +< xx .

(1209) ESM: +< ah@s:cym&spa oedd .

ESM: ah$_S^C$ oedd
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF

ah yes

(1210) ESM: oedd oedd (.) oedd .

ESM: oedd   oedd   oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes yes, there was

(1211) VLM: +< mm +...

VLM: mm
aut: mm.IM

(1212) ESM: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n cofio .

ESM: oh$_S^C$ oeddwn   i   yn   cofio
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

oh I remembered

(1213) ESM: oedd oedd .

ESM: oedd   oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes there was

(1214) VLM: do [?]   .

VLM: do
aut: yes.ADV.PAST

yes

(1215) ESM: oedd .

ESM: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

yes

(1216) VLM: xx .

(1217) VLM: wedyn pan oedden ni (y)n dod (y)n‿ôl oedd hi (y)n deud oh@s:cym&spa bod
hi (y)n mynd i ofyn <i (y)r bachgen> [//] i w mab hi (.) i xx faint oeddwn
nhw yn codi xxx am (.) hotel@s:cym&spa yn Calafate@s:cym&spa (.) i fynd (.)
pedair .

VLM: wedyn   **pan**   **oedden**   **ni**   **yn**
aut: *afterwards.ADV*   *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

dod   **yn‿ôl**   **oedd**   **hi**   **yn**   **deud**
come.V.INFIN   *back.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

oh$_S^C$ **bod**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**   **ofyn**   **i**
oh.IM   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *ask.V.INFIN+SM*   *I.PRON.1S*

yr   **bachgen**   **i**   **mab**   **hi**   **i**   **faint**
the.DET.DEF   *boy.N.M.SG*   *to.PREP*   *son.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *to.PREP*   *size.N.M.SG+SM*

oeddwn   **nhw**   **yn**   **codi**   **am**   **hotel$_S^C$**   **yn**
be.V.1S.IMPERF   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *lift.V.INFIN*   *for.PREP*   *hotel.N.SG*   *in.PREP*

Calafate$_S^C$ **i**   **fynd**   **pedair**
name   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *four.NUM.F*

then when we were coming back she was saying that, oh, she was going to ask her son [...] how
much they were charging [...] for a hotel in Calafate, to go, four

(1218) VLM: achos oedd ei mam hi a xxx fynd y pedair yn y car i Calafate@s:cym&spa .

VLM: achos   **oedd**   **ei**   **mam**   **hi**   **a**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *her.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*   *and.CONJ*

fynd   **y**   **pedair**   **yn**   **y**   **car**   **i**
go.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *four.NUM.F*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *car.N.M.SG*   *to.PREP*

Calafate$_S^C$
name

because her mother and [...] were going as a four in the car, to Calafate

(1219) ESM: a pam &m mae bachgen (h)i be uh eh@s:cym&spa +...

ESM: a   **pam**   **mae**   **bachgen**   **hi**   **be**   **uh**   **eh$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *why?.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *boy.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *what.INT*   *uh.IM*   *eh.IM*

and why her son, what, er....

(1220) VLM: +< yn gwerthu xxx .

VLM: yn   **gwerthu**
aut: *stative.STAT*   *sell.V.INFIN*

sells [...]

(1221) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1222) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1223) ESM: ond <ddim bod> [/] ddim bod o wneud dim_byd efo [?] turista@s:spa .

ESM: ond   **ddim**   **bod**   **ddim**   **bod**   **o**   **wneud**
aut: *but.CONJ*   *not.ADV+SM*   *be.V.INFIN*   *not.ADV+SM*   *be.V.INFIN*   *of.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

dim_byd   **efo**   **turista**[S]
anything.ADV   *with.PREP*   *tourist.N.M*

but not that he does anything with tourism

(1224) VLM: +< dim na .

VLM: dim   **na**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *neg.PRT*

nothing, no

(1225) VLM: dim_byd efo turista@s:spa .

VLM: dim_byd   **efo**   **turista**[S]
aut: *anything.ADV*   *with.PREP*   *tourist.N.M*

nothing with tourism

(1226) VLM: dim_byd .

VLM: dim_byd
aut: *anything.ADV*

nothing

(1227) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1228) VLM: ond oedd hi (y)n mynd i uh gael gweld faint +...

VLM: ond   **oedd**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**   **uh**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *uh.IM*

gael   **gweld**   **faint**
get.V.INFIN+SM   *see.V.INFIN*   *size.N.M.SG+SM*

but she was going to find out how much...

(1229) VLM: achos oedd hi eisio xxx am lot rhatach .

VLM: achos   **oedd**   **hi**   **eisio**   **am**   **lot**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *for.PREP*   *lot.QUAN*

rhatach
cheap.ADJ.COMP

because she wanted a [...] for a lot cheaper

(1230) VLM: achos oedd Explore_Patagonia@s:cym&spa [?] yn gwneud un rŵan .

VLM: achos   **oedd**   **Explore_Patagonia**[C][S]   **yn**   **gwneud**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN*

un   **rŵan**
one.NUM   *now.ADV*

because Explore Patagonia were doing one now

(1231) VLM: ond oedd o (y)n dod allan ryw dair mil pum cant (.) i fynd .

VLM: ond   oedd   o   yn   dod   allan
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN out.ADV*

ryw   dair   mil   pum   cant   i
some.PREQ+SM three.NUM.F+SM thousand.N.F.SG five.NUM hundred.N.M.SG to.PREP

fynd
go.V.INFIN+SM

but it came out at about 3500 to go

(1232) ESM: +< mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(1233) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1234) ESM: ond uh +/.

ESM: ond   uh
aut: *but.CONJ uh.IM*

but, er...

(1235) VLM: oedd dim raid i ti fynd â (.) rywfaint efo ti wedyn ?

VLM: oedd   dim   raid   i   ti   fynd
aut: *be.V.3S.IMPERF not.ADV necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN+SM*

â   rywfaint   efo   ti   wedyn
with.PREP amount.N.M.SG+SM with.PREP you.PRON.2S afterwards.ADV

you didn't have to take some with you afterwards?

(1236) ESM: yndyn achos mae (y)r uh paseos@s:spa fewn fel (y)na yn fwy na cant pesos@s:cym&spa .

ESM: yndyn   achos   mae   yr   uh   paseos[S]
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM walk.N.M.PL*

fewn   fel   yna   yn   fwy   na
in.PREP+SM like.CONJ there.ADV stative.STAT more.ADJ.COMP+SM than.CONJ

cant   pesos[C][S]
hundred.N.M.SG peso.N.SG+PL

yes, because the journeys in like that are over 100 pesos

(1237) ESM: bob paseo@s:spa .

ESM: bob   paseo[S]
aut: *each.PREQ+SM walk.N.M.SG[or]stroll.V.1S.PRES*

every journey

155

(1238) ESM: achos maen nhw (y)n wneud o efo (y)r dólar@s:cym&spa .

ESM: achos   maen   nhw   yn   wneud
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM*

o   efo   yr   dólar$_S^C$
he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP the.DET.DEF unk

because they do it by the dollar

(1239) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1240) ESM: oh@s:cym&spa wel os dyna (y)r <tri mil> [//] dair mil pum cant os ydy yr
        paseos@s:spa yn dod fewn i‿gyd (e)fallai bod o (.) ddim mor ddrud .

ESM: oh$_S^C$ wel   os   dyna   yr   tri   mil
aut: *oh.IM well.IM if.CONJ that_is.ADV the.DET.DEF three.NUM.M thousand.N.F.SG*

dair   mil   pum   cant   os   ydy   yr
three.NUM.F+SM thousand.N.F.SG five.NUM hundred.N.M.SG if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF

paseos^S yn   dod   fewn   i‿gyd efallai   bod
walk.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN in.PREP+SM all.ADJ perhaps.CONJ be.V.INFIN

o   ddim   mor   ddrud
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV expensive.ADJ+SM

oh well, if that's the 3500 if the journeys are all coming in it might not be so expensive

(1241) VLM: +< ddim yn ddrud .

VLM: ddim   yn   ddrud
aut: *not.ADV+SM stative.STAT expensive.ADJ+SM*

not expensive

(1242) VLM: oh@s:cym&spa wel mae Explore‿Patagonia@s:cym&spa yn [//] i fynd efo nhw
        mae (y)n neis .

VLM: oh$_S^C$ wel   mae   Explore‿Patagonia$_S^C$ yn   i   fynd
aut: *oh.IM well.IM be.V.3S.PRES name   in.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM*

efo   nhw   mae   yn   neis
with.PREP they.PRON.3P be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ

oh, well, Explore Patagonia are... it's nice going with them

(1243) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1244) ESM: &=clears‿throat .

(1245)　ESM: ond fel hynny (fa)sai (y)n iawn fel (y)na (he)fyd .

ESM: ond　　　fel　　　hynny　　　fasai　　　　　　　yn　　　　iawn
aut:　but.CONJ　like.CONJ　that.PRON.SP　be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM　stative.STAT　OK.ADV

fel　　　yna　　　hefyd
like.CONJ　there.ADV　also.ADV

but like that, it would be fine like that too

(1246)　ESM: uh xx +/.

ESM: uh
aut:　uh.IM

(1247)　VLM: &=exhale oedd hi yn deud +"/.

VLM: oedd　　　　hi　　　　yn　　　　deud
aut:　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S　stative.STAT　say.V.INFIN.SPOKEN

(1248)　VLM: t(oes) (dd)im raid i fi mynd i &f gael bwyd i (y)r xxx dim yn costio .

VLM: toes　　　　　　　ddim　　　　raid　　　　　　i　　　fi
aut:　be.V.3S.PRES.NEG.INDEF　not.ADV+SM　necessity.N.M.SG+SM　to.PREP　I.PRON.1S+SM

mynd　　i　　　gael　　　bwyd　　　i　　　yr　　　dim　　　yn
go.V.INFIN　to.PREP　get.V.INFIN+SM　food.N.M.SG　to.PREP　the.DET.DEF　not.ADV　stative.STAT

costio
cost.V.INFIN

I don't have to go and get food for the [...] doesn't cost

(1249)　ESM: +< na na na .

ESM: na　　　na　　　na
aut:　neg.PRT　neg.PRT　neg.PRT

no, no

(1250)　VLM: <a mae hi> [///] achos doth hi yn‿ôl o Cordoba@s:cym&spa ac <oedd
　　　hi> [//] pam wnaeth hi roi [?]　neges ar y ffôn bach oedd [/] oedd hi yn
　　　Calafate@s:cym&spa .

VLM: a　　　mae　　　hi　　　achos　　　doth
aut:　and.CONJ　be.V.3S.PRES　she.PRON.F.3S　cause.N.M.SG　come.V.3S.PAST.SPOKEN

hi　　　　　yn‿ôl　　　o　　　　Cordoba$_S^C$　ac　　　oedd　　　hi
she.PRON.F.3S　back.ADV　from.PREP　name　　　and.CONJ　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S

pam　　　wnaeth　　　hi　　　　roi　　　　neges　　　ar
why?.ADV　do.V.3S.PAST+SM　she.PRON.F.3S　give.V.INFIN+SM　message.N.F.SG　on.PREP

y　　　　　ffôn　　　bach　　　oedd　　　oedd　　　hi
that.PRON.REL　phone.N.M.SG　small.ADJ　be.V.3S.IMPERF　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S

yn　　　Calafate$_S^C$
in.PREP　name

and she... because she came back from Cordoba and when she put a message on the little
phone she was in Calafate

(1251) VLM: oedd hi (we)di mynd at y [/] yr ferch (y)na adre .

VLM: oedd **hi** **wedi** **mynd** **at** **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

yr **ferch** **yna** **adre**
the.DET.DEF *daughter.N.F.SG+SM* *there.ADV* *home.ADV*

she'd gone to that daughter at home

(1252) VLM: wel mynd ei hunan i Calefate@s:cym&spa a +//.

VLM: wel **mynd** **ei** **hunan** **i** **Calefate**$_S^C$ **a**
aut: *well.IM* *go.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *self.PRON.SG* *to.PREP* *name* *and.CONJ*

well, going on her own to Calafate and...

(1253) VLM: dim Calefate:@s:cym&spa (.) Pico_Truncado@s:cym&spa .

VLM: dim **Calefate**$_S^C$ **Pico_Truncado**$_S^C$
aut: *not.ADV* *name* *name*

not Calafate, Pico Truncado

(1254) ESM: mm ia Pico_Truncado@s:cym&spa .

ESM: mm **ia** **Pico_Truncado**$_S^C$
aut: *mm.IM* *yes.ADV* *name*

mmm, yes, Pico Truncado

(1255) VLM: a rŵan mae (y)n mynd i Via_Blanca@s:cym&spa .

VLM: a **rŵan** **mae** **yn** **mynd** **i** **Via_Blanca**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

and now she's going to Via Blanca

(1256) ESM: ah@s:cym&spa mae (y)n xx mynd yn aml i (.) Via@s:cym&spa yn_dydy .

ESM: ah$_S^C$ **mae** **yn** **mynd** **yn** **aml** **i** **Via**$_S^C$
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *frequent.ADJ* *to.PREP* *name*

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

ah, she [...] goes often to Via doesn't she

(1257) VLM: mynd ei hunan (.) â [=? a] ei chwaer .

VLM: mynd **ei** **hunan** **â** **ei**
aut: *go.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *self.PRON.SG* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS*

chwaer
sister.N.F.SG

goes on her own, with her sister

(1258) ESM: xx yndy yndy yndy .

ESM: yndy **yndy** **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

[...] yes, she does

(1259) VLM: mae ei chwaer hi (.) a (e)i merch y chwaer wedi cael (.) &b &b
        eh@s:cym&spa beth efo (y)r car .

VLM: mae   ei   chwaer   hi   a
aut: *be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS sister.N.F.SG she.PRON.F.3S and.CONJ*

ei   merch   y   chwaer   wedi   cael   eh$_S^C$
3S.ADJ.POSS daughter.N.F.SG the.DET.DEF sister.N.F.SG after.PREP get.V.INFIN eh.IM

beth   efo   yr   car
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG

her sister, and her sister's daughter have had something with the car

(1260) VLM: mae hi mewn cadair olwynion .

VLM: mae   hi   mewn   cadair   olwynion
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP chair.N.F.SG wheels.N.F.PL[or]wheel.V.1P.PAST.SPOKEN[or]wheel.V.3P.*

she's in a wheelchair

(1261) ESM: o:h .

ESM: oh
aut: *oh.IM*

(1262) ESM: cael damwain .

ESM: cael   damwain
aut: *get.V.INFIN befall.V.INFIN*

had an accident

(1263) VLM: wedi cael damwain yn [//] mewn car a mae hi mewn cadair olwynion (r)ŵan
        yndy .

VLM: wedi   cael   damwain   yn   mewn   car   a
aut: *after.PREP get.V.INFIN befall.V.INFIN yn.PRT in.PREP car.N.M.SG and.CONJ*

mae   hi   mewn   cadair   olwynion
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP chair.N.F.SG wheels.N.F.PL[or]wheel.V.1P.PAST.SPOKEN[or]wheel.V.3P.PAST.SP

rŵan   yndy
now.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

had an accident in a car, and she's in a wheelchair now, yes

(1264) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(1265) ESM: na .

ESM: na
aut: *neg.PRT*

no

(1266) ESM: neis uh mynd fel (y)na .

ESM: neis   uh   mynd   fel   yna
aut: *nice.ADJ uh.IM go.V.INFIN like.CONJ there.ADV*

nice to go like that

(1267) ESM: xxx .

(1268) VLM: yndy mae (y)n mentro .

VLM: yndy   **mae**   **yn**   **mentro**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *venture.V.INFIN*

yes, she tries

(1269) ESM: +< mmhm mm +...

ESM: mmhm   **mm**
aut: *mmhm.IM*   *mm.IM*

(1270) VLM: wnaeth hi alw arna fi diwrnod o yr blaen os o(eddw)n i isio mynd efo i
Madryn@s:cym&spa .

VLM: wnaeth   **hi**   **alw**   **arna**   **fi**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *call.V.INFIN+SM*   *on_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*

diwrnod   **o**   **yr**   **blaen**   **os**   **oeddwn**   **i**
day.N.M.SG   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*   *if.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

isio   **mynd**   **efo**   **i**   **Madryn**$_S^C$
want.N.M.SG   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *to.PREP*   *name*

she called in on me the other day whether I wanted to go with her to Puerto Madryn

(1271) VLM: ond o(eddw)n i (y)n gweithio fan (y)no dydd Gwener .

VLM: ond   **oeddwn**   **i**   **yn**   **gweithio**   **fan**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*

yno   **dydd**   **Gwener**
there.ADV   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*

but I was working there on Friday

(1272) ESM: &dental_click .

(1273) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1274) VLM: a cyn mynd i Madryn@s:cym&spa oedd hi gorfod dod i xxx .

VLM: a   **cyn**   **mynd**   **i**   **Madryn**$_S^C$ **oedd**   **hi**
aut: *and.CONJ*   *before.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

gorfod   **dod**   **i**
have_to.V.INFIN   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

and before Puerto Madryn she had to come to [...]

(1275) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1276) VLM: a wedyn oedd hi (y)n gorfod mynd i Trelew@s:cym&spa [=! whisper] i wneud
papurau (y)r ceirs@s:cym+eng maen nhw (y)n gwerthu .

VLM: a **wedyn** **oedd** **hi** **yn** **gorfod**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *have_to.V.INFIN*

mynd **i** **Trelew$_S^C$** **i** **wneud** **papurau** **yr** **ceirs**
go.V.INFIN *to.PREP* *name* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *papers.N.M.PL* *the.DET.DEF* *unk*

maen **nhw** **yn** **gwerthu**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *sell.V.INFIN*

and then she had to go to Trelew to do the papers for the cars they're selling

(1277) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1278) ESM: <hi sy (y)n wneud> [///] hi sy (y)n symud pethau fel (y)na .

ESM: hi **sy** **yn** **wneud** **hi**
aut: *she.PRON.F.3S* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S*

sy **yn** **symud** **pethau** **fel** **yna**
be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *move.V.INFIN* *things.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV*

it's her that moves things like that

(1279) VLM: y papurau ia ?

VLM: y **papurau** **ia**
aut: *the.DET.DEF* *papers.N.M.PL* *yes.ADV*

the papers, yes?

(1280) ESM: ah@s:cym&spa ia .

ESM: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(1281) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1282) VLM: lle bod y bachgen yn gorfod symud o (y)r offis .

VLM: lle **bod** **y** **bachgen** **yn** **gorfod**
aut: *where.INT* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *stative.STAT* *have_to.V.INFIN*

symud **o** **yr** **offis**
move.V.INFIN *of.PREP* *the.DET.DEF* *office.N.F.SG*

where the boy has to move out of the office

(1283) ESM: (dy)na fo (y)n iawn .

ESM: dyna **fo** **yn** **iawn**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *OK.ADV*

that's exactly it

(1284)　ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

(1285)　VLM: a mae (y)r ferch yn yr offis yn pnawn achos mae (y)r ferch yn mynd i (y)r
　　　　 university@s:eng yn y bore .

VLM: a　　　　**mae**　　　　**yr**　　　　**ferch**　　　　　　**yn**　　　　**yr**
aut:　*and.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*the.DET.DEF*　*daughter.N.F.SG+SM*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*

offis　　　　**yn**　　　　**pnawn**　　　　**achos**　　　　**mae**　　　　**yr**
office.N.F.SG　*yn.PRT*　*afternoon.N.M.SG*　*cause.N.M.SG*　*be.V.3S.PRES*　*the.DET.DEF*

ferch　　　　　　**yn**　　　　**mynd**　　　　**i**　　　　**yr**　　　　**university**[E]　　**yn**
daughter.N.F.SG+SM　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*the.DET.DEF*　*university.N.SG*　*in.PREP*

y　　　　**bore**
the.DET.DEF　*morning.N.M.SG*

and the daughter is in the office in the afternoon, because the daughter goes to the university
in the morning

(1286)　ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

(1287)　ESM: a faint o blant sy efo hi ?

ESM: a　　　　**faint**　　　　**o**　　　**blant**　　　　**sy**　　　　　　**efo**
aut:　*and.CONJ*　*size.N.M.SG+SM*　*of.PREP*　*child.N.M.PL+SM*　*be.V.3SP.PRES.REL*　*with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

and how many children does she have?

(1288)　VLM: pump .

VLM: pump
aut:　*five.NUM*

five

(1289)　ESM: ah@s:cym&spa lle mae (y)r lleill i_gyd ?

ESM: ah$_S^C$　**lle**　　　**mae**　　　　**yr**　　　　**lleill**　　　**i_gyd**
aut:　*ah.IM*　*where.INT*　*be.V.3S.PRES*　*the.DET.DEF*　*others.PRON*　*all.ADJ*

ah, where are all the others?

(1290)　VLM: mae un yn gweithio yn &ll Ford@s:cym&spa (.) ar_gyfer Carrefour@s:cym&spa
　　　　 .

VLM: mae　　　　**un**　　　　**yn**　　　　**gweithio**　　　**yn**　　　**Ford**$_S^C$　**ar_gyfer**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*one.NUM*　*stative.STAT*　*work.V.INFIN*　*in.PREP*　*name*　*for.PREP*

Carrefour$_S^C$
name

one is working at Ford, for Carrefour

(1291) ESM: ia .

      ESM: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(1292) VLM: a (y)r llall nawr yn xxx .

      VLM: a   yr   llall   nawr   yn
      aut: *and.CONJ the.DET.DEF other.PRON now.ADV yn.PRT*

      and the other is now in [...]

(1293) VLM: xxx lle ceir sy lawr fan (a)cw .

      VLM: lle   ceir   sy   lawr
      aut: *where.INT cars.N.M.PL[or]get.V.0.PRES be.V.3SP.PRES.REL floor.N.M.SG+SM*

      fan   acw
      place.N.MF.SG+SM over.there.ADV

      [...] the car place down there

(1294) ESM: ah@s:cym&spa ia <o (y)r> [/] o (y)r xx .

      ESM: ah$_S^C$ ia   o   yr   o   yr
      aut: *ah.IM yes.ADV of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF*

      ah yes, from the [...]

(1295) VLM: (dy)na fo .

      VLM: dyna   fo
      aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

      that's it

(1296) VLM: fan (y)no .

      VLM: fan   yno
      aut: *place.N.MF.SG+SM there.ADV*

      there

(1297) ESM: +< mmhm .

      ESM: mmhm
      aut: *mmhm.IM*

(1298) VLM: xxx .

(1299) VLM: unrhyw ferched +/.

      VLM: unrhyw ferched
      aut: *any.ADJ daughters.N.F.PL+SM*

      any daughters...

(1300)　ESM: ah@s:cym&spa mae (y)r plant i_fewn .

ESM: ah$_S^C$　**mae**　**yr**　**plant**　**i_fewn**
aut:　*ah.IM*　*be.V.3S.PRES*　*the.DET.DEF*　*child.N.M.PL*　*in.PREP*

ah, the children are in

(1301)　ESM: maen nhw i_gyd yn efo (y)r xxx &=laugh +/.

ESM: maen　**nhw**　**i_gyd**　**yn**　**efo**　**yr**
aut:　*be.V.3P.PRES.SPOKEN*　*they.PRON.3P*　*all.ADJ*　*yn.PRT*　*with.PREP*　*the.DET.DEF*

they've all got the [...]

(1302)　VLM: +< xx .

(1303)　VLM: +< xx .

(1304)　VLM: wedyn mae (y)na un merch wedi priodi yn (.) Pico_Trucado@s:cym&spa .

VLM: wedyn　**mae**　**yna**　**un**　**merch**　**wedi**
aut:　*afterwards.ADV*　*be.V.3S.PRES*　*there.ADV*　*one.NUM*　*daughter.N.F.SG*　*after.PREP*

priodi　**yn**　**Pico_Trucado**$_S^C$
marry.V.INFIN　*in.PREP*　*name*

then there's a daughter who's married in Pico Trucado

(1305)　VLM: a (y)r bachgen arall +...

VLM: a　**yr**　**bachgen**　**arall**
aut:　*and.CONJ*　*the.DET.DEF*　*boy.N.M.SG*　*other.ADJ*

and the other boy

(1306)　VLM: oh@s:cym&spa rhywbeth efo yr eh@s:cym&spa xx .

VLM: oh$_S^C$　**rhywbeth**　**efo**　**yr**　**eh**$_S^C$
aut:　*oh.IM*　*something.N.M.SG*　*with.PREP*　*the.DET.DEF*　*eh.IM*

oh, something with the [...]

(1307)　ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

(1308)　ESM: xxx .

(1309)　VLM: a (y)r llall (y)r un lleia mynd i (y)r university@s:eng .

VLM: a　**yr**　**llall**　**yr**　**un**　**lleia**
aut:　*and.CONJ*　*the.DET.DEF*　*other.PRON*　*the.DET.DEF*　*one.NUM*　*least.ADJ[or]smallest.ADJ*

mynd　**i**　**yr**　**university**^{E}
go.V.INFIN　*to.PREP*　*the.DET.DEF*　*university.N.SG*

and the other one, the smallest one going to university

(1310) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1311) ESM: <o(eddw)n i (ddi)m> [/] o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .

ESM: oeddwn   i   ddim   oeddwn   i   ddim
aut: *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM*

yn   gwybod
stative.STAT   know.V.INFIN

I didn't know

(1312) ESM: o(eddw)n i (ddi)m erioed (we)di gofyn iddi faint o blant oedd efo (h)i .

ESM: oeddwn   i   ddim   erioed   wedi   gofyn
aut: *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM   never.ADV   after.PREP   ask.V.INFIN*

iddi   faint   o   blant   oedd   efo
to_her.PREP+PRON.F.3S   size.N.M.SG+SM   of.PREP   child.N.M.PL+SM   be.V.3S.IMPERF   with.PREP

hi
she.PRON.F.3S

I'd never asked her how many children she had

(1313) VLM: uh pump .

VLM: uh   pump
aut: *uh.IM   five.NUM*

er, five

(1314) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(1315) VLM: a wnes i nabod hi <pam ers [?]> [//] (.) pam oedd hwnna sy (y)n
Pico_Trucado@s:cym&spa yn fabi bach .

VLM: a   wnes   i   nabod   hi
aut: *and.CONJ   do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   know_someone.V.INFIN   she.PRON.F.3S*

pam   ers   pam   oedd   hwnna   sy
why?.ADV   since.ADJ   why?.ADV   be.V.3S.IMPERF   that.PRON.M.SG.SPOKEN   be.V.3SP.PRES.REL

yn   Pico_Trucado$_S^C$ yn   fabi   bach
in.PREP   name   stative.STAT   baby.N.MF.SG+SM   small.ADJ

and I knew her when the one who's in Pico Trucado was a little baby

(1316) VLM: amser gaeth Fortunato@s:cym&spa oparesion ar yr (.) &p stumog .

VLM: amser   gaeth   Fortunato$_S^C$
aut: *time.N.M.SG   get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM   name*

oparesion   ar   yr   stumog
operation.N.M.SG   on.PREP   the.DET.DEF   stomach.N.F.SG

the time Fortunato had an operation on the stomach

(1317) ESM: +< stumog .

   ESM: stumog
   aut: *stomach.N.F.SG*

   stomach

(1318) VLM: oedden nhw yn mynd â Fortunato@s:cym&spa i gael oparesion .

   VLM: oedden   nhw   yn   mynd   â
   aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP*

   Fortunato$_S^C$ i   gael   oparesion
   name   to.PREP   get.V.INFIN+SM   operation.N.M.SG

   they were taking Fortunato to have an operation

(1319) VLM: ac oedd ei gŵr hi yn wael .

   VLM: ac   oedd   ei   gŵr   hi   yn
   aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS man.N.M.SG she.PRON.F.3S stative.STAT*

   wael
   poorly.ADJ+SM

   and her husband was ill

(1320) VLM: oedden nhw (y)n mynd â fo i (y)r [/] (.) i (y)r uh +...

   VLM: oedden   nhw   yn   mynd   â
   aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP*

   fo   i   yr   i   yr   uh
   he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM

   they were taking him to the, er...

(1321) ESM: ++ ah@s:cym&spa xx .

   ESM: ah$_S^C$
   aut: *ah.IM*

(1322) VLM: xx .

(1323) ESM: [- spa] pero a quién .

   ESM: [- spa] pero   a   quién
   aut: *[- spa]   but.CONJ   to.PREP   who.INT.MF.SG*

   but to who ?

(1324) VLM: +< ac oedd hi efo (y)r (.) peth y babi .

   VLM: ac   oedd   hi   efo   yr   peth
   aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S with.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG*

   y   babi
   the.DET.DEF baby.N.MF.SG

   and she had the baby's thing

(1325) VLM: a mi ddeudais i <wrthi fi> [//] (.) wrthi +"/.

VLM: a   **mi**   **ddeudais**   **i**   **wrthi**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

fi   **wrthi**
I.PRON.1S+SM   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

and I said to her:

(1326) VLM: +" ooh señora@s:spa dewch &r wna i edrych ar_ôl y babi i chi gael mynd .

VLM: ooh   **señora^{S}**   **dewch**   **wna**   **i**   **edrych**
aut: *ooh.IM*   *lady.N.F.SG*   *come.V.2P.IMPER*   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *look.V.INFIN*

ar_ôl   **y**   **babi**   **i**   **chi**   **gael**   **mynd**
after.PREP   *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*   *get.V.INFIN+SM*   *go.V.INFIN*

oh, madam, come, I'll look after the baby so you can go

(1327) VLM: fan (y)no wnes i gweld hi (y)n mynd .

VLM: fan   **yno**   **wnes**   **i**   **gweld**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN*

hi   **yn**   **mynd**
she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

I saw her going there

(1328) VLM: a wedyn mi basiodd blynyddoedd welais i byth mohoni .

VLM: a   **wedyn**   **mi**   **basiodd**   **blynyddoedd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *pass.V.3S.PAST+SM*   *years.N.F.PL*

welais   **i**   **byth**   **mohoni**
see.V.1S.PAST+SM   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *not_her.PREP+PRON.F.3S*

and then years passed where I never saw her

(1329) VLM: a mi gwrddais i ddi wedyn mewn blynyddoedd (.) yn y capel yn Trelew@s:cym&spa .

VLM: a   **mi**   **gwrddais**   **i**   **ddi**   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *meet.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *she.PRON.F.3S.PAT*   *afterwards.ADV*

mewn   **blynyddoedd**   **yn**   **y**   **capel**   **yn**   **Trelew$^{C}_{S}$**
in.PREP   *years.N.F.PL*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *in.PREP*   *name*

and I met her then years later in the chapel in Trelew

(1330) VLM: a mae merch hynny [?] yn dau_ddeg pump oed rŵan .

VLM: a   **mae**   **merch**   **hynny**   **yn**   **dau_ddeg**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *daughter.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *stative.STAT*   *twenty.NUM*

pump   **oed**   **rŵan**
five.NUM   *age.N.M.SG*   *now.ADV*

and that daughter is 25 years old now

(1331) ESM: ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1332) ESM: dau_ddeg pump yndy .

ESM: dau_ddeg pump yndy
aut: *twenty.NUM five.NUM be.V.3S.PRES.EMPH*

twenty-five, yes

(1333) ESM: ond cofia di fod Amada@s:cym&spa yn dau_ddeg +/.

ESM: ond cofia di fod Amada$_S^C$
aut: *but.CONJ remember.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM be.V.INFIN+SM name*

yn dau_ddeg
stative.STAT twenty.NUM

but remember that Amada is twenty...

(1334) VLM: ++ dau_ddeg tri .

VLM: dau_ddeg tri
aut: *twenty.NUM three.NUM.M*

...twenty-three

(1335) ESM: dau_ddeg tri .

ESM: dau_ddeg tri
aut: *twenty.NUM three.NUM.M*

twenty-three

(1336) ESM: &=gasp .

(1337) ESM: &=exhale .

(1338) ESM: mae (y)r amser yn pasio .

ESM: mae yr amser yn pasio
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG stative.STAT pass.V.INFIN*

time is passing

(1339) VLM: yndy a ninnau (y)n mynd yn (h)yn .

VLM: yndy a ninnau yn mynd yn
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P stative.STAT go.V.INFIN in.PREP*

hyn
this.PRON.SP

yes, and we're getting older

(1340) VLM: &=laugh .

(1341) ESM: &=laugh .

(1342) ESM: does dim (.) solución@s:spa i ni .

ESM: does   **dim**   **solución**^{S} **i**   **ni**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *not.ADV*   *solution.N.F.SG*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

there's no solution for us

(1343) VLM: welest mae Ieuan@s:cym&spa a [/] a (y)r wraig yma rŵan .

VLM: welest   **mae**   **Ieuan**^C_S **a**   **a**   **yr**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*

wraig   **yma**   **rŵan**
wife.N.F.SG+SM   *here.ADV*   *now.ADV*

you saw, Ieuan and his wife are here now

(1344) VLM: xxx brawd Catrin@s:cym&spa a [/] a Linda@s:cym&spa .

VLM: brawd   **Catrin**^C_S **a**   **a**   **Linda**^C_S
aut: *brother.N.M.SG*   *name*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *name*

[...] Catrin and Linda's brother

(1345) ESM: +< Linda@s:cym&spa .

ESM: Linda^C_S
aut: *name*

(1346) VLM: Linda@s:cym&spa .

VLM: Linda^C_S
aut: *name*

(1347) VLM: oedd yn capel neithiwr .

VLM: oedd   **yn**   **capel**   **neithiwr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *yn.PRT*   *chapel.N.M.SG*   *last.night.ADV*

he was in chapel last night

(1348) ESM: <ydyn nhw> [///] be sy (we)di digwydd i (y)r car Catrin@s:cym&spa eh@s:cym&spa (.) yr +/.

ESM: ydyn   **nhw**   **be**   **sy**   **wedi**   **digwydd**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*   *happen.V.INFIN*

i   **yr**   **car**   **Catrin**^C_S **eh**^C_S **yr**
I.PRON.1S   *the.DET.DEF*   *car.N.M.SG*   *name*   *eh.IM*   *the.DET.DEF*

what's happened to Catrin's car, er, the...

(1349) VLM: oh@s:cym&spa gaeth e (y)r +...

VLM: oh^C_S **gaeth**   **e**   **yr**
aut: *oh.IM*   *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *the.DET.DEF*

oh, it got...

(1350) ESM: efo pwy ?

ESM: efo   pwy
aut: with.PREP who.PRON

with who?

(1351) VLM: yn y gornel <lle xx> [//] lle xx fan (y)na .

VLM: yn   y   gornel   lle
aut: in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM where.INT[or]place.N.M.SG

lle   fan   yna
where.INT[or]place.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV

in the corner where [...] there

(1352) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(1353) ESM: mae hi (y)n dod â ddi (.) fewn ?

ESM: mae   hi   yn   dod   â   ddi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S.PAT

fewn
in.PREP+SM

is she bringing it in?

(1354) VLM: dw i (ddi)m yn siŵr .

VLM: dw   i   ddim   yn   siŵr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ

I'm not sure

(1355) ESM: <mae hi (y)n> [?] yn dod efo ni siŵr .

ESM: mae   hi   yn   yn   dod   efo
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT stative.STAT come.V.INFIN with.PREP

ni   siŵr
we.PRON.1P sure.ADJ

she must be coming with us

(1356) VLM: +< dw i (ddi)m yn gwybod .

VLM: dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know

(1357) VLM: dw i ddim yn gwybod .

VLM: dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know

(1358) ESM: ydyn nhw wedi taclu(so) hwn ?

ESM: ydyn   **nhw**   **wedi**   **tacluso**   **hwn**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *tidy.V.INFIN*   *this.PRON.M.SG*

have they cleaned [?] it?

(1359) ESM: eh@s:cym&spa wnaeth y (.) llall eh@s:cym&spa brawd Catrin@s:cym&spa siŵr eh@s:cym&spa (dy)dyn nhw (ddi)m wedi taclu(so) hwn mae (y)n siŵr .

ESM: eh$_S^C$ **wnaeth**   **y**   **llall**   **eh$_S^C$**   **brawd**   **Catrin$_S^C$**
aut: *eh.IM*   *do.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *eh.IM*   *brother.N.M.SG*   *name*

siŵr   **eh$_S^C$**   **dydyn**   **nhw**   **ddim**
aut: *sure.ADJ*   *eh.IM*   *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*

wedi   **tacluso**   **hwn**   **mae**   **yn**   **siŵr**
aut: *after.PREP*   *tidy.V.INFIN*   *this.PRON.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

er, the other one, Catrin's brother, er, they must not have cleaned this one

---

(1360) VLM: na dw i (ddi)m yn gwybod .

VLM: na   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

no I don't know

(1361) VLM: dw i ddim yn gwybod .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know

(1362) ESM: &=exhale .

(1363) VLM: a mae Gabriela@s:cym&spa yn para ar ei thraed hefyd de ?

VLM: a   **mae**   **Gabriela$_S^C$**   **yn**   **para**   **ar**   **ei**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *last.V.INFIN*   *on.PREP*   *her.ADJ.POSS*

thraed   **hefyd**   **de**
aut: *feet.N.MF.SG+AM*   *also.ADV*   *be.IM+SM*

and Gabriela's staying on her feet too, eh?

(1364) VLM: <wnaeth hi> [///] wel dwy waith gaeth hi +...

VLM: wnaeth   **hi**   **wel**   **dwy**   **waith**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *well.IM*   *two.NUM.F*   *time.N.F.SG+SM*

gaeth   **hi**
aut: *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM*   *she.PRON.F.3S*

twice she got...

(1365) ESM: oeddet ti (y)n deud (wr)tha i +...

ESM: oeddet   **ti**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtha   **i**
aut: *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S*

you were telling me...

(1366) ESM: ond mae (y)n iawn .

ESM: ond   mae   yn   iawn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*

but she's alright

(1367) ESM: (dy)dy hi (ddi)m (we)di +/.

ESM: dydy   hi   ddim   wedi
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP*

she hasn't been...

(1368) VLM: oh@s:cym&spa gaeth hi ddim_byd .

VLM: oh$_S^C$ gaeth   hi   ddim_byd
aut: *oh.IM get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S anything.ADV+SM*

oh, she didn't get anything

(1369) ESM: dim_byd .

ESM: dim_byd
aut: *anything.ADV*

nothing

(1370) ESM: Catrin@s:cym&spa chwaith .

ESM: Catrin$_S^C$ chwaith
aut: *name   neither.ADV*

nor Catrin

(1371) VLM: na Catrin@s:cym&spa chwaith .

VLM: na   Catrin$_S^C$ chwaith
aut: *neg.PRT name   neither.ADV*

nor Catrin either

(1372) ESM: +< achos pwy sy (y)n +..?

ESM: achos   pwy   sy   yn
aut: *cause.N.M.SG who.PRON be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT*

because who's...?

(1373) VLM: na .

VLM: na
aut: *neg.PRT*

no

(1374) VLM: na Catrin@s:cym&spa chwaith .

VLM: na   Catrin$_S^C$ chwaith
aut: *neg.PRT name   neither.ADV*

nor Catrin either

(1375) ESM: wel +...

ESM: wel
aut: *well.IM*

well

(1376) VLM: bues i dau ddiwrnod yna (.) yn helpu (.) cyn i Ieuan@s:cym&spa dod .

VLM: bues   **i**   **dau**   **ddiwrnod**   **yna**   **yn**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *two.NUM.M* *day.N.M.SG+SM* *there.ADV* *stative.STAT*

helpu   **cyn**   **i**   **Ieuan**$_S^C$ **dod**
help.V.INFIN *before.PREP* *to.PREP* *name*   *come.V.INFIN*

I was there for two days helping out before Ieuan came

(1377) ESM: wel yr argian !

ESM: wel   **yr**   **argian**
aut: *well.IM* *the.DET.DEF* *good_lord.IM*

well, heck!

(1378) ESM: yn helpu be ?

ESM: yn   **helpu**   **be**
aut: *stative.STAT* *help.V.INFIN* *what.INT*

helping what?

(1379) VLM: i taclu(so) (y)r gegin .

VLM: i   **tacluso**   **yr**   **gegin**
aut: *to.PREP* *tidy.V.INFIN* *the.DET.DEF* *kitchen.N.F.SG+SM*

to clean the kitchen

(1380) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1381) ESM: a be wnest ti xxx lloriau a phopeth ?

ESM: a   **be**   **wnest**   **ti**   **lloriau**   **a**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *floors.N.M.PL* *and.CONJ*

phopeth
everything.N.M.SG+AM

and what did you do [...] floors and everything?

(1382) ESM: a (dy)dy Pascuala@s:cym&spa ddim yna rŵan .

ESM: a   **dydy**   **Pascuala**$_S^C$ **ddim**
aut: *and.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *name*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

yna   **rŵan**
there.ADV *now.ADV*

and Pascuala isn't there now

173

(1383) VLM: na dim mynd ragor .

  VLM: na   **dim**   **mynd**   **ragor**
  aut: *neg.PRT*   *not.ADV*   *go.V.INFIN*   *more.QUAN+SM*

  no, not going any more

(1384) ESM: dim yn mynd ragor .

  ESM: dim   **yn**   **mynd**   **ragor**
  aut: *not.ADV*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *more.QUAN+SM*

  not going any more

(1385) ESM: mae (h)i wedi cael (.) pensiwn <rywbeth siŵr ie> [?] .

  ESM: mae   **hi**   **wedi**   **cael**   **pensiwn**
  aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *pension.N.M.SG[or]pension.N.M.SG*

  rywbeth   **siŵr**   **ie**
  something.N.M.SG+SM   *sure.ADJ*   *yes.ADV*

  she must have had her pension or something, right?

(1386) VLM: oh@s:cym&spa wedi cael pensiwn ers_talwm .

  VLM: oh$_S^C$ **wedi**   **cael**   **pensiwn**   **ers_talwm**
  aut: *oh.IM*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *pension.N.M.SG[or]pension.N.M.SG*   *for_some_time.ADV*

  oh, she had a pension a long time ago

(1387) ESM: ah@s:cym&spa [/] ah@s:cym&spa .

  ESM: ah$_S^C$ **ah$_S^C$**
  aut: *ah.IM*   *ah.IM*

(1388) VLM: ond mae hi (we)di bod ddim yn dda .

  VLM: ond   **mae**   **hi**   **wedi**   **bod**   **ddim**
  aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *not.ADV+SM*

  yn   **dda**
  stative.STAT   *good.ADJ+SM*

  but she's been unwell

(1389) VLM: mae wedi bod yn yr hospital@s:cym&spa .

  VLM: mae   **wedi**   **bod**   **yn**   **yr**   **hospital$_S^C$**
  aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *hospital.N.SG*

  she's been in hospital

(1390) VLM: xxx +/.

(1391) ESM: Eira@s:cym&spa .

  ESM: Eira$_S^C$
  aut: *name*

(1392)   VLM: oh@s:cym&spa ia .

VLM: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(1393)   ESM: fydden nhw (we)di rhoid hi (y)n yr hospital@s:cym&spa dydd Sadwrn ia ?

ESM: fydden   **nhw**   **wedi**   **rhoid**   **hi**
aut: *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *after.PREP* *give.V.0.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yn   **yr**   **hospital**$_S^C$ **dydd**   **Sadwrn**   **ia**
in.PREP *the.DET.DEF*   *hospital.N.SG*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *yes.ADV*

they'll have put her in hospital on Saturday, right?

(1394)   ESM: <ar yr> [//] ar dipyn o frys ia ?

ESM: ar   **yr**   **ar**   **dipyn**   **o**   **frys**
aut: *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *on.PREP*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *haste.N.M.SG+SM*

ia
yes.ADV

yes, in quite a hurry, right?

(1395)   VLM: +< dydd Sadwrn (.) dydd Sadwrn .

VLM: dydd   **Sadwrn**   **dydd**   **Sadwrn**
aut: *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

Saturday, Saturday

(1396)   VLM: oh@s:cym&spa mi oedd hi (y)n wael .

VLM: oh$_S^C$ **mi**   **oedd**   **hi**   **yn**   **wael**
aut: *oh.IM*   *aff.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *poorly.ADJ+SM*

oh, she was ill

(1397)   ESM: wel +...

ESM: wel
aut: *well.IM*

well

(1398)   ESM: ond uh <beth sy (we)di cael> [//] <mae hi> [?] (we)di cael (di)pyn bach yn well ddoe .

ESM: ond   **uh**   **beth**   **sy**   **wedi**   **cael**   **mae**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*

hi   **wedi**   **cael**   **dipyn**   **bach**   **yn**
she.PRON.F.3S   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *stative.STAT*

well   **ddoe**
better.ADJ.COMP+SM   *yesterday.ADV*

but she's got a bit better yesterday

(1399) VLM: ah@s:cym&spa wnes i anghofio gofyn i (.) oh@s:cym&spa Paquita@s:cym&spa
yn yr (.) cinio ddoe .

VLM: ah$_S^C$ wnes i anghofio gofyn i
aut: *ah.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S forget.V.INFIN ask.V.INFIN I.PRON.1S*

oh$_S^C$ Paquita$_S^C$ yn yr cinio ddoe
aut: *oh.IM name in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG yesterday.ADV*

ah, I forgot to ask Paquita at the lunch yesterday

(1400) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1401) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1402) VLM: +< wnes i (ddi)m gofyn iddi .

VLM: wnes i ddim gofyn iddi
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S*

I didn't ask her

(1403) VLM: a wnes i ofyn iddi pnawn dydd Gwe(ner) +//.

VLM: a wnes i ofyn
aut: *and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM*

iddi pnawn dydd Gwener
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S afternoon.N.M.SG day.N.M.SG Friday.N.F.SG*

and I asked her on Friday afternoon...

(1404) VLM: na pnawn (.) dydd Sadwrn .

VLM: na pnawn dydd Sadwrn
aut: *neg.PRT afternoon.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

no, Saturday afternoon

(1405) VLM: <nos Sad(wrn)> [//] nos Wener .

VLM: nos Sadwrn nos Wener
aut: *night.N.F.SG Saturday.N.M.SG night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM*

Friday night

(1406) VLM: na dydd Gwener maen nhw (we)di mynd â hi .

VLM: na dydd Gwener maen nhw wedi
aut: *neg.PRT day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP*

mynd â hi
aut: *go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S*

no, Friday they took her

(1407) ESM: ah@s:cym&spa ie dydd Gwener maen nhw (we)di mynd â hi .

ESM: ah$_S^C$ **ie** **dydd** **Gwener** **maen** **nhw**
aut: *ah.IM yes.ADV day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*

wedi **mynd** **â** **hi**
after.PREP go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S

ah yes, Friday they took her

(1408) VLM: a nos Wener wnes i ofyn i gael gweld sut oedd hi ac oedd hi (y)n xxx ["] ddeudodd hi .

VLM: a **nos** **Wener** **wnes** **i**
aut: *and.CONJ night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*

ofyn **i** **gael** **gweld** **sut** **oedd** **hi**
ask.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN how.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

ac **oedd** **hi** **yn** **ddeudodd** **hi**
and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S

and on Friday night I asked how she was and she was, "[...]", she said

(1409) ESM: oedd hi ddim yn gallu xxx +/.

ESM: oedd **hi** **ddim** **yn** **gallu**
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN*

she couldn' [...]...

(1410) VLM: +< ddim yn anadlu .

VLM: ddim **yn** **anadlu**
aut: *not.ADV+SM stative.STAT breathe.V.INFIN*

not breathing

(1411) ESM: na .

ESM: na
aut: *neg.PRT*

no

(1412) ESM: wel mae Fflur@s:cym&spa yn deud diwrnod o yr blaen bod hi efo xx awydd mynd i gweld hi .

ESM: wel **mae** **Fflur**$_S^C$ **yn** **deud** **diwrnod** **o**
aut: *well.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN day.N.M.SG of.PREP*

yr **blaen** **bod** **hi** **efo** **awydd** **mynd**
the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S with.PREP desire.N.M.SG go.V.INFIN

i **gweld** **hi**
to.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S

well Fflur says the other day that she wants to see her

(1413) ESM: ond bod uh pobl tŷ nesaf (we)di deud wrthi am beidio xx achos <bod o>
[//] bod hi (y)n ddrwg .

ESM: **ond** **bod** **uh** **pobl** **tŷ** **nesaf** **wedi**
aut: *but.CONJ* *be.V.INFIN* *uh.IM* *people.N.F.SG* *house.N.M.SG* *next.ADJ.SUP* *after.PREP*

deud **wrthi** **am** **beidio** **achos**
say.V.INFIN.SPOKEN *to_her.PREP+PRON.F.3S* *for.PREP* *stop.V.INFIN+SM* *cause.N.M.SG*

bod **o** **bod** **hi** **yn** **ddrwg**
be.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *bad.ADJ+SM*

but that the people next door had told her not to [...] because she was bad

(1414) ESM: ond o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)tha fo +"/.

ESM: **ond** **oeddwn** **i** **yn** **deud**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtha **fo**
to_me.PREP+PRON.1S *he.PRON.M.3S*

but I was telling him:

(1415) ESM: +" os wyt ti (y)n teimlo bod isio mynd i weld hi paid â gwrando ar neb .

ESM: **os** **wyt** **ti** **yn** **teimlo** **bod** **isio**
aut: *if.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *be.V.INFIN* *want.N.M.SG*

mynd **i** **weld** **hi** **paid** **â** **gwrando**
go.V.INFIN *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S* *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *listen.V.INFIN*

ar **neb**
on.PREP *anyone.PRON*

"if you feel that you want to see her, don't listen to anyone"

(1416) VLM: +< xxx .

(1417) ESM: +" ti sy fod i fynd i gweld hi (.) neu fyddi di (y)n poeni wedyn .

ESM: **ti** **sy** **fod** **i** **fynd** **i**
aut: *you.PRON.2S* *be.V.3SP.PRES.REL* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

gweld **hi** **neu** **fyddi** **di** **yn**
see.V.INFIN *she.PRON.F.3S* *or.CONJ* *be.V.2S.FUT+SM* *you.PRON.2S+SM* *stative.STAT*

poeni **wedyn**
worry.V.INFIN *afterwards.ADV*

"it's you that's supposed to go and see her, or else you'll be worrying later on"

(1418) ESM: a oedd o (y)n deud +"/.

ESM: **a** **oedd** **o** **yn** **deud**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and he was saying:

(1419) ESM: +" ia mae hynna wedi digwydd i fi o blaen efo pobl eraill .

ESM: **ia** **mae** **hynna** **wedi** **digwydd** **i**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP.SPOKEN* *after.PREP* *happen.V.INFIN* *to.PREP*

fi **o** **blaen** **efo** **pobl** **eraill**
I.PRON.1S+SM *of.PREP* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *with.PREP* *people.N.F.SG* *others.PRON*

"yes, that has happened to me with other people"

178

(1420) VLM: a Lleucu_Evans@s:cym&spa yn syrthio yn capel xx ddoe .

VLM: a   **Lleucu_Evans$_S^C$**   **yn**   **syrthio**   **yn**   **capel**
aut: *and.CONJ*   *name*   *stative.STAT* *fall.V.INFIN* *yn.PRT* *chapel.N.M.SG*

ddoe
yesterday.ADV

and Lleucu Evans falling in Chapel [...] yesterday

(1421) VLM: yn syrthio .

VLM: yn   **syrthio**
aut: *stative.STAT* *fall.V.INFIN*

falling

(1422) VLM: yn llewygu .

VLM: yn   **llewygu**
aut: *stative.STAT* *faint.V.INFIN*

fainting

(1423) VLM: xxx .

(1424) ESM: yn capel Gaiman@s:cym&spa ?

ESM: yn   **capel**   **Gaiman$_S^C$**
aut: *yn.PRT* *chapel.N.M.SG* *name*

at Gaiman chapel

(1425) VLM: +< ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1426) ESM: a lle mae (h)i rŵan ?

ESM: a   **lle**   **mae**   **hi**   **rŵan**
aut: *and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV*

and where is she now?

(1427) VLM: na [=! whisper] !

VLM: na
aut: *neg.PRT*

no!

(1428) ESM: na .

ESM: na
aut: *neg.PRT*

no

179

(1429) VLM: eh@s:cym&spa oedd doctor@s:cym&spa o (y)r Andes@s:cym&spa wnaeth o dendio
hi .

VLM: eh$_S^C$ **oedd** **doctor**$_S^C$ **o** **yr** **Andes**$_S^C$ **wnaeth**
aut: *eh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *doctor.N.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *name* *do.V.3S.PAST+SM*

o **dendio** **hi**
of.PREP *tend.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S*

er, there was a doctor from the Andes, he tended her

(1430) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1431) VLM: a yn Ynys_Moel [?] oedd yr ambulancias@s:spa yn mynd i (y)r
hospital@s:cym&spa .

VLM: a **yn** **Ynys_Moel** **oedd** **yr** **ambulancias**^{S}
aut: *and.CONJ* *in.PREP* *name* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *ambulance.N.F.PL*

yn **mynd** **i** **yr** **hospital**$_S^C$
stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *hospital.N.SG*

and in Ynys Moel the ambulances were going to the hospital

(1432) VLM: a [?] pwy oedd yn dod fewn i (y)r asado@s:spa Conrado@s:cym&spa a
Alba@s:cym&spa .

VLM: a **pwy** **oedd** **yn** **dod** **fewn**
aut: *and.CONJ* *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.PREP+SM*

i **yr** **asado**^{S} **Conrado**$_S^C$ **a** **Alba**$_S^C$
to.PREP *the.DET.DEF* *barbecue.M.SG* *name* *and.CONJ* *name*

and who should come in to the barbecue but Conrado and Alba

(1433) ESM: &dental_click ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1434) VLM: ac oedd y doctor@s:cym&spa yn mynd dros pethau .

VLM: ac **oedd** **y** **doctor**$_S^C$ **yn** **mynd**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *doctor.N.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

dros **pethau**
over.PREP+SM *things.N.M.PL*

and the doctor was going over things

(1435) VLM: oedden nhw (we)di deu(d) (wr)thi bod rhaid hi wneud reposo@s:spa a yfed
lot o ddŵr .

VLM: oedden **nhw** **wedi** **deud**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrthi **bod** **rhaid** **hi** **wneud**
to_her.PREP+PRON.F.3S *be.V.INFIN* *necessity.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *make.V.INFIN+SM*

reposo^S **a** **yfed** **lot** **o** **ddŵr**
rest.N.M.SG *and.CONJ* *drink.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM*

they'd told her that she had to get some rest and drink plenty of water

180

(1436) VLM: ond mi fynnodd mynd i yr asado@s:spa meddai Alba@s:cym&spa .

VLM: ond   **mi**   **fynnodd**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *but.CONJ*   *aff.PRT*   *insist.V.3S.PAST+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

asado[S]   **meddai**   **Alba**[C]
barbecue.M.SG   *say.V.3S.IMPERF*   *name*

but she insisted on going to the barbecue, Alba said

(1437) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1438) ESM: wel +...

ESM: wel
aut: *well.IM*

well

(1439) VLM: +< ond bydd hi (y)n iawn .

VLM: ond   **bydd**   **hi**   **yn**   **iawn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

but she'll be fine

(1440) ESM: oedd hi (y)n iawn .

ESM: oedd   **hi**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

she was fine

(1441) VLM: <mi bydd> [?] hi (y)n iawn .

VLM: mi   **bydd**   **hi**   **yn**   **iawn**
aut: *aff.PRT*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

she'll be fine

(1442) ESM: pressure@s:eng yn mynd lawr siŵr .

ESM: pressure[E]   **yn**   **mynd**   **lawr**   **siŵr**
aut: *pressure.N.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*   *sure.ADJ*

pressure must be going down

(1443) VLM: ti (y)n gwybod <ie siŵr> [?] oedd hi (y)n glos meddai nhw .

VLM: ti   **yn**   **gwybod**   **ie**   **siŵr**   **oedd**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *yes.ADV*   *sure.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*

hi   **yn**   **glos**   **meddai**   **nhw**
she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *tight.ADJ+SM*   *say.V.3S.IMPERF*   *they.PRON.3P*

you know, yes indeed, it was close, they said

(1444) VLM: lot o bobl ac yn clos meddai nhw .

VLM: lot o bobl ac yn clos
aut: *lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM and.CONJ stative.STAT tight.ADJ*

meddai nhw
say.V.3S.IMPERF they.PRON.3P

lots of people, and close, they said

(1445) ESM: +< ia yn glos .

ESM: ia yn glos
aut: *yes.ADV stative.STAT tight.ADJ+SM*

yes, close

(1446) ESM: ah@s:cym&spa yn yr gymanfa .

ESM: ah$_S^C$ yn yr gymanfa
aut: *ah.IM in.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM*

ah, at the singing festival

(1447) VLM: +< gymanfa .

VLM: gymanfa
aut: *assembly.N.F.SG+SM*

...singing festival

(1448) ESM: ond er xxx (y)chydig iawn yn xx &dental_click +...

ESM: ond er ychydig iawn yn
aut: *but.CONJ er.IM a_little.QUAN OK.ADV yn.PRT*

but er, [...] very few [...]

(1449) ESM: fel arfer yr [/] &k yr colectivos@s:spa mawr uh +...

ESM: fel arfer yr yr
aut: *like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF*

colectivos^S mawr uh
collective.N.M.PL big.ADJ uh.IM

usually the big minibuses, er...

(1450) VLM: +< na .

VLM: na
aut: *neg.PRT*

no

(1451) ESM: na .

ESM: na
aut: *neg.PRT*

no

(1452) ESM: ond maen nhw (y)n deud (y)chydig o bobl o Gymru sydd .

ESM: ond   **maen**   **nhw**   **yn**   **deud**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

ychydig   **o**   **bobl**   **o**   **Gymru**
a_little.QUAN   *of.PREP*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *of.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

sydd
be.V.3SP.PRES.REL

but they say there are only a few people from Wales

(1453) VLM: mae xxx (y)chydig .

VLM: mae   **ychydig**
aut: *be.V.3S.PRES*   *a_little.QUAN*

[...] a few

(1454) VLM: a maen nhw gyd yn y Gaiman@s:cym&spa .

VLM: a   **maen**   **nhw**   **gyd**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *joint.ADJ+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

Gaiman$_S^C$
name

and they're all in Gaiman

(1455) ESM: um deud rŵan maen nhw (y)n cael eu [/] eu gwasgu eh@s:cym&spa yn Gymru rŵan efo (y)r llywodraeth .

ESM: um   **deud**   **rŵan**   **maen**   **nhw**
aut: *um.IM*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *now.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **cael**   **eu**   **eu**   **gwasgu**   **eh**$_S^C$ **yn**
stative.STAT   *get.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS*   *their.ADJ.POSS*   *squeeze.V.INFIN*   *eh.IM*   *stative.STAT*

Gymru   **rŵan**   **efo**   **yr**   **llywodraeth**
Wales.N.F.SG.PLACE+SM   *now.ADV*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *government.N.F.SG*

um, saying now that they're getting pressed now in Wales, with the government

(1456) VLM: claro@s:spa ia .

VLM: claro^S **ia**
aut: *of_course.E*   *yes.ADV*

right

(1457) ESM: <o(eddw)n i> [//] achos oedd o (y)n deud +"/.

ESM: oeddwn   **i**   **achos**   **oedd**   **o**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **deud**
stative.STAT   *say.V.INFIN.SPOKEN*

because he was saying:

(1458) ESM: +" dim ond unwaith dach chi wedi bod i Gymru ?

ESM: dim   **ond**   **unwaith dach**   **chi**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *but.CONJ*   *once.ADV*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*

wedi   **bod**   **i**   **Gymru**
after.PREP   *be.V.INFIN*   *to.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

"have you only been to Wales once?"

(1459) ESM: +" ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

"yes"

(1460) ESM: <meddai i> [?] +".

ESM: meddai   **i**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*

I said

(1461) ESM: mae (y)n anodd iawn meddwl am fynd xxx .

ESM: mae   **yn**   **anodd**   **iawn**   **meddwl**   **am**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*   *very.ADV*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*

fynd
go.V.INFIN+SM

it's very hard to think of going [...]

(1462) VLM: +< dyna be oedden ni (y)n siarad ddoe wrth y bwrdd (.) efo y gŵr a (y)r gwraig .

VLM: dyna   **be**   **oedden**   **ni**   **yn**   **siarad**
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*

ddoe   **wrth**   **y**   **bwrdd**   **efo**   **y**   **gŵr**
yesterday.ADV   *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*

a   **yr**   **gwraig**
and.CONJ   *the.DET.DEF*   *wife.N.F.SG*

that's what I was saying yesterday at the table with the husband and wife

(1463) VLM: ac oedd Siwan@s:cym&spa efo nhw .

VLM: ac   **oedd**   **Siwan**$_S^C$ **efo**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

and Siwan was with them

(1464) VLM: a oedden nhw yn gofyn i fi os o(eddw)n i (we)di bod +"/.

VLM: a   **oedden**   **nhw**   **yn**   **gofyn**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*   *to.PREP*

fi   **os**   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **bod**
I.PRON.1S+SM   *if.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

and they were asking me if I'd been:

(1465) VLM: +" do yn bob un .

VLM: do   **yn**   **bob**   **un**
aut: *yes.ADV.PAST*   *in.PREP*   *each.PREQ+SM*   *one.NUM*

"yes, in every one"

(1466) VLM: meddai Siwan@s:cym&spa +"/.

VLM: meddai   **Siwan**$_S^C$
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *name*

said Siwan

(1467) VLM: +" efo (y)r côr .

VLM: efo   **yr**   **côr**
aut: *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*

with the choir

(1468) ESM: mm [/] mm +...

ESM: mm   **mm**
aut: *mm.IM*   *mm.IM*

(1469) VLM: ac Siwan@s:cym&spa (y)n deud bod ni (y)n mynd .

VLM: ac   **Siwan**$_S^C$ **yn**   **deud**   **bod**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*

yn   **mynd**
stative.STAT   *go.V.INFIN*

and Siwan says we're going

(1470) ESM: +< mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(1471) VLM: Siwan@s:cym&spa (y)n deud [//] meddwl bod ni (we)di mynd mor (y)chydig
ynde .

VLM: Siwan$_S^C$ **yn**   **deud**   **meddwl**   **bod**   **ni**
aut: *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*

wedi   **mynd**   **mor**   **ychydig**   **ynde**
after.PREP   *go.V.INFIN*   *so.ADV*   *a_little.QUAN*   *isn't_it.IM*

Siwan thinks that we've been so little

(1472) VLM: rŵan faint <sy raid ni> [?] dalu ?

VLM: rŵan   **faint**   **sy**   **raid**   **ni**
aut: *now.ADV*   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *necessity.N.M.SG+SM*   *we.PRON.1P*

dalu
pay.V.INFIN+SM

now how much do we have to pay?

(1473) ESM: +< xx .

(1474) VLM: (dy)dyn nhw ddim yn gwybod eto os bydden nhw (y)n gallu mynd .

VLM: dydyn   **nhw**   **ddim**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*

yn   **gwybod**   **eto**   **os**   **bydden**   **nhw**
stative.STAT know.V.INFIN again.ADV if.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P

yn   **gallu**   **mynd**
stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN

they don't know yet whether they'll be able to go

(1475) ESM: na .

ESM: na
aut: *neg.PRT*

no

(1476) ESM: achos (dy)dy (y)r pres dw i (ddi)m yn credu ddim wedi dod .

ESM: achos   **dydy**   **yr**   **pres**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF money.N.M.SG*

dw   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN

ddim   **wedi**   **dod**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN

because I don't think the money has come

(1477) VLM: xxx gwybod .

VLM: gwybod
aut: *know.V.INFIN*

[...] know

(1478) ESM: maen nhw (we)di dangos yr [/] yr xx .

ESM: maen   **nhw**   **wedi**   **dangos**   **yr**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP show.V.INFIN the.DET.DEF*

yr
the.DET.DEF

they've shown the [...]

(1479) VLM: +< xx .

(1480) ESM: a dw i (ddi)m credu fod y pres wedi dod fewn .

ESM: a   **dw**   **i**   **ddim**   **credu**   **fod**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN+SM*

y   **pres**   **wedi**   **dod**   **fewn**
the.DET.DEF money.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN in.PREP+SM

and I don't think the money has come in

(1481) ESM: dw i (ddi)m credu .

ESM: dw   **i**   **ddim**   **credu**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *believe.V.INFIN*

I don't think so

(1482) VLM: deudodd Lleucu@s:cym&spa diwrnod blaen wrthon ni .

VLM: deudodd   **Lleucu**^C_S **diwrnod**   **blaen**   **wrthon**
aut: *say.V.3S.PAST*   *name*   *day.N.M.SG*   *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM*   *to_us.PREP+PRON.1P*

ni
we.PRON.1P

Lleucu told us the other day

(1483) VLM: <nhw (y)n> [?] disgwyl .

VLM: nhw   **yn**   **disgwyl**
aut: *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *expect.V.INFIN*

they're expecting

(1484) ESM: yn disgwyl y pres ?

ESM: yn   **disgwyl**   **y**   **pres**
aut: *stative.STAT*   *expect.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *money.N.M.SG*

expecting the money?

(1485) VLM: na disgwyl gallen nhw fynd blwyddyn nesaf .

VLM: na   **disgwyl**
aut: *neg.PRT*   *expect.V.2S.IMPER[or]expect.V.3S.PRES[or]expect.V.INFIN*

gallen   **nhw**   **fynd**
be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN[or]be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN+SM*

blwyddyn nesaf
year.N.F.SG   *next.ADJ.SUP*

no, expecting they'll be able to go next year

(1486) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(1487) ESM: oh@s:cym&spa (e)fallai bod o wedi [/] wedi dod mewn (e)fallai ta .

ESM: oh^C_S **efallai**   **bod**   **o**   **wedi**   **wedi**
aut: *oh.IM*   *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *after.PREP*

dod   **mewn**   **efallai**   **ta**
come.V.INFIN   *in.PREP*   *perhaps.CONJ*   *be.IM*

oh, it might have come in then, maybe

(1488) ESM: (e)fallai .

ESM: efallai
aut: *perhaps.CONJ*

maybe

(1489) VLM: dan ni (y)n canu dau_ddeg dau yn y plaza@s:spa [?] .

VLM: dan   **ni**   **yn**   **canu**   **dau_ddeg** **dau**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*   *twenty.NUM*   *two.NUM.M*

yn   **y**   **plaza**^{S}
in.PREP   *the.DET.DEF*   *square.N.F.SG*

we're singing 22 in the square

(1490) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(1491) ESM: &m fan hyn maen nhw +/.

ESM: fan   **hyn**   **maen**   **nhw**
aut: *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

here they are...

(1492) VLM: &canteta [//] Cantata_Navideña@s:cym&spa .

VLM: Cantata_Navideña^C_S
aut: *name*

(1493) ESM: +< be sy [/] be sy +..?

ESM: be   **sy**   **be**   **sy**
aut: *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*

what is..?

(1494) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(1495) ESM: o (y)r ddau_ddeg dau o (y)r mis nesaf .

ESM: o   **yr**   **ddau_ddeg**   **dau**   **o**   **yr**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *twenty.NUM+SM*   *two.NUM.M*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

mis   **nesaf**
month.N.M.SG   *next.ADJ.SUP*

from the 22 of next week

(1496) VLM: +< mis nesaf .

VLM: mis   **nesaf**
aut: *month.N.M.SG*   *next.ADJ.SUP*

next week

(1497) ESM: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

ESM: ah^C_S **dyna**   **fo**
aut: *ah.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

ah that's it

(1498) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(1499) ESM: ond cyn Nadolig ?

ESM: ond   cyn   Nadolig
aut: *but.CONJ before.PREP Christmas.N.M.SG*

but before Christmas?

(1500) VLM: cyn Nadolig .

VLM: cyn   Nadolig
aut: *before.PREP Christmas.N.M.SG*

before Christmas

(1501) ESM: xxx +/.

(1502) VLM: oedden ni fod i ganu yn Trelew@s:cym&spa yr [?] un‗deg wyth .

VLM: oedden   ni   fod   i   ganu
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP sing.V.INFIN+SM*

yn   Trelew$_S^C$ yr   un‗deg   wyth
in.PREP   *name*   *the.DET.DEF* *ten.NUM* *eight.NUM*

we were supposed to sing in Trelew on th 18th

(1503) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1504) VLM: ond uh (.) mi ddoth yr busnes xxx achos mis nesaf oedden ni (y)n mynd i
fynd .

VLM: ond   uh   mi   ddoth   yr   busnes
aut: *but.CONJ uh.IM aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF business.N.MF.SG*

achos   mis   nesaf   oedden   ni   yn
cause.N.M.SG month.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT

mynd   i   fynd
go.V.INFIN   *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

but er, the [...] business came up because next month we were going to go

(1505) ESM: ie xxx +/.

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes [...]...

(1506) VLM: +< ond does (y)na (ddi)m lle .

VLM: ond   does   yna   ddim
aut: *but.CONJ   be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM   there.ADV   not.ADV+SM*

lle
where.INT[or]place.N.M.SG

but there was no room

(1507) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1508) VLM: wel does (y)na (ddi)m lle yn mis nesaf xxx .

VLM: wel   does   yna   ddim   lle
aut: *well.IM   be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM   there.ADV   not.ADV+SM   where.INT[or]place.N.M.SG*

yn   mis   nesaf
yn.PRT   month.N.M.SG   next.ADJ.SUP

well, there's no room next month [...]

(1509) ESM: a pwy diwrnod o(edde)t ti (y)n deud wedyn [?]   ?

ESM: a   pwy   diwrnod   oeddet   ti   yn
aut: *and.CONJ   who.PRON   day.N.M.SG   be.V.2S.IMPERF.SPOKEN   you.PRON.2S   stative.STAT*

deud   wedyn
say.V.INFIN.SPOKEN   afterwards.ADV

and which day were you saying then?

(1510) VLM: un_deg chwech tan un_deg naw .

VLM: un_deg chwech tan   un_deg naw
aut: *ten.NUM six.NUM until.PREP ten.NUM nine.NUM*

16th to 19th

(1511) ESM: +< tan un_deg naw .

ESM: tan   un_deg naw
aut: *until.PREP ten.NUM nine.NUM*

to nineteenth

(1512) ESM: tri diwrnod .

ESM: tri   diwrnod
aut: *three.NUM.M day.N.M.SG*

three days

(1513) VLM: tri diwrnod .

VLM: tri   diwrnod
aut: *three.NUM.M day.N.M.SG*

three days

(1514) ESM: a faint mae o gostio (y)na ?

ESM: a   faint   mae   o   gostio   yna
aut: *and.CONJ size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES of.PREP cost.V.INFIN+SM there.ADV*

and how much does it cost there?

(1515) VLM: i pobl xx ddim .

VLM: i   pobl   ddim
aut: *to.PREP people.N.F.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

for [...] people, nothing

(1516) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1517) VLM: pobl xx .

VLM: pobl
aut: *people.N.F.SG*

[...] people

(1518) ESM: ia pero@s:spa yo@s:spa tengo@s:spa xxx .

ESM: ia   pero^S yo^S tengo^S
aut: *yes.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES*

yes but I have [...]

(1519) VLM: [- spa] así que ...

VLM: [- spa] así   que
aut: *[- spa] thus.ADV that.CONJ*

so [...]

(1520) ESM: [- spa] tengo cero pero .

ESM: [- spa] tengo   cero   pero
aut: *[- spa] have.V.1S.PRES zero.N.M.SG but.CONJ*

I have zero

(1521) ESM: pero@s:spa dw i_fewn .

ESM: pero^S dw   i_fewn
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN in.PREP*

but I'm in

(1522) ESM: dw i (y)n talu +/.

ESM: dw   i   yn   talu
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT pay.V.INFIN*

I'm paying...

(1523) VLM: xxx .

(1524) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1525) ESM: ond na <dw i yn ta(lu)> [/] dw i yn talu cuota@s:cym&spa ar wahân xx .

ESM: ond   na   dw   i   yn   talu
aut: *but.CONJ neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT pay.V.INFIN*

dw   i   yn   talu   cuota$_S^C$ ar   wahân
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT pay.V.INFIN unk   on.PREP separate.ADJ+SM*

but no, I'm paying a quota separately from [...]

(1526) VLM: ah@s:cym&spa claro@s:spa .

VLM: ah$_S^C$ claro^S
aut: *ah.IM of_course.E*

ah sure

(1527) ESM: eh@s:cym&spa gŵr a (y)r wraig .

ESM: eh$_S^C$ gŵr   a   yr   wraig
aut: *eh.IM man.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM*

er, husband and wife

(1528) ESM: wedyn [?] dw i (y)n iawn fel (y)na .

ESM: wedyn   dw   i   yn   iawn   fel
aut: *afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT OK.ADV like.CONJ*

yna
there.ADV

then I'm ok like that

(1529) VLM: ia ia .

VLM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(1530) ESM: xxx [=! whisper] .

(1531) ESM: fasai raid i ti wneud bwyd i (y)r hogan bach (y)ma heddiw ?

ESM: fasai   raid   i   ti
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S*

wneud   bwyd   i   yr   hogan   bach   yma
aut: *make.V.INFIN+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ here.ADV*

heddiw
today.ADV

would you have to make food for this girl today?

(1532) ESM: xx ?

(1533) VLM: dw i (we)di prynu pizza@s:cym&spa .

VLM: dw   **i**   **wedi**   **prynu**   **pizza**$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *buy.V.INFIN*   *pizza.N.SG*

I've bought some pizza

(1534) ESM: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

ESM: ah$_S^C$ **dyna**   **fo**
aut: *ah.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

ah that's it

(1535) ESM: dw i (we)di dod â &ng sandwitshys bach hefyd [?] .

ESM: dw   **i**   **wedi**   **dod**   **â**   **sandwitshys**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *sandwich.N.M.SG*

bach   **hefyd**
small.ADJ   *also.ADV*

I've brought some little sandwiches too

(1536) VLM: o(eddw)n i yn gweld ti (y)n (.) rhoi +/.

VLM: oeddwn   **i**   **yn**   **gweld**   **ti**   **yn**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*

rhoi
give.V.INFIN

I saw you putting...

(1537) ESM: achos um (.) dw i (we)di gadael bwyd yn barod i ngŵr i adre .

ESM: achos   **um**   **dw**   **i**   **wedi**   **gadael**
aut: *cause.N.M.SG*   *um.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *leave.V.INFIN*

bwyd   **yn**   **barod**   **i**   **ngŵr**   **i**   **adre**
food.N.M.SG   *stative.STAT*   *ready.ADJ+SM*   *to.PREP*   *man.N.M.SG+NM*   *to.PREP*   *home.ADV*

because um, I've already left some food for my husband at home

(1538) ESM: a dw i yn deu(d) (wr)tho fo +"/.

ESM: a   **dw**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtho   **fo**
to_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*

and I tell him:

(1539) ESM: +" bwyta di (y)n dawel .

ESM: bwyta   **di**   **yn**   **dawel**
aut: *eat.V.INFIN*   *you.PRON.2S+SM*   *stative.STAT*   *quiet.ADJ+SM*

"you eat quietly"

(1540) ESM: dw i (ddi)m yn gwybod faint o (y)r gloch fydda i (y)n dod adra .

ESM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

faint   **o**   **yr**   **gloch**   **fydda**   **i**   **yn**
size.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*   *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

dod   **adra**
come.V.INFIN   *homewards.ADV*

I don't know what time I'll be coming home

(1541) ESM: a dw i isio mynd at y tŷ wedyn .

ESM: a   **dw**   **i**   **isio**   **mynd**   **at**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

y   **tŷ**   **wedyn**
the.DET.DEF   *house.N.M.SG*   *afterwards.ADV*

and I want to go to the house afterwards

(1542) ESM: fan [//] basies i rŵan .

ESM: fan   **basies**   **i**   **rŵan**
aut: *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *pass.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *now.ADV*

there... I passed now

(1543) ESM: ond uh (.) dw i isio mynd mwy fewn wedyn (.) <i agor y ffenest> [/] i agor y ffenest .

ESM: ond   **uh**   **dw**   **i**   **isio**   **mynd**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*

mwy   **fewn**   **wedyn**   **i**   **agor**   **y**
more.ADJ.COMP   *in.PREP+SM*   *afterwards.ADV*   *to.PREP*   *open.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

ffenest   **i**   **agor**   **y**   **ffenest**
window.N.F.SG   *to.PREP*   *open.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *window.N.F.SG*

but I want to go more inside afterwards, to open the window

(1544) ESM: a oedd y wraig yn dweud +"/.

ESM: a   **oedd**   **y**   **wraig**   **yn**   **dweud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *wife.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*

and the woman was saying:

(1545) ESM: +" mae o wedi bod yn hapus ofnadwy yn eich tŷ chi .

ESM: mae   **o**   **wedi**   **bod**   **yn**   **hapus**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*   *happy.ADJ*

ofnadwy   **yn**   **eich**   **tŷ**   **chi**
terrible.ADJ   *yn.PRT*   *your.ADJ.POSS*   *house.N.M.SG*   *you.PRON.2P*

"he's been really happy in your house"

(1546) ESM: <(dy)wedodd hi> [?] +"/.

ESM: dywedodd   **hi**
aut: *say.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*

she said:

(1547)   ESM: +" wel gobeithio fod o .

     ESM: wel   **gobeithio**   **fod**   **o**
     aut: *well.IM*   *hope.V.INFIN*   *be.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     well, hopefully he is

(1548)   ESM: &=clears_throat .

(1549)   ESM: dim wybod .

     ESM: dim   **wybod**
     aut: *not.ADV*   *know.V.INFIN+SM*

     don't know

(1550)   VLM: Meleri@s:cym&spa sy ddim yn dda welaist ti .

     VLM: Meleri$_S^C$ sy   **ddim**   **yn**   **dda**
     aut: *name*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

     welaist   **ti**
     see.V.2S.PAST+SM   *you.PRON.2S*

     Meleri's unwell you see

(1551)   ESM: wel +...

     ESM: wel
     aut: *well.IM*

     well

(1552)   ESM: oedd Isaura@s:cym&spa yna ddoe .

     ESM: oedd   **Isaura$_S^C$ yna**   **ddoe**
     aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *there.ADV*   *yesterday.ADV*

     Isaura was there yesterday

(1553)   ESM: uh xx Isaura@s:cym&spa yna ddoe .

     ESM: uh   **Isaura$_S^C$ yna**   **ddoe**
     aut: *uh.IM*   *name*   *there.ADV*   *yesterday.ADV*

     er, [...] Isaura there yesterday

(1554)   VLM: ah@s:cym&spa .

     VLM: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(1555)   ESM: be sy arni rŵan uh +/?

     ESM: be   **sy**   **arni**   **rŵan**   **uh**
     aut: *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *on_her.PREP+PRON.F.3S*   *now.ADV*   *uh.IM*

     what's wrong with her now, er..?

(1556)   VLM: ei chalon (h)i .

VLM: ei   **chalon**   **hi**
aut: *her.ADJ.POSS*   *heart.N.F.SG+AM*   *she.PRON.F.3S*

her heart

(1557)   ESM: &=groan .

(1558)   VLM: a (y)r pressure@s:eng wedi mynd yn andros o uchel .

VLM: a   **yr**   **pressure^E**   **wedi**   **mynd**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *pressure.N.SG*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*

andros   **o**   **uchel**
exceptionally.ADV   *of.PREP*   *high.ADJ*

and the pressure's gone extrememly high

(1559)   ESM: ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1560)   ESM: xxx +/.

(1561)   VLM: ond doedd hi (ddi)m yn cymryd y pìls .

VLM: ond   **doedd**   **hi**   **ddim**   **yn**   **cymryd**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *take.V.INFIN*

y   **pìls**
the.DET.DEF   *pill.N.F.PL*

but she wasn't taking the pills

(1562)   ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1563)   VLM: oedd hi fod i gym(r)yd dwy bob dydd .

VLM: oedd   **hi**   **fod**   **i**   **gymryd**   **dwy**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *take.V.INFIN+SM*   *two.NUM.F*

bob   **dydd**
each.PREQ+SM   *day.N.M.SG*

she was supposed to take two a day

(1564)   VLM: ac oedd hi (ddi)m yn mynd i cym(r)yd hi .

VLM: ac   **oedd**   **hi**   **ddim**   **yn**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

i   **cymryd**   **hi**
to.PREP   *take.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

and she wasn't going to take it

(1565) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1566) VLM: a rŵan mae hi (we)di dychryn dipyn bach meddai Iliana@s:cym&spa ddoe .

VLM: a   **rŵan**   **mae**   **hi**   **wedi**   **dychryn**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *frighten.V.INFIN*

dipyn   **bach**   **meddai**   **Iliana**$_S^C$ **ddoe**
little_bit.N.M.SG+SM   *small.ADJ*   *say.V.3S.IMPERF*   *name*   *yesterday.ADV*

and now she's had a bit of a scare, Iliana was saying yesterday

(1567) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1568) VLM: mae (y)n cym(r)yd +/.

VLM: mae   **yn**   **cymryd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *take.V.INFIN*

she's taking...

(1569) ESM: ella bod hi (y)n (.) ddim awydd &k &p +...

ESM: ella   **bod**   **hi**   **yn**   **ddim**   **awydd**
aut: *maybe.ADV.SPOKEN*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *not.ADV+SM*   *desire.N.M.SG*

maybe she doesn't want to...

(1570) ESM: (e)fallai bod nhw (y)n deud xxx .

ESM: efallai   **bod**   **nhw**   **yn**   **deud**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

maybe they said [...]...

(1571) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1572) ESM: ti (ddi)m yn gwybod .

ESM: ti   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

you don't know

(1573) VLM: Margaret_Williams@s:cym&spa welais i ddoe .

VLM: Margaret_Williams$_S^C$ **welais**   **i**   **ddoe**
aut: *name*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *yesterday.ADV*

It was Margaret Williams I saw yesterday

(1574) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1575) VLM: fues i (y)n siarad efo (h)i .

VLM: fues   **i**   **yn**   **siarad**   **efo**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP*
hi
she.PRON.F.3S

I spoke to her

(1576) VLM: oedden nhw (y)n bwyta ac yn cychwyn i Comodoro@s:cym&spa .

VLM: oedden   **nhw**   **yn**   **bwyta**   **ac**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT eat.V.INFIN and.CONJ*

yn   **cychwyn**   **i**   **Comodoro**$_S^C$
stative.STAT start.V.INFIN to.PREP name

they were eating and starting out for Comodoro

(1577) ESM: mae (e)i gŵr hi (y)n byw yndy ?

ESM: mae   **ei**   **gŵr**   **hi**   **yn**   **byw**
aut: *be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS man.N.M.SG she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN*
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

her husband's alive, isn't he?

(1578) VLM: dw i (ddi)m yn credu .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN*

I don't think so

(1579) ESM: +< na na (.) na .

ESM: na   **na**   **na**
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

no no

(1580) VLM: +< na .

VLM: na
aut: *neg.PRT*

no

(1581) VLM: efo Maris@s:cym&spa a (y)r ferch oedd hi .

VLM: efo   **Maris**$_S^C$ **a**   **yr**   **ferch**   **oedd**
aut: *with.PREP name   and.CONJ the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF*
hi
she.PRON.F.3S

she was with Maris and the daughter

(1582) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1583) VLM: +< ac oedd Cynthia@s:cym&spa efo (y)r wraig (.) xx Comodoro@s:cym&spa .

VLM: ac　　　　**oedd**　　　　**Cynthia**$_S^C$ **efo**　　　　**yr**　　　　**wraig**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name*　　 *with.PREP* *the.DET.DEF* *wife.N.F.SG+SM*

Comodoro$_S^C$
name

and Cynthia was with the wife, [...] Comodoro

(1584) ESM: +< (dy)na fo .

ESM: dyna　　　**fo**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it

(1585) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1586) ESM: na .

ESM: na
aut: *neg.PRT*

no

(1587) VLM: +< ac oedden nhw (y)n &by [//] gorffen bwyta ac oedden nhw (y)n cychwyn am
        [?] Comodoro@s:cym&spa .

VLM: ac　　　**oedden**　　　　　　**nhw**　　　**yn**　　　　**gorffen**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *complete.V.INFIN*

bwyta　　　**ac**　　　**oedden**　　　　　　**nhw**　　　**yn**　　　　**cychwyn**
eat.V.INFIN *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *start.V.INFIN*

am　　　**Comodoro**$_S^C$
for.PREP *name*

and they were finishing eating and they were starting out for Comodoro

(1588) ESM: oh@s:cym&spa .

ESM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(1589) VLM: Katherine@s:cym&spa yn deud xxx .

VLM: Katherine$_S^C$ **yn**　　　　**deud**
aut: *name*　　　 *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

Katherine saying [...]

(1590) ESM: ah@s:cym&spa ?

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1591) ESM: oedd yna daith ynde .

ESM: oedd   yna   daith   ynde
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV journey.N.F.SG+SM isn't_it.IM*

there was a journey, wasn't it?

(1592) ESM: ar_ôl bwyd mynd <a(r) (ei)n blaenau> [?] .

ESM: ar_ôl   bwyd   mynd   ar   ein   blaenau
aut: *after.PREP food.N.M.SG go.V.INFIN on.PREP our.ADJ.POSS fronts.N.M.PL*

after food, going on their way

(1593) VLM: a Mair@s:cym&spa .

VLM: a   Mair$_S^C$
aut: *and.CONJ name*
and Mair

(1594) ESM: efo (y)r colectivo@s:spa Mair@s:cym&spa ?

ESM: efo   yr   colectivo^S **Mair**$_S^C$
aut: *with.PREP the.DET.DEF collective.N.M.SG name*
with Mair's minibus?

(1595) VLM: ddim efo (y)r côr .

VLM: ddim   efo   yr   côr
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG*

not with the choir

(1596) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1597) VLM: efo (y)r uh colectivo@s:spa (.) oedden nhw (y)n mynd neithiwr felly xx
+/.

VLM: efo   yr   uh   colectivo^S
aut: *with.PREP the.DET.DEF uh.IM collective.N.M.SG[or]collective.ADJ.M.SG*

oedden   nhw   yn   mynd   neithiwr   felly
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN last.night.ADV so.ADV

with the minibus they were going last night so [...]...

(1598) ESM: +< ah@s:cym&spa mae (y)na ddau colectivo@s:spa .

ESM: ah$_S^C$ **mae   yna   ddau   colectivo**^{S}
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM collective.N.M.SG[or]collective.ADJ.M.SG*

ah there are two minibuses

(1599) VLM: na na na xxx .

VLM: na   na   na
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no [...]

(1600) ESM: ah@s:cym&spa xxx .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1601) ESM: mm ia .

ESM: mm   ia
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*

mmm, yes

(1602) VLM: eh@s:cym&spa hi a Lowri_Evans@s:cym&spa a Martina@s:cym&spa .

VLM: eh$_S^C$ hi   a   Lowri_Evans$_S^C$ a   Martina$_S^C$
aut: *eh.IM*   *she.PRON.F.3S*   *and.CONJ*   *name*   *and.CONJ*   *name*

her and Lowri Evans and Martina

(1603) ESM: aha@s:cym&spa .

ESM: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(1604) VLM: a ryw ddynes arall .

VLM: a   ryw   ddynes   arall
aut: *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *woman.N.F.SG+SM*   *other.ADJ*

and some other woman

(1605) VLM: oedd (y)na bedwar wedyn .

VLM: oedd   yna   bedwar   wedyn
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *four.NUM.M+SM*   *afterwards.ADV*

there were four then

(1606) ESM: mm [/] mm +...

ESM: mm   mm
aut: *mm.IM*   *mm.IM*

(1607) VLM: oedd pedair yn aros yn Trelew@s:cym&spa .

VLM: oedd   pedair   yn   aros   yn   Trelew$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *four.NUM.F*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

four were staying at Trelew

(1608) ESM: (dy)na fo .

ESM: dyna   fo
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it